



ÜBERETSCHER GEMEINDEBLATT

19. APRIL 2024 | JG. 103 | NR. 16

Eppan & Kaltern

KALTERN

S. 7

**Weinwandertag
am 21. April**

EPPAN

S. 35

**Tag des Weines
am 20. April**

NOTIZIARIO

P. 12

**Venerdì 19 concerto
dedicato a De André**

Einzelpreis Euro 1,70 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement - 70% - CNS Bozen | Erscheint wöchentlich | I.R.

Foto: Musikschule Überetsch

50 Jahre Musikschule

Die Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal feiert heuer ihr 50-jähriges Jubiläum und lädt am Samstag, 20. April, zu einem Festakt im Kultursaal von Eppan ein. Seite 23





Bürgermeisterin
Gertrud Benin Bernard

Liebe Kaltererinnen und Kalterer,

aufgrund der Par-Condicio-Regelung ist dies meine letzte Kolumne vor den Europawahlen im Juni. Ich möchte daher die Gelegenheit nutzen und alle dazu aufrufen, am 8. und 9. Juni wählen zu gehen und die Chance zu nutzen, die Südtiroler Vertreter für Europa zu wählen. Die Europawahl ist nicht nur eine demokratische Pflicht, sondern eine Gelegenheit, unsere Zukunft aktiv mitzugestalten.

Südtirol, und damit auch Kaltern, liegt im Herzen Europas und ist ein Ort, an dem verschiedene Kulturen und Sprachen aufeinandertreffen. Diese Vielfalt ist unsere Stärke und ein wertvolles Gut, das es zu bewahren gilt. Doch um unsere Interessen und Bedürfnisse in Brüssel angemessen vertreten zu können, müssen wir unsere Stimme erheben und aktiv an der EU-Wahl teilnehmen.

Europa steht vor zahlreichen Herausforderungen, angefangen bei der Bekämpfung des Klimawandels bis zur Förderung einer nachhaltigen Wirtschaft. Diese Probleme betreffen uns alle, daher ist es wichtig, mitzubestimmen. Die EU-Wahl bietet uns die Möglichkeit, Politikerinnen und Politiker zu wählen, die unsere Werte und Interessen vertreten und sich für ein starkes, vereintes Europa einsetzen. Gleichzeitig können wir durch unsere Teilnahme sicherstellen, dass auch die spezifischen Anliegen Südtirols gehört werden.

In den letzten Jahrzehnten haben wir gesehen, wie wichtig die Rolle der EU für Südtirol ist. Von der Förderung unserer regionalen Wirtschaft bis hin zur Unterstützung von Bildungs- und Kulturprojekten hat die EU einen positiven Einfluss auf unser tägliches Leben.

Lasst uns daher alle unsere demokratische Verantwortung wahrnehmen und am Wahltag unsere Stimme abgeben.

Ich wünsche allen Kaltererinnen und Kalternern eine gute Zeit und freue mich darauf, euch Anfang Juni wieder über Interessantes von und über Entscheidungen und Maßnahmen der Gemeindeverwaltung von Kaltern zu berichten.

Mit herzlichen Grüßen,

Eure Bürgermeisterin

Gertrud Benin Bernard

IN EIGENER SACHE

Vorgezogener Redaktionsschluss

Ausgabe	Redaktionsschluss	Erscheinungsdatum
17	Freitag, 19. April, 12 Uhr	Freitag, 26. April
18	Freitag, 26. April, 12 Uhr	Freitag, 3. Mai

Das Büro des Gemeindeblattes in Eppan bleibt am Freitag, 26. April, von 8 bis 12 Uhr geöffnet.

Par-Condicio-Regelung: Kolumne entfällt

Da am 8. und 9. Juni das Europäische Parlament neu gewählt wird und die Par-Condicio-Regelung greift, wird die wö-

chentliche Kolumne in Absprache mit den beiden Bürgermeistern bis dahin entfallen. Wir bitten um Verständnis.

Gemeindeämter geschlossen

GEMEINDE KALTERN

Die Gemeindeämter von Kaltern sind am Freitag, den 26. April geschlossen. Das

Gemeindeblattbüro in Eppan ist am Vormittag geöffnet.

Leiter für den Bauhof gesucht

GEMEINDE KALTERN

Sie verfügen über Führungsqualitäten und lieben die Herausforderung bei abwechslungsreicher Arbeit? Wir nehmen einen neuen Leiter unseres Gemeindebauhofes auf. Wenn Sie die Zusammenarbeit im Team mögen, über Organisationstalent verfügen und flexibel sind, haben wir den optimalen Job für Sie: Gesucht wird ein hochspezialisierter Arbeiter in Vollzeit.

Das Anforderungsprofil:

- Abschluss der Mittelschule oder der Grundschule sowie zusätzlich:
- dreijährige Schulausbildung oder fachspezifische dreijährige berufliche Fachausbildung oder
- Meisterbrief oder
- Gesellenbrief sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als 400 Unterrichtsstunden oder
- zweijährige Berufsausbildung sowie zusätzliche Spezialisierung im Bereich mit nicht weniger als 400 Unterrichtsstun-

den oder äquivalente theoretisch-praktische Ausbildung:

- Reifediplom oder gleichwertigen Abschluss
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehemaliges Niveau B)
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- Motivation
- Teamfähigkeit

Abgabetermin für die Gesuche um Teilnahme am Wettbewerb:

Dienstag, 14. Mai, 11 Uhr

Termin für die Prüfungen:

Mittwoch, 22. Mai.

Die Kundmachungen der Ausschreibungen und die Vordrucke der Gesuche um die Teilnahme finden Sie auf unserer Webseite www.kaltern.it. Genaueres und weitere Auskünfte erhalten Sie gerne unter der Telefonnummer 0471 968860 (Sieglinde Bernard) oder via E-Mail an personalamt@kaltern.eu.

Floh- und Antikmarkt am 25. April

ORTSPOLIZEI KALTERN

Am Donnerstag, 25. April, findet der Floh- und Antikmarkt im Dorfzentrum statt. Daher gilt von 5 bis 19 Uhr ein Fahrverbot

und von 0 bis 19 Uhr ein Halte- und Parkverbot ab der Kreuzung Bahnhofstraße/Weinstraße bis zum Vereinshaus.

Eishockey-WM der Frauen

GEMEINDE KALTERN

Die **Bürgermeisterin** Gertrud Benin Bernard
Der **Gemeinderat** Werner Maier

Die italienische Eishockeynationalmannschaft der Frauen ist bei Weltmeisterschaften auf Bronze abonniert. Bei der WM der ersten Division, Gruppe B, in Riga belegten die „Azzurre“ zum dritten Mal in Folge Platz drei. Im 25-köpfigen Aufgebot der italienischen Nationalmannschaft waren auch drei Kaltererinnen: Saskia Rohregger, Laura Lobis und Samantha Gius. Laura Lobis wurde bei dieser WM zur besten Verteidigerin ausgezeichnet. Gratulation den drei Eishockeyspielerinnen zur Einberufung in die Nationalmannschaft und zum Gewinn der Bronzemedaille!



Die drei Kaltererinnen Samantha Gius (l.), Laura Lobis (vorne) und Saskia Rohregger (r.)

Pulverlöscherkontrolle

FREIWILLIGE FEUERWEHR KALTERN-MARKT



Am Samstag, 20. April, findet in der Feuerwehrrhalle der Freiwilligen Feuerwehr Kaltern-Markt von 8 bis 12 Uhr eine Pulverlöscherkontrolle statt. Sowohl private Haushalte als auch Betriebe müssen ihre Pulverlösch器 periodisch prüfen lassen, um deren Funktionalität zu garantieren. Im Rahmen der Pulverlöscherkontrolle können auch neue Pulverlösch器 sowie Löschdecken erwor-

ben werden. Interessierten wird der Umgang mit den genannten Löschmitteln von unseren Wehrmännern demonstriert.

Ihre FF Kaltern-Markt

Beim Löschen eines kleinen Schaufeuers



Unser Stand beim Weinwandertag

FREIWILLIGE FEUERWEHR ST. NIKOLAUS



Beim Kalterer Weinwandertag am Sonntag, den 21. April sind wir im „Weingut Niklas“ mit einem Imbissstand vertreten. Für Speis und Trank ist bestens gesorgt.

Einladung zum Preiswatten

Das traditionelle Preiswatten findet am Freitag, den 17. Mai um 19.30 Uhr im Gerätehaus der Freiwilligen Feuerwehr St. Nikolaus statt. Die Anmeldungen nimmt unser Kamerad Toni Pugneth unter der Telefonnummer 339 4851438 entgegen.

Auf Euer Kommen freuen sich

*die Freiwillige Feuerwehr St. Nikolaus,
der Kommandant Alex Andergassen*



Wir wünschen ein gutes Blatt!



Preiswatten der Kalterer Feuerwehrleute

FREIWILLIGE FEUERWEHREN VON KALTERN



Die Mitglieder außer Dienst haben wiederum das Preiswatten der Kalterer Feuerwehren organisiert. Die acht Feuerwehren sowie die Mitglieder außer Dienst stellten je zwei Spielerpaare. Nach den unterhaltsamen Spielen standen die zwei Spielerpaare der Mitglieder außer Dienst als Sieger fest.

Ein Dankeschön nochmals auf diesem Weg den großzügigen Gönnern, die mit ihren Spenden das Watten zu einem großartigen Erfolg werden ließen.

*Die Freiwilligen Feuerwehren von Kaltern,
A.I. Christian Dichristin*

Zuweisung der fünf Promille

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, jeder Steuerzahler kann auch heuer wieder fünf Promille der eigenen Einkommenssteuer einer ehrenamtlich tätigen Organisation zukommen lassen.

Bei der Erstellung der Steuererklärung (Modelle CU, 730 oder „redditi persone fisiche“) können Sie ganz einfach und unkompliziert fünf Promille Ihrer Einkommenssteuer einer unserer nachstehend angeführten Feuerwehren zuweisen, indem Sie in der Vorlage für die Zweckbestimmung der fünf Promille („scelta della destinazione del cinque per mille dell'IRPEF“) im entsprechenden Feld die Steuernummer der Feuerwehr Ihrer Wahl eintragen und Ihre Unterschrift darunter setzen:

Feuerwehr	Steuernummer
Altenburg	80022840211
Kaltern-Markt	80010580217
Mitterdorf	94026880214
Oberplanitzing	80017490212
St. Anton/Pfuss	80019840216
St. Josef am See	94025960215
St. Nikolaus	94025290217
Unterplanitzing	80021610219

Danke, dass Sie uns helfen, zu helfen!

*Die Freiwilligen
Feuerwehren von Kaltern*



Von links: Abschnittsinspektor Christian Dichristin, Schiedsrichter Karl Gschnell, die Siegerpaare Toni Morandell, Hermann Figl, Alfred Gschnell und Erwin Andergassen sowie Konrad Ambach



Photo: Alex Filz mugele's

Pool oder See?
Wir wollen beides.

Kaltern, Becken mit Infinity-Überlaufrinne

E610



Der eigene Pool ist ein Stück Lebensqualität. Langlebig, pflegeleicht und in unterschiedlichen Farben sowie Formen erhältlich.

polyfaser
we feel pool

Kontakt:
Patrick Unterberger
T. 391 420 7354

www.polyfaser.com



Abwicklung des Müllabfuhrdienstes

GEMEINDE KALTERN

Die Restmüllsammmlung (Donnerstagsrunde) vom 25. April wird am Freitag, 26. April, durchgeführt.

Die Restmüllsammmlung (Mittwochsrunde) vom 1. Mai wird am Donnerstag, 2. Mai, durchgeführt.

Der Müllabfuhrkalender ist auf der Webseite und auf der App der Gemeinde Kaltern abrufbar.

Südtirol radelt – Kaltern radelt mit

GEMEINDE KALTERN

Der Nachhaltigkeitsbeauftragte
Werner Atz

Die Fahrradsaison ist eröffnet! Mit „Südtirol radelt“ und der Pendleraktion der Gemeinde Kaltern gibt es doppelte Gewinnchancen für alle Radler/-innen.

Am Südtiroler Fahrradwettbewerb kann jede/-r mitmachen: Wer bis Jahresende mindestens 150 Kilometer zurücklegt, nimmt automatisch auch an einer Verlosung teil und kann tolle Preise gewinnen. Die geradelten Kilometer können mittels Kilometerzähler, Fahrradcomputer oder durch Abschätzen der zurückgelegten Strecken erfasst werden.

Wer sich erstmals an der Aktion beteiligt, muss sich vorab über die Webseite www.suedtirolradelt.bz.it registrieren. Wer für die eigene Gemeinde in die Pedale treten möchte, muss zusätzlich im Rahmen der Registrierung den Veranstalter, also die „Gemeinde Kaltern“, auswählen. Kalterer Pendler/-innen und Student/-innen haben doppelte Gewinnchancen. Unter dem Motto „Pendeln mit Köpfchen“

hat die Gemeinde Kaltern vor über einem Jahr eine Mitmachaktion für Kalterer Arbeitspendler/-innen und Student/-innen gestartet. Mitmachen ist denkbar einfach: Die Teilnehmenden können ihre klimafreundlich zurückgelegten Kilometer in einer eigens entwickelten WebApp registrieren. In diesem Fall zählen nicht nur die geradelten Kilometer, sondern auch jene, die zu Fuß, mit dem Bus oder per Mitfahrgelegenheit zurückgelegt werden.

Neue Teilnehmer/-innen können sich in der WebApp „Pendeln mit Köpfchen“ registrieren und direkt mit dem klimafreundlichen Pendeln beginnen. Wer sich bereits registriert hat, kann die nachhaltig zurückgelegten Arbeits- und Studienwege wie gewohnt auch weiterhin in die WebApp eintragen.

Als Nachhaltigkeitsbeauftragter der Gemeinde freue ich mich über das Engagement unserer Bürger/-innen in der neuen Fahrradsaison. Die Teilnahme am Wettbewerb „Südtirol radelt“ und an der Pendleraktion der Gemeinde Kaltern gibt nicht nur die Chance auf tolle Preise, sondern

Foto: Florian Moritz



Die Radsaison ist eröffnet.

trägt auch aktiv zur Förderung der Umwelt und der persönlichen Gesundheit bei.

BEZAHLTE ANZEIGE (E599)

Raiffeisenkasse Überetsch: Führungswechsel in der Geschäftsstelle Kaltern



Im Jahr 1988 begann Andreas Frötscher seine berufliche Laufbahn in der Raiffeisenkasse Überetsch. Beginnend als Serviceberater in Kaltern und Kundenberater in Tramin, wurde er in der Folge mit der Leitung der Agentur Kaltern, der Geschäftsstelle Tramin und seit 2020 der Geschäftsstelle Kaltern betraut. Nun wechselt er als Vizedirektor und Marktleiter nach St. Michael/Eppan. Seine Nachfolge in der Geschäftsstelle Kaltern wird Christoph Geyer, dem bisherigen Geschäftsstellenleiter-Stellvertreter von Kaltern und Fir-

menkundenbetreuer von Kaltern und Tramin, anvertraut. Er begann seine Laufbahn bei der Raiffeisenkasse Überetsch im Jahr 2008 in der Geschäftsstelle Kaltern als Serviceberater und eignete sich in den darauffolgenden Jahren die entsprechenden Erfahrungen und Kompetenzen an.

Es freut uns sehr, dass es uns gelungen ist, Führungspositionen durch eigene Mitarbeiter nachzubetzen, und wir wünschen auf diesem Wege Andreas Frötscher und Christoph Geyer viel Freude und Erfolg bei ihren neuen Aufgaben in der Raiffeisenkasse Überetsch!



V.l.n.r. Vizedirektor Andreas Frötscher, Christoph Geyer – neuer Geschäftsstellenleiter, Obmann Philipp Oberrauch und Direktor Patrik Malesardi



Jahrgangsbaum für die Neugeborenen des Jahres 2023

UMWELTGRUPPE KALTERN, GEMEINDE KALTERN



Auf Initiative der Umweltgruppe Kaltern und in Zusammenarbeit mit dem Umweltreferenten der Gemeinde Kaltern, Werner Atz, wird am Donnerstag, 25. April, am „Tag des Baumes“, um 10 Uhr ein Jahrgangsbaum für die 57 Neugeborenen des Vorjahres gepflanzt. Der Jahrgangsbaum 2023 ist eine Bergulme und soll ein Symbol für Wach-

tum und Leben darstellen und zur Freude aller Kinder und Eltern gedeihen. Der Treffpunkt aller interessierten Familien ist heuer vor der Kneippanlage in der Sportzone St. Anton im Altenburger Wald. Der Baum wurde uns bereits im vorigen Jahr von der Forststation Kaltern zur Verfügung gestellt. Wir freuen uns, wenn wieder zahlreiche Familien daran teilnehmen.



Die ausführliche Beschreibung der Bergulme kann auf der Webseite der Umweltgruppe (www.umweltgruppe-kaltern.it) in der Rubrik „Aktuelles“ nachgelesen werden.

Die Bergulme (Ulmus glabra)

Die Bergulme ist beinahe in ganz Europa verbreitet. Sie wächst vom Tiefland bis auf 1.400 Meter, erreicht eine Höhe von 40 Metern, einen Durchmesser bis zu drei Metern und ein Alter von 400 Jahren. Die Ulme ist ein Tiefwurzler und eine gute Bienen- und Schmetterlingsfutterpflanze, sie bevorzugt wärmere, nährstoffreiche und kalkhaltige Standorte. Das Holz ist schwer und hart mit schöner Maserung, ideal fürs Drechseln und für die Herstellung wert-

voller Möbel. Die Rinde wird in der Naturheilkunde für Menschen und traditionell für Hunde verwendet: Verdauung, Hautprobleme und Husten. Die Einschleppung eines asiatischen Pilzes hat die europäischen Ulmenbestände dezimiert. Nördlich der Eislaufbahn im Sportgebiet St. Anton bzw. im darunter liegenden Wald gibt es noch ältere Ulmen.

Alberto Fostini

Kostbarkeiten in unserem Wald – Kleines Knabenkraut (Anacamptis morio)

UMWELTGRUPPE, VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE, AVS KALTERN



Foto: Elias Spögl



Familie: Orchideen (Orchidaceae), Knabenkräuter

Einheimische Art, kommt vom Tal bis in 1.500 Meter Höhe vor. Benötigt stickstoffarme, schwach saure oder leicht basische Böden und verträgt keine Düngung, gedeiht auf Mager- und Halbtrockenrasen und in lichten Wäldern.

Blütezeit: recht früh, März/April

Besonderheit: Das Kleine Knabenkraut ist blütenökologisch eine Scheinblüte, weil im Sporn kein Nektar enthalten ist. Da das Kleine Knabenkraut selbststeril ist, kann es ohne Bestäubung der Blüten keine Samen bilden. Es gilt als gefährdet!

Schutzstatus: geschützt!

Klimaschutz ist ein Menschenrecht

In der Schweiz haben die Klimaseniorinnen den Staat wegen dessen Klimapo-

litik verklagt und der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat jetzt bestätigt, dass ein Staat den Ausstoß von Treibhausgasen reduzieren muss, um die Menschenrechte einzuhalten.

Die Behörden müssen also rechtzeitig handeln und den Klimawandel und seine Folgen angemessen angehen. Insbesondere fehlte den Richtern die klare Angabe, welche Menge an CO₂ überhaupt noch ausgestoßen werden darf. Das Urteil hat eine große Wirkung, die 46 Mitgliedstaaten des Europarats müssen sich künftig danach richten.

Hoffen wir, dass auch auf lokaler Ebene die enorme Bedeutung unseres Waldes als CO₂-Senke erkannt und die Realisierung der Speicherbecken in unserem Wald verhindert wird.



VEREINIGUNG SÜDTIROLER BIOLOGEN
ASSOCIAZIONE BIOLOGI DELL'ALTO ADIGE



Kalterer Weinwandertag

WEIN.KALTERN Genuss und Wandern im Frühling am Sonntag, 21. April, von 10 bis 18 Uhr

wein.kaltern il punto giusto wein.kaltern, die Initiative für die Qualität und die Weinkultur der Weinwirtschaft in Kaltern am See, lädt zum frühlingshaften Genuss beim Kalterer Weinwandertag am Sonntag, 21. April, ins Weindorf ein. Kaltern, die Heimat des Kalterer Sees und des Kalterersee, der eine der wärmste Badeseen der Alpen, der andere der Rotwein, der leicht gekühlt getrunken wird. Im Weindorf ist der Wein zum Kulturgut erhoben und prägender Teil der Kalterer Alltagskultur. Und so wie die Trauben und der Wein gedeihen, so reifen im Jahresverlauf eine Reihe an hochwertigen Wein-Veranstaltungen. Den Beginn macht der Kalterer Weinwandertag am Sonntag, 21. April. Einen ganzen Tag lang stehen der Genuss und der Frühling im Mittelpunkt. Die Kalterer Weinproduzenten und Partnerbetriebe von wein.kaltern öffnen von 10 bis 18 Uhr ihre Türen und gewähren Einblicke hinter die Kulissen. Kellerführungen, Weinverkostungen und kulinarische Köstlichkeiten gepaart mit einem vielfältigen musikalischen und künstlerischen Rahmenprogramm laden zu genussvollen Stunden im Zeichen des Frühlings. Auch geführte Weinbergbegehungen sind Teil des Angebotes. Wer des Wanderns müde ist, kann gerne auf den kostenlosen Shuttleservice der Kalterer Weintaxis zurückgreifen. Weitere Informationen und das vollständige Programm rund um die teilnehmenden Betriebe sind in der Faltkarte des Weinwandertags zusammengefasst: www.wein.kaltern.com/weinwandertag.

Foto: wein.kaltern/Heilmuth Rier



Beim Kalterer Weinwandertag den Wein und den Frühling im Weindorf Kaltern genussvoll erwandern.

 **Raiffeisen**
Raiffeisenkasse Überetsch
Cassa Raiffeisen Oltradige

Ordentliche Generalversammlung

**BODENVERBESSERUNGSKONSORTIUM
PUTZMAUER – PULVERNEID – BADLEID**

Die Mitglieder des Bodenverbesserungskonsortiums „Putzmauer – Pulverneid – Badleid“ Kaltern werden zur ordentlichen Jahresvollversammlung eingeladen, die am Donnerstag, den 2. Mai um 20 Uhr in der Feuerwehrhalle Mitterdorf stattfindet.

Tagesordnung

- Begrüßung
- Verlesung und Genehmigung des Protokolls der vorigen Generalversammlung
- Ernennung des Schriftführers und zweier Stimmzähler
- Tätigkeitsbericht des Obmannes
- Kassabericht
- Bericht der Rechnungsrevisoren
- Genehmigung des Kassaberichtes und Entlastung der Funktionäre
- Haushaltsvoranschlag 2024
- Allfälliges

Die Mitglieder werden ersucht, pünktlich und vollzählig zu kommen oder sich durch Vollmacht vertreten zu lassen. Miteigentümer oder Familienmitglieder sind im Sinne der Statuten vollstimmrechtlich und benötigen keine Vollmacht.

Für das BVK Putzmauer – Pulverneid – Badleid,
der Obmann Dietmar Thaler

E606

Zum sofortigen Eintritt gesucht:

VORARBEITER

Du bist Geselle/Meister im Bereich Haustechnik, möchtest in einem jungen und motivierten Team mitarbeiten, hast Erfahrung als Vorarbeiter und kannst Baustellen eigenständig abwickeln und beherrschst die deutsche und italienische Sprache.

INSTALLATEUR

Du bist Geselle im Bereich Haustechnik, möchtest in einem jungen und motivierten Team mitarbeiten und beherrschst die deutsche und italienische Sprache.

INSTALLATEUR - LEHRLING

Du bist fleißig, motiviert, möchtest den Beruf des Installateurs erlernen und beherrschst die deutsche und italienische Sprache.

Bewerbung mit Lebenslauf bitte senden an:
armin.riegler@freiriegler.it

Wir freuen uns auf dich!








FREI & RIEGLER

Frei & Riegler GmbH | Weinstrasse 7 - Kaltern | Tel. 0471 963252 | info@freiriegler.it



Das war „La Dolce Vita“ in Venetien

BÄUERINNENORGANISATION KALTERN



Von Freitag bis Sonntag, 15. bis 17. März, fand unsere Mehrtagesfahrt statt. Wir starteten am

frühen Morgen Richtung Süden. Nach dem Besuch des imposanten Wasserfalls von Varone ging es weiter mit der Besich-

tigung eines Balsamico-Betriebes. Nach der Führung durch die Opernstadt Verona kamen wir im Vier-Sterne-Thermalhotel Olympia an, wo wir untergebracht waren. Der Samstag begann mit dem Besuch eines familiengeführten Reisanbaubetriebes. Anschließend besichtigten wir einen Verarbeitungsbetrieb für Berico und Prosciutto-Schinken. Nach dem Stadtspaziergang durch Padua ging es wieder zurück zum Hotel. Am Sonntag ging unsere Fahrt Richtung Euganeische Hügel, wo wir einen Ölbetrieb besichtigten. Nach dem Stadtrundgang durch die Goldstadt Vicenza ging es am späten Abend mit vielen neuen Eindrücken wieder Richtung Kaltern. Es waren drei wunderschöne, erlebnisreiche Tage und wir freuen uns bereits auf die nächste Fahrt.



Unsere Reisetruppe vor der Arena in Verona

E-MTB-Camp am Kalterer See

TOURISMUSVEREIN KALTERN Vom 22. bis zum 25. April in Kaltern

Kaltern | am See
Caldaro | al lago Vier Tage voller Fahrspaß, Technik, Workshops, geführt von E-MTB Experten und ausgestattet mit dem neuestem Testmaterial renommierter Hersteller – das E-MTB-Camp am idyllischen Camp-Gelände direkt am Kalterer See weiß zu überzeugen. Dieses Jahr dürfen sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer über Bikes und Material von Simplon und Pinion freuen,

fachkundig unterstützt und eingewiesen von den anwesenden Experten. Bereits seit einigen Jahren findet das vom Tourismusverein Kaltern gemeinsam mit Delius Klasing entwickelte Camp nun bereits am idyllischen Gelände direkt am Kalterer See statt, mit Teilnehmerinnen und Teilnehmern, welche das Gebiet rund um den Kalterer See als sanftes Flow-Trail-Revier für sich entdeckt haben. Allerdings: Mag tags-

über auch das Biken im Mittelpunkt stehen, der Abend gehört dem Wein, dem Genuss und dem geselligen Beisammensein mitten in einer lässigen Community. Am 21. und 22. Juni ist mit der TOUR Transalp außerdem Europas herausforderndstes Rennradrennen auch 2024 wieder zu Gast in Kaltern. Die Sportzone im Altenburger Wald bietet die beste Kulisse für dieses einmalige Raderlebnis mit motivierten Fahrerinnen und Fahrern, die in sieben Tagen das mittlerweile legendäre Mehrtagesrennen über die Alpen bewältigen. Zudem locken tagtäglich vielfältige Tourenmöglichkeiten und geführte Touren im Wochenprogramm des Tourismusvereins Kaltern. Ein Blick in die neue Kaltern-Bikekarte, welche von Bike-Experte Marc Schneider weiterentwickelt und ergänzt wurde, lohnt sich zusätzlich – erhältlich im Tourismusbüro Kaltern und den Partnerbetrieben.



Foto: Maja Maria Knoll

Auch 2024 wieder zu Gast in Kaltern – das E-MTB-Camp.





TOURISMUSVEREIN KALTERN

Kaltern am See
Caldaro al lago

Tourismusbüro
Marktplatz 8, Kaltern
0471 963169
info@kaltern.com
www.kaltern.com

Öffnungszeiten des Tourismusbüros

- Montag bis Freitag: 8 bis 13 Uhr und 14 bis 17.30 Uhr
- Samstag: 9 bis 13 Uhr und 14 bis 17.30 Uhr
- Sonntag und 25. April: geschlossen

VERANSTALTUNGEN**Freitag, 19. April**

- 9.30 Uhr: Geführte E-Bike-Dörfertour: Kaltern, Tramin, Neumarkt, Kalterer See, Kaltern
- 10.30 Uhr: „Degustazione vini e bollicine“ in der Kellerei Kettmeir (in italienischer Sprache)
- 16 Uhr: Apfelführung durch Kaltern
- 16 Uhr: Wein- und Sektverkostung in der Kellerei Kettmeir
- 6.30 Uhr: Wein- und Olivenölverkostung im Weingut Lieselehof
- 17 Uhr: Wein- und Sektverkostung im Weingut Seeperle und Sektgut Montris
- 17.30 Uhr: „Les choses simples (Die einfachen Dinge)“ im Kino am Bahnhof
- 19 Uhr: Sketcheabend mit Drei-Gänge-Menü der Heimatbühne Kaltern. Anmeldung unter: 0471 963330
- 20 Uhr: „Andrea lässt sich scheiden“ im Kino am Bahnhof

Samstag, 20. April

- Frühling in Kaltern – Einkaufen, Genuss und Musik
- 8 bis 13 Uhr: Kleiner Bauernmarkt am Marktplatz von Kaltern
- 9.30 Uhr: Georgstrophy des Haflinger Pferdezuchtvereins Überetsch/Unterland bei der Pferdesportanlage Georgsturm in Oberplanitzing
- 14.30 Uhr: Platzkonzert „The legendary St. Pauls Tschäss Bänd“ am Marktplatz
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung im Weingut Peter Sölva
- 17 Uhr: Genussverkostung im Bioweingut St. Quirinus
- 20 Uhr: „Andrea lässt sich scheiden“ im Kino am Bahnhof

Sonntag, 21. April

- 10 bis 18 Uhr: Kalterer Weinwandertag
- 11 Uhr: Führung im Weinberg
- 15 Uhr: Führung im Weinberg
- 17.30 Uhr: „Andrea lässt sich scheiden“ im Kino am Bahnhof

Montag, 22. April

- E-MTB Camp am Kalterer See
- 10 Uhr: Historischer Spaziergang durch Kaltern
- 10.30 Uhr: Facettenreiche Schaumweine in der Kellerei Kettmeir
- 15 Uhr: Wanderung zum Thema Geschichte & Wein
- 17 Uhr: Weinverkostung im Weingut Nicolussi-Leck
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung im Weingut Dominikus
- 17 Uhr: Weinverkostung im Weingut Prälatenhof
- 17 Uhr: Genussverkostung im Bioweingut St. Quirinus

Dienstag, 23. April

- E-MTB-Camp am Kalterer See
- 8 bis 12 Uhr: Bauernmarkt am Marktplatz in Kaltern
- 9.30 Uhr: Genusswanderung zum Kalterer See mit Wein und Kulinarik
- 9.30 Uhr: Geführte E-Mountainbike-Tour durch Kaltern und Umgebung
- 15 Uhr: Genuss mit allen Sinnen erfahren in der Balsamico-Genussmanufaktur Walcher
- 15.30 Uhr: Führung und Fachweinprobe in der Kellerei Kaltern
- 16 Uhr: Weinverkostung im Schlosskeller Castel Sallegg
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung im Weingut Luggin-Steffelehof
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung im Weingut Tröpfthalhof
- 19.30 Uhr: „Heiße Zeiten für coole Frauen“ – ein Vortrag über Wechseljahre, in der Bibliothek Kaltern

Mittwoch, 24. April

- E-MTB-Camp am Kalterer See
- 8 bis 13 Uhr: Wochenmarkt (Textilien) in der Kellereistraße
- 14 Uhr: Ein Kraut für jeden Anlass: Fit und vital mit dem richtigen Kräutermix

- 16.30 Uhr: Auf den Spuren des Weines
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung in der Kellerei Kaltern
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung im Weingut Steflhof
- 17 Uhr: Erlebnis-Weinverkostung im Weingut Niklas

Donnerstag, 25. April, Staatsfeiertag

- E-MTB-Camp am Kalterer See
- 8 Uhr: Flohmarkt in der Kellereistraße, organisiert vom Happymarkt
- 19 Uhr: Sketcheabend mit Drei-Gänge-Menü der Heimatbühne Kaltern. Anmeldung unter: 0471 963330

Freitag, 26. April

- 9.30 Uhr: Geführte E-Bike-Dörfertour: Kaltern, Tramin, Neumarkt, Kalterer See, Kaltern
- 10.30 Uhr: „Degustazione vini e bollicine“ in der Kellerei Kettmeir]
- 16 Uhr: Apfelführung durch Kaltern
- 6 Uhr: Wein- und Sektverkostung in der Kellerei Kettmeir
- 16.30 Uhr: Wein- und Olivenölverkostung beim Weingut Lieselehof
- 17 Uhr: Wein- und Sektverkostung im Weingut Seeperle und Sektgut Montris
- 17 Uhr: „Chantal im Märchenland“ im Kino am Bahnhof
- 19 Uhr: Sketcheabend mit Drei-Gänge-Menü der Heimatbühne Kaltern. Anmeldung unter: 0471 963330
- 20 Uhr: „Kleine schmutzige Briefe“ im Kino am Bahnhof

19. bis 26. April

- Di bis Sa von 10.30 bis 12 Uhr und von 17 bis 19 Uhr sowie So von 10.30 bis 12 Uhr: Ausstellung „Beziehungsgeflechte“ (Zeichnungen, Malerei) von Patrick Roman Scherer und Elisa Alberti, in der Galerie Gefängnis^{La}Carceri

Für mehr Informationen: info@kaltern.com oder 0471 963169

 **Raiffeisen**
Raiffeisenkasse Überetsch
Cassa Raiffeisen Olttradige



GERANIENWOCHEN!

AB FREITAG, 19. APRIL BIS 4. MAI

QUALITÄTSGERANIEN
SCHON AB € 0,99

EPPAN, BOZNERSTRASSE 2A, T 0471 662 484
BOZEN, WANGERGASSE 95, T 0471 976 614
WWW.PLATTER.BIZ



PLATTER
Grün in allen Größen

Rückblick und Ausblick auf die Saison

HGV KALTERN Die HGV-Ortsgruppe Kaltern lud zur Jahresversammlung.



Kürzlich fand im Winecenter in Kaltern die Jahresversammlung der Ortsgruppe Kaltern des Hoteliers- und Gastwirterverbandes (HGV) statt. HGV-Ortsobmann Arnold Kemenater begrüßte die Mitglieder und Ehrengäste und gab einen Rückblick auf die insgesamt positive vergangene Saison. Er dankte dem Tourismusverein und der Gemeindeverwaltung für die gute Zusammenarbeit mit der HGV-Ortsgruppe. Der Obmann

des HGV-Bezirktes Bozen und Umgebung Gottfried Schgaguler ging in seinem Statement unter anderem auf die Mobilität im Allgemeinen und den Verkehr über die Dolomitenpässe im Besonderen ein. HGV-Direktor Raffael Mooswalder stellte einige Schwerpunkte vor, die im HGV im Fokus stehen. Er nannte dabei unter anderem die Stärkung der gastgewerblichen Nahversorgung und die Raumordnung. Die Bürgermeisterin von Kaltern Gertrud

Benin Bernard ging besonders auf die Öffnungszeiten der Gastbetriebe während der Zwischensaison und eine mögliche ganzjährige Gastronomie im Dorf ein. Der Präsident des Tourismusvereines Sighard Rainer und Direktorin Elisabeth Ceolan stellten das diesjährige Programm des Tourismusvereines Kaltern vor.

Stefanie Dissertori, Ehrenamtsmanagement im HGV, stellte die Mitgliedervorteile im HGV und die verschiedenen Dienstleistungen vor, die der HGV seinen Mitgliedern bietet. Manuela Pattis, die Leiterin der Stabstelle Innovation im HGV, sprach über die Anwendungsfelder sowie Vorteile und Gefahren der künstlichen Intelligenz im Tourismus.



Foto: HGV

Von links: HGV-Ortsobmann Arnold Kemenater, Stephanie Dissertori, HGV-Ehrenamtsmanagement, Leiterin der Stabstelle Innovation im HGV, Manuela Pattis, Bürgermeisterin Gertrud Benin Bernard, HGV-Direktor Raffael Mooswalder, Gemeindereferentin Gertraud Morandell, Gemeindereferent Christoph Pillon, Präsident des Tourismusvereines Kaltern Sighard Rainer, Direktorin des Tourismusvereines Kaltern Elisabeth Ceolan



GESUNDHEIT & SOZIALES

Eröffnung der Kneippseason

KNEIPP TREFF KALTERN



Am Freitag, 26. April, um 17 Uhr findet in der Kneippanlage von Kaltern (Sportanlagen) das traditionelle „Anwassern“ statt. Da kann die eine oder andere Anwendung ausprobiert werden und unsere Kneippgesundheitstrainerin steht für Fragen und Informationen gerne zur Verfügung. Starten wir gemeinsam in die neue Kneippseason!

Der Kneipptreff Kaltern freut sich auf viele Interessierte.

Infos: 338 1334915

„Hintern Gartenzaun g'schaut“

KVW KALTERN



So nennt sich der letzte Teil einer vierteiligen Kräutereihe, die im Vorjahr begonnen hat und in der Blütenpracht des Frühlings ihren Abschluss findet. Dieses ganz besondere Angebot am Samstag, 27. April, ist für alle natur- und kräuterinteressierten Menschen offen.

Eine Anmeldung beim KVW Kaltern (Hanny Willi, 349 3966496) ist allerdings erforderlich.

Referentin: Hildegard Schweigkofler Kreiter, Eppan.

Wir starten um 15 Uhr von der Feuerwehr-

halle in Perdonig und lernen auf dem Weg zum Hanggarten von Hildegard Kreiter allerlei Kräuter aus Wald, Wiese und Flur auf unterhaltsame Weise kennen.

Im Garten geht es dann um die Vielfalt und die Nutzung von Blumen, Gemüse, Obst und Kräutern, die nicht nur uns Menschen, sondern auch andere Lebewesen beglücken. Abgerundet wird die Veranstaltung mit dem gemütlichen Beisammensein im Gartenhaus.

Euer KVW-Ortsausschuss Kaltern

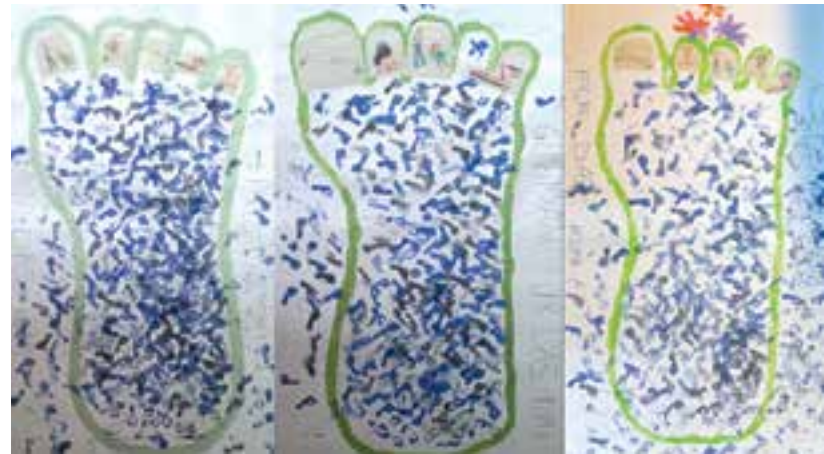
Kalterer Kindergartenkinder sammeln „Klimaschritte“

KINDERGÄRTEN VON KALTERN

Im März beteiligten sich die Kalterer Kindergärten gemeinsam mit den Schulen am Projekt „Klimafreundlich in die Schule und in den Kindergarten“ des Umweltreferates der Gemeinde Kaltern. Mit unserer Aktion „Klimaschritte“ wollten wir dazu anregen, den Kindergartenweg oder den Weg ins Dorf, zum Spielplatz, zur Bibliothek usw. zu Fuß, mit dem Fahrrad, dem Roller oder dem Bus zurückzulegen.

Mit Freude beobachteten wir, dass sich viele Familien an der gemeinsamen Aktion beteiligten und ganz bewusst „klimafreundlich“ unterwegs waren. Gemeinsam sammelten wir viele „Klimaschritte“.

Jedes Kind konnte für den zurückgelegten Weg ohne Auto einen Fußabdruck auf ein Plakat stempeln. Viele kleine Schritte bewegen Großes!



Das war die Zyklusshow 2024

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

KUBA Am Samstag, 13. April, fand der Workshop die „Zyklusshow“ für junge Mädchen zwischen zehn und zwölf Jahren im kuba statt. Die Teilnehmerinnen erfuhren auf spielerische Art und Weise Zusammenhänge des weiblichen Körpers und der Menstruation und lernten einen positiven und wertschätzenden Zugang zum eigenen Körper.

den wir zu „Music and Skate“ mit einer Skate-Jam-Session mit Dj Fedl/YoungArr/Morris. In Zusammenarbeit mit Hospiz und „Sk8Project“. Und am Abend geht's im Keller weiter mit „Sound the System“ ab 21 Uhr.



Music and Skate

Am Samstag, 20. April, um 14 Uhr la-

Einige Teilnehmerinnen beim Workshop

EIN BLICK ZURÜCK ...

Ein Ausschnitt aus der Gemeindeblattausgabe vom 11. April 1909

Es wird neuerdings darauf aufmerksam gemacht, daß jedes Vieh, welches an Feldwegen geweidet wird, unbedingt geführt werden muß, nachdem fortwährend Klagen über durch Vieh verursachte Schäden hieramts einlaufen und diese Schäden nun, weil hierorts so viele Raseln gepflanzt werden und Stiefelzeilen entstehen, immer größer werden. Zuwiderhandelnde werden unnachsichtlich und strenge bestraft.

Marktmagistrat Kaltern
am 8. April 1909.
Der Bürgermeister: Florian Andergassen.

Frühling erleben

GRUNDSCHULE KALTERN



Als Ziel für einen Frühlingsausflug haben die zweiten Klassen den Montiggler Wald gewählt. Dort erlebten die Kinder das Blühen im Frühlingstal, den Wald, das Plätschern des Wassers entlang des Weges und vor allem gab es genug Zeit für kreative Spiele in der freien Natur.

Die Klassen 2A und 2B haben zudem am Projekt „Bodenkulturen“ in Zusammenarbeit mit dem Amt für Umwelt teilgenommen. Dazu gab es für die Kinder verschiedene Stationen, um die Welt des Bodens zu entdecken.

Der Unterrichtstag im Wald war auf alle Fälle ein besonderes Erlebnis für die Schülerinnen und Schüler und eine Motivation, unseren Wald schätzen und achten zu lernen.



Die zweiten Klassen erkunden den Wald.

Erfolgreicher Sporttag an der Mittelschule Kaltern

MITTELSCHULE KALTERN



Am 20. März fand in der Sportzone Altenburg ein aufregender Sporttag statt,



Strahlende Gesichter einiger Gewinnerinnen

der von den Sportlehrpersonen der Mittelschule organisiert wurde. Schülerinnen und Schüler aus allen Klassen nahmen an einem vielfältigen Programm teil, das von spannenden Wettkämpfen bis hin zu unterhaltsamen Spaßspielen reichte. Das Highlight des Tages war zweifellos das Klassenfußballturnier, bei dem Teams aus den verschiedenen Jahrgangsstufen gegeneinander antraten. Mit vollem Einsatz und großem Teamgeist lieferten sich die Schülerinnen und Schüler packende Spiele.

Neben dem Fußballturnier standen auch Leichtathletikwettbewerbe auf dem Programm. Beim Staffellauf zeigten die Teil-

nehmerinnen und Teilnehmer ihr Können und kämpften um die schnellsten Zeiten. Auch beim Weitsprung und Vortex-Wurf wurden beeindruckende Leistungen erzielt.

Auch für Abwechslung und Spaß war gesorgt, denn zwischen den Wettkämpfen konnten sich die Schülerinnen und Schüler bei verschiedenen Spaßspielen austoben.

Die Gewinner der Leichtathletikbewerbe konnten im Anschluss an die Wettkämpfe direkt ihre Medaillen abholen. Unabhängig von Sieg oder Niederlage war der Sporttag für alle Beteiligten ein voller Erfolg.

URANIA KALTERN



Volkshochschule Südtirol
Schlernstraße 1, Bozen
0471 061444
info@volkshochschule.it
www.vhs.it

FARBBERATUNG – ENTDECKEN SIE IHRE EIGENE FARBE!

Es gibt Farben, in denen wir glänzen und Farben, die wir besser meiden sollten. Hast du herausgefunden, welches deine dominanten Merkmale sind, ist es ein Leichtes einen Look zu kreieren, der genau zu dir und deinem Typ passt.

Referent: Renate Florio Senoner

Ort: Kaltern, Franziskanerkloster, Rottenburger Platz 3

Dauer: Fr, 3. Mai, 14 bis 17 Uhr

Beitrag: 35 Euro

OUTDOOR: RUNDUM FIT – GYMNASTIK FÜR FRAUEN

Gymnastik am Morgen als Rundumpaket: Übungen zur Steigerung der Beweglichkeit und Ausdauer, Kräftigung der Bauch-, Rücken-, Beckenboden-, Nacken- und Beinmuskulatur, Gedächtnistraining und Entspannung sowie Gleichgewichtsübungen und Body-Forming.

Referent: Daniel Springeth

Ort: Kaltern, Treffpunkt: Parkplatz Sportzone St. Anton

Dauer: Mo, 6. Mai, 8.30 bis 9.30 Uhr, fünf Treffen, jeweils Mo

Beitrag: 59 Euro

Zielgruppe: Teilnehmer ab 50 Jahren

INTENSIV-GITARRENKURS FÜR ANFÄNGER

Erlern werden die Grundlagen des Gitarrenspiels, Schlag- bzw. Zupfmuster und Akkorde für die Liedbegleitung auf der Gitarre. Außerdem gibt es Tipps und Übungen für den Umgang mit dem Instrument „Körper“ und seinem Klang, der Stimme.

Referentin: Barbara Zanetti

Ort: Kaltern, Musikschule

Dauer: Mo, 6. Mai, 20 bis 21.30 Uhr, vier Treffen, jeweils Mo

Beitrag: 125 Euro

SÜSSES FRÜHLINGSBUFFET –

KUCHEN, DESSERTS UND KLEINE VERSUCHUNGEN

Auf dem Programm stehen eine Beerentarte mit Joghurt-Limettencreme, ein Mini-Crumble, ein Himbeertiramisù im Glas und kleine Kokospralinen.

Referentin: Annalena Ganner

Ort: Kaltern, Niederbacher GmbH – Gastrotec Academy

Dauer: Sa, 11. Mai, 14 bis 18 Uhr

Beitrag: 49 Euro (+ circa 10 Euro Material, inklusive Rezeptmappe)

Bastelwerkstatt am Kalterer Weinwandertag

GEMEINDE KALTERN/SÜDTIROLER WEINMUSEUM



Anlässlich des Kalterer Weinwandertags am Sonntag, 21. April, kann das Südtiroler Weinmuseum von 13 bis 17 Uhr kostenlos besichtigt werden. Während die „Großen“ sich von riesigen Fässern, imposanten Torggln und dem Kellergewölbe beeindruckt lassen, können die „Kleinen“ bei der Bastelstation ihrer Kreativität freien Lauf lassen.

Infos: 0471 963168, info@weinmuseum.it



Eindrücke von der Bastelwerkstatt

Foto: Südtiroler Weinmuseum

KALTERN

Das Kalterer Schützenwesen

SCHÜTZENKOMPANIE KALTERN, VEREIN FÜR KULTUR UND HEIMATPFLEGE KALTERN

Teil 3: Schützengesellschaften und Schützenkompanien als Träger heimischer Wehrtradition



Die bei den Schießständen eingeschriebenen Mitglieder bilden die Schützengesellschaft. Die Schützen der Schießstände – die so genannten Standschützen oder Scheibenschützen – marschierten nur bei Schießveranstaltungen geschlossen auf. Sie trugen im ganzen Land einheitlich den einfachen braunen

Schützenrock mit grüner Schleife am Arm und einen Hut mit Feder.

Von den Schützen der Schießstände muss man die in den einzelnen Gemeinden bestehenden Schützenkompanien als eigene Körperschaften unterscheiden. Diese sind bei religiösen und patriotischen Feierlichkeiten in militärisch geordneten Formationen aufgetreten und haben die sehr beliebten Feuersalven abgegeben. Die Schützenkompanien marschierten in Tracht auf. Die „Kalterer Standschützenkompanie“ wurde 1898 gegründet. Laut Satzung mussten alle neuen Mitglieder Standschützen sein oder sich sofort nach ihrem Eintritt beim Schießstand einschreiben lassen. Der Vorstand hatte jährlich

drei Schießübungen zu organisieren.

Trotz der Verschiedenheit im äußeren Auftreten und in ihrem Aufgabenbereich während der Friedenszeit gibt es kaum innere Wesensunterschiede zwischen Scheibenschützen und Schützenkompanien. Die Scheibenschützen wurden auf die Verwendung der Feuerwaffe ausgebildet.

Die Schützenkompanien können als Hüter und Pfleger des bodenständigen Brauchtums betrachtet werden, besonders im Hinblick auf den Erhalt des traditionellen Trachtengutes. Der Geist der Wehrhaftigkeit war beiden gemeinsam, daher kann man keine scharfe Grenze zwischen ihnen ziehen.



Foto: Heinrich Abresch, Bozen

Rudolf Atz (1889–1958) aus Unterplanitzing, Unterschützenmeister der Schützengesellschaft Kaltern



Die Kalterer Standschützenkompanie im Prozessionszug in der Goldgasse, 1912

Foto: Richard Krill, Nachlass Ida Christanelli

Bezahltes Foto



Fünf Promille für die Schützenkompanie Kaltern

SCHÜTZENKOMPANIE KALTERN



Es gibt die Möglichkeit, fünf Promille der Einkommenssteuer einem ehrenamtlichen Verein

zukunft zu lassen. Wir bitten daher, die Schützenkompanie „Major Josef von Morandell“ Kaltern mit dieser freiwilligen

und unkomplizierten Maßnahme zu unterstützen. Steuernummer: 80019450214.

Es handelt sich hierbei um eine bereits einbehaltene Steuer, somit wird kein zusätzliches Geld abgezogen. Durch die Unterschrift zur Zweckbestimmung könnt ihr entscheiden, wem ein Teil dieser einbehaltenen Steuer zukommen soll.

Ein großes Vergelt's Gott im Voraus für Eure Unterstützung!



Die Schützenkompanie Kaltern dankt für Eure Unterstützung.

Raus aus der Beziehung

FILMTREFF KALTERN

filmtreff KALTERN

Andrea, eine Polizistin auf dem Lande, beschließt, sich von ihrem Mann Andy scheiden zu lassen und bewirbt sich auf eine Stelle in St. Pölten. Als nach einer feuchtfrohlichen Geburtstagsfeier der stockbetrunkene Noch-Ehemann auf der Landstraße vor ihr Auto taumelt und vom Wagen tödlich erfasst wird, begeht sie in der ersten Panik Fahrerflucht. Sie kehrt aber kurz danach zum Unfallort zurück und muss feststellen, dass der Unfallverursacher schon gefunden ist! Der Religionslehrer Franz hält sich für den Täter und wird auch von den anderen dafür gehalten. Damit bietet „**Andrea lässt sich**

scheiden“, der neueste Spielfilm des österreichischen Kabarettisten Josef Hader, eine exzellente Prämisse für eine schwarze Komödie. Hader kann auf ein grandioses Schauspielensemble bauen: Birgit Minichmayr, Thomas Schubert, Maria Hofstätter und natürlich auch er selbst.

Sofia Coppolas Kinofilm „**Priscilla**“ erzählt von der Ehe zwischen Priscilla und Elvis Presley, ist aber in keinster Weise ein Nachfolgefilm von Baz Luhrmans Blockbuster „Elvis“. Hier geht es um die Befreiung eines Mädchens aus ihrer selbstgewählten Isolation auf dem Traumanwesen Graceland in Memphis. Wir zeigen den Film in italienischer Sprache.

In der Reihe „**Sprache und Kino**“ zeigen wir in französischer Sprache (mit deutschen Untertiteln) „**Les choses simples**“ (Die einfachen Dinge), in dem ein gestresster Unternehmer nach einer Autopanne in den Bergen auf einen kauzigen Einsiedler trifft.

Am Montag, 22. April, um 19.30 Uhr findet im Kinosaal die **Mitgliederversammlung** des Filmtreffs statt. Alle Mitglieder sind herzlich eingeladen.

Unsere nächsten Filme: „Chantal im Märchenland“ (26. und 28. April, 17.30 Uhr, und 27. April, 20 Uhr) und „Kleine schmutzi-

ge Briefe“ (26. und 28. April, 20 Uhr, und 27. April, 17.30 Uhr).

www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 19. April, 17 Uhr
In Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Südtirol

Les choses simples (Die einfachen Dinge)
F 2023, Eric Besnard, 95 Minuten. Mit Lambert Wilson, Grégory Gadebois, Marie Gillain. In französischer Sprache mit deutschen Untertiteln.

Freitag, 19. April, 20 Uhr
Samstag, 20. April, 20 Uhr
Sonntag, 21. April, 17.30 Uhr

Andrea lässt sich scheiden
A 2024, Josef Hader, 94 Minuten. Mit Birgit Minichmayr, Josef Hader, Thomas Schubert, Robert Stadlober u. a.

Samstag, 20. April, 17.30 Uhr
Sonntag, 21. April, 20 Uhr

Priscilla
USA 2023, Sofia Coppola, 113 Minuten. Mit Jacob Elordi, Cailee Spaeny, Emily Mitchell. In italienischer Sprache mit deutschen Untertiteln.

Montag, 22. April, 19.30 Uhr
Mitgliederversammlung des Filmtreffs
Alle Mitglieder sind herzlich eingeladen.



Birgit Minichmayr brilliert in Josef Haders Tragikomödie „Andrea lässt sich scheiden“.



„Heiße Zeiten für coole Frauen“

BIBLIOTHEK KALTERN

Entdecke die Vielfalt der Wechseljahre! Erfahre mehr über Hormonveränderung, positive Ansätze und Lösungen für Beschwerden. Ein locker-lustiger Vortrag über Wechseljahre, Hormone und aufregende Zeiten mit der Apothekerin Sandra Rohregger.

Termin: Dienstag, 23. April, um 19.30 Uhr

Ort: Bibliothek Kaltern, Goldgasse 13/A.

Alle sind herzlich eingeladen, Eintritt frei - mit kleinem Umtrunk.

Bücherzwerge und Bilderbuchkino am 22. April

Gleich zwei Veranstaltungen finden bei uns am Montag, 22. April, statt: Am Vormittag um 9.30 Uhr findet das erste Treffen der „Bücherzwerge“ statt. Wir laden alle Kinder zwischen 18 Monaten

und drei Jahren mit ihren Mamis, Papis, Omas, Opas, Tagesmüttern ... ein, mit Michaela die wunderbare Welt der Bücher und Geschichten zu entdecken.

Am Nachmittag um 15 Uhr gibt es wiederum ein Bilderbuchkino für alle Kinder zwischen drei und sechs Jahren. Es erzählt Brüni Mantinger - wir bitten um pünktliches Erscheinen. Für beide Veranstaltungen ist keine Anmeldung nötig.



Die Referentin Sandra Rohregger

Das Team der Bibliothek freut sich auf viele Kinder!

KIRCHLICHES



Rückblick auf unseren Chorausflug

REGENBOGENCHOR

Bei milden Frühlingstemperaturen führen wir nach Soave zu unserem heurigen Chorausflug. Dort hatten wir in der Kellerei Rocca Sveva eine interessante Führung mit Verkostung.

Nachher spazierten wir ins Dorf, konnten uns erkunden oder auch nur gemütlich etwas trinken und die Seele baumeln lassen. Zu Mittag kehrten wir in einen traditionellen Gasthof ein und ließen uns ein gutes Essen schmecken. Am späteren Nachmittag ging es wieder heimwärts Richtung Kaltern.

Einladung zur Abendmesse

Am Samstag, den 20. April gestalten wir die Messfeier um 19 Uhr in der Pfarrkirche mit unseren Liedern. Alle sind herzlich dazu eingeladen.

Der Regenbogenchor



Unsere Ausflügler in Soave

Wortgottesfeier am 21. April

KIRCHE ST. NIKOLAUS

An diesem Sonntag, 21. April, - Weltgebetstag um geistliche Berufungen - findet in unserer Kirche in St. Nikolaus um 9 Uhr wieder eine Wortgottesfeier statt. Alle sind herzlich dazu eingeladen.

Die Kirchengemeinschaft St. Nikolaus





Seab'r Erstkommunionfeier am Sonntag, 21. April

KIRCHE ST. JOSEF AM SEE



Die Erstkommunionkinder aus St. Josef am See gestalten am kommenden Sonntag den Pfarrgottesdienst in der Pfarrkirche von Kaltern mit.

Die Feier beginnt mit einem kleinen Einzug vom Widumhof um 8.45 Uhr. Sie wird von der Schulgemeinschaft der Grundschule St. Josef am See und vom Seab'r Kirchenchor musikalisch umrahmt.

Wir freuen uns, wenn viele Gläubige mit uns feiern und bedanken uns, dass wir in der Pfarrkirche zu Gast sein dürfen, die uns genügend Platz für unsere Feier bietet.

*Die Erstkommunionkinder
von St. Josef am See*

„Wir sind Kinder Gottes“ – unter dieses Thema stellen wir die Erstkommunionfeier.



Pfarrgottesdienst mit Erstkommunionfeier der Kinder von St. Josef am See

PFARREI MARIA HIMMELFAHRT



An diesem Sonntag, den 21. April feiern die fünf Kinder von St. Josef am See beim Pfarrgottesdienst um 9 Uhr in der Pfarrkirche ihre Erstkommunion. Die Kinder ziehen gemeinsam mit dem Herrn Dekan und den Ministranten vom Widumhof in die Pfarrkirche. Die Schulgemeinschaft von St. Josef am See

gestaltet gemeinsam mit den Erstkommunionkindern den Festgottesdienst mit. Die ganze Pfarrgemeinde und besonders auch die Erstkommunionkinder von Kaltern sind dazu ganz herzlich eingeladen.

PFARREI MARIA HIMMELFAHRT



Gottesdienstordnung

Samstag, 20. April

→ 19 Uhr: Vorabendmesse, mitgestaltet vom Regenbogenchor

Sonntag, 21. April, Weltgebetstag um geistliche Berufungen

→ 9 Uhr: Pfarrgottesdienst mit Feier der Erstkommunion der Kinder von St. Josef am See

→ 10.15 Uhr: Eucharistiefeier italienisch/deutsch

Mittwoch, 24. April

→ 7.15 Uhr: Schülergottesdienst

Sonntag, 28. April

→ 8.30 Uhr: Pfarrgottesdienst

→ 10.15 Uhr: Wortgottesfeier italienisch/deutsch

In St. Nikolaus

Sonntag, 21. April

→ 9 Uhr: Wortgottesfeier

Lobpreisabend zum Thema Vertrauen

FRANZISKANERKIRCHE KALTERN

„Wer im Schutz des Höchsten wohnt und ruht im Schatten des Allmächtigen, der sagt zum Herrn: Du bist für mich Zuflucht und Burg, mein Gott, dem ich vertraue.“ Psalm 91, 1-2

Auftanken, eine Kerze anzünden, innehalten, der Musik lauschen, sich beschenken lassen ... dazu laden wir herzlich ein, beim Lobpreisabend am 24. April um 20 Uhr in der Franziskanerkirche. Wir freuen uns auf dich!



Foto: pixabay

Wallfahrt nach Aufkirchen in Toblach

KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG KALTERN



Am Dienstag, 7. Mai, findet unsere traditionelle Frauenwallfahrt statt. Sie führt uns zur schmerzhaften Muttergottes in Aufkirchen bei Toblach. Von dort kann man den Kreuzweg zu Fuß zur Kirche pilgern oder mit dem Bus direkt zur Kirche fahren. Gegen 11 Uhr feiern wir in dieser schönen Kirche mit unserem geschätzten Herrn Dekan Alexander Raich die heilige Messe. Nach einer kurzen Führung durch die Kirche genießen wir ein gutes Mittagessen beim Kirchenwirt. Anschließend fahren wir nach Innichen, wo wir die Grabeskirche und die Stiftskirche mit Führung besichtigen. Bis zu unserer Abfahrt um 17 Uhr haben wir noch Zeit zur freien Verfügung.

Abfahrt: 7.30 Uhr in St. Nikolaus, 7.35 Uhr in Pfuss, 7.40 Uhr in Mitterdorf, 7.45 Uhr am Rottenburger Platz, 7.55 Uhr bei den Kellereien, 8 Uhr in Unterplanitzing

Anmeldung: telefonisch vormittags unter der Telefonnummer 0471 963596, bis Freitag, 3. Mai, im Pastoralbüro bei Renate Jud Palla

Spesenbeitrag: 45 Euro, werden im Bus eingesammelt. Im Preis inbegriffen sind Bus, Mittagessen und Führung.

Ein großes Danke der Raiffeisenkasse Überetsch für die finanzielle Unterstützung.

Auf einen schönen gemeinsamen Tag freut sich

der kfb-Ausschuss

SPORT



Unsere U9-Jugend beim VSS-Turnier in Algund

KSV HANDBALL



U9-Jugend: Eine tollen Handballtag hatte unsere U9-Jugend am vergangenen Sonntag beim VSS-Turnier in Algund. 23 Mannschaften waren gemeldet und auch wir waren mit zwei Mannschaften vertreten. Beide Teams haben sich sehr gut geschlagen. Alle Spielerinnen und Spieler haben toll gespielt und jeder konnte sich in die Torschützenliste eintragen.

U13-Jungs: Unsere U13-Jungs mussten am vergangenen Donnerstag auswärts gegen Mezzocorona Mixed antreten. Auch das

Rückspiel gewannen unsere Jungs wieder klar. Bravo, Jungs!

U13-Mädels: Zweimal in dieser Woche mussten unsere U13-Mädels spielen – das erste Spiel gegen Algund. Unsere Girls gingen hochkonzentriert ins Spiel und konnten recht schnell eine deutliche Führung herauspielen und ausbauen. Das Spiel endete mit 20:5!

Auswärts mussten unsere Mädels gegen Brixen antreten. Mit unserer jungen Mannschaft gerieten wir bald in einen Rückstand. Die Mädels haben sich dann aber bis auf zwei Tore wieder herangekämpft. Aber auch die Gegnerinnen kämpften dann wieder um den Sieg und

das Spiel haben wir 23:15 verloren.

U15-Jungs: Unsere U15-Jungs waren am Samstag in Pressano zu Gast. Die Gastgeber spielten souverän und ließen unserer Mannschaft kaum eine Chance. Die zweite Halbzeit haben aber unsere Jungs gekämpft. Bravo, Jungs! Am Ende hieß es 18:46 für Pressano.

U17-Damen: Trotz geschwächtem Kader schafften unsere U17-Damen vom Anfang bis zum Ende eine konstante und souveräne Leistung.

Die Meisterschaft geht langsam dem Ende zu, am Samstag spielen wir das letzte Auswärtsspiel gegen Taufers, danach das letzte Heimspiel gegen Brixen.

ÜBERSICHT

TERMINE

U17-Damen: Samstag, den 20. April – Auswärtsspiel gegen Taufers (Anpfiff um 15.30 Uhr in der Sporthalle von Sand in Taufers)

U15-Jungs: Samstag, den 20. April – Heimspiel gegen Bozen (Anpfiff um 18.30 Uhr in der Mittelschulhalle von Kaltern)

VSS-U11-Turnier: Sonntag, den 21. April – U11-Turnier in Bozen (Beginn um 9 Uhr in der Gasteinerhalle von Bozen)

U13-Mädchen: Dienstag, den 23. April – Heimspiel gegen Bozen (Anpfiff um 18 Uhr in der Mittelschulhalle von Kaltern)



Unsere U13-Mädels mit Trainer Mile und Betreuerin Silvia





IQ-FOIL-„Trofeo Princesa Sofía“ in Palma

KSV WINDSURFING



Beim Windsurf-IQ-FOIL-„Trofeo Princesa Sofia“ in Palma in Mallorca belegte Linda Oprandi vom KSV Windsurfing Rang 42. In Rennen vier kam es zu einem Crash und Linda musste drei Rennen mit kaputtem Foil überstehen, was sie so einige Plätze kostete. Sie konnte auch nicht mehr viel aufholen, da wegen Windmangels an den sechs Tagen nur insgesamt acht Läufe durchgeführt werden konnten, auch das „Medal Race“ fiel der Flaute zum Opfer.

Linda wird nun vom 20. bis zum 27. April bei der französischen olympischen Woche in Hyeres am Start sein.



Linda Oprandi in Palma



Kaltern II: Italienmeister der Serie C Süd

KSV KEGELN



Serie A2: Kaltern I gewinnt gegen den ASV Deutschnofen II mit 7:1. Da mit Karl Rossi einer der Topspieler verletzungsbedingt fehlte, mussten unsere Jungs ersatzgeschwächt antreten, was jedoch nichts im Geringsten daran änderte, dem Gegner vom Regglberg in jedem Wurf Paroli bieten zu können. Die Gäste

genossen bis ins letzte Drittel eine komfortable Kegelführung, welche im letzten Satz von unseren Schlusspielern zu unseren Gunsten gedreht wurde. Tagesbester wurde Kapitän Demis Morandell mit 575 Holz. Die Meisterschaft der zweiten Liga wird auf Rang neun – weit entfernt von den Abstiegsrängen – beendet. Das Saisonziel Klassenerhalt ist somit erreicht.

Serie C Süd: Kaltern II war in der vergangenen Woche spielfrei, doch alle Augen schielten auf die Kegelbahnen in Tramin, auf denen das Duell zwischen dem ersten Verfolger und Titelaspirant Tramin gegen Kurtatsch III ausgetragen wurde. Da die zweite Mannschaft ihr letztes Spiel eine Woche zuvor in Montan mit 2:6 verloren hatte, mussten Kapitän Luis und seine Männer auf ein Unentschieden im Unterlandler Derby oder auf einen Sieg der Kurtatscher Kegel hoffen. Nachdem Tramins Niederlage feststand, wurde der bereits feststehende Aufstieg in die Serie B unserer zweiten Mannschaft mit dem Italienmeistertitel gekrönt. Dieser Titel unterstreicht einmal mehr, dass Kalterns Sportkegler zu den Besten des Landes gehören. Nicht von ungefähr gewinnen all unsere Männer auch in den Einzelbewerben jedes Jahr mehrere Medaillen und Pokale.



Die Meistermannschaft von Kaltern II. Hintere Reihe von links: Andreas Greif, Helmuth Ganthaler, Robert Andergassen, Erich Kostner; vordere Reihe von links: Wolfgang Rigott, Kapitän Luis Sparer, Florian Andergassen

Speckkeller
Oberplanitzing, 13 - 39052 Kaltern am See

ÜBERSICHT

ERGEBNISSE

ASKC Kaltern I, 3.332 Holz, 555 Schnitt, 7 Punkte

ASV Deutschnofen II, 3.305 Holz, 550 Schnitt, 1 Punkt

Die Einzelergebnisse

Stefan Wohlgemuth	Holz	558
Hermann Unterkofler	Holz	573
Demis Morandell (Tagesbester)	Holz	575

Helmuth Ganthaler	482
Günther Debelyak	570
Konrad Obkircher	574

ASKC Kaltern III, 3.032 Holz, 505 Schnitt, 3 Punkte
ASV Mölten I, 3.090 Holz, 515 Schnitt, 5 Punkte

Die Einzelergebnisse

Valentin Pernthaler	Holz	517
Walter Sepp	Holz	534

Urban Weis	455
Andreas Bernard	515
Markus Frötscher	469
Luis Innerebner (Tagesbester)	542

DIE SPIELTERMINE DER VEREINSMEISTERSCHAFT

Donnerstag, 18. April: Kegelbahnen Tramin
Montag, 22. April: Kegelbahnen Kaltern

Der Weltmeister kommt nach Kaltern

KSV TRIATHLON Ironman-70.3-Weltmeister Rico Bogen wird am 35. internationalen Kalterer-See-Triathlon teilnehmen.



Zwei hochkarätige Triathleten haben sich bereits für den 35. internationalen Kalterer-See-Triathlon am 4. Mai angemeldet. Unter anderem kein Geringerer als der letztjährige Ironman-70.3-Weltmeister Rico Bogen. Der 22-jährige deutsche Profi-Triathlet gewann im August 2023 im finnischen Lahti den Titel. Auch der Sieger des Kalterer-See-Triathlons 2022 und Vize-Europameister Thomas Steger aus Österreich wird in Kaltern am Start sein und um den Sieg ein Wörtchen mitreden.

Irondelta in Comacchio

Die Kalterer Triathleten eröffneten mit dem ersten Wettkampf in Comacchio (Ferrara) beim Irondelta die Saison. Als Bester des Kalterer Sportverein Triathlon finishte Philipp Natzler auf Rang 22 nach 1,9 Kilometern Schwimmen, 85 Kilometern Radfahren und 21 Kilometern Laufen in der Gesamtzeit von 4:15.13 Stunden. Florian Sparber beendete das Rennen auf Rang 112 nach 5:10:00 Stunden. Werner Überbacher hingegen wurde nach einer gelben Karte



Rico Bogen

wegen Windschattenfahrens disqualifiziert.

Es gewann der Italiener Davide Rossetti (Lykos Triathlon Team ASD) in 3:52.32 Stunden.

Bezaites Foto



Die Kalterer Triathleten kurz vor dem Start in Comacchio



Bike-Ausflüge mit den Grundschulern

KSV RAD – FOR FUN CYCLING TEAM



Seit einigen Jahren stellen wir uns gerne zur Verfügung, wenn es darum geht, die Grundschüler im Rahmen des Wahlpflichtfaches sportlich zu unterhalten. Wie jedes Jahr starteten wir am ersten Tag – diesmal mit den fünften Klassen – mit einem kleinen Fahrtechnikkurs. Dabei geht es um folgende Kriterien: Wie fahre ich eine steile Auffahrt, worauf achte ich bei einer steilen Abfahrt, wie bediene ich Bremsen und Schaltung richtig und wie bewege ich mich im Wald möglichst umweltschonend. An den darauffolgenden Tagen ging es dann richtig zur Sache. Wir unternahmen Touren in den Montiggler Wald und erlebten dabei, dass es den Schüler/-innen mächtig Spaß bereitete, auch wenn wir bei den letzten Ausfahrten richtig verdreckt zu Hause ankamen. Doch vielleicht hatten gerade deshalb alle ein breites Grinsen auf ihren dreckverschmierten Gesichtern. Schade, dass es heuer mit den vierten Klassen nicht geklappt hat – vielleicht wieder im nächsten Jahr.



Einige Fünftklässler bei einem der Bike-Ausflüge





Start der Freiluftsaison und Tenniskurse für Erwachsene

TC KALTERN



Passend zu den Temperaturen in der vergangenen Woche wurde der Ballon von unserem Platzwart Philipp Santer und seinem Team abgebaut und wir konnten in die Freiluftsaison starten. Endlich wieder im Freien Tennis spielen!

Wäre das nicht auch was für dich? Da kommen unsere neuen Erwachsenenkurse vielleicht genau richtig: Wir bieten Kurse für jede Spielklasse und jedes Niveau, in Gruppen bis zu maximal vier Personen.

Info und Anmeldung:

bei Mauro, 334 7178130.

Wir freuen uns auf euch!



Die Freiluftsaison hat begonnen.

Die Saison geht zu Ende

KSV EISHOCKEY



Während die Saison unserer IHL-Mannschaft mit der Niederlage im Penaltyschießen gegen den späteren Meister Pergine bereits am 26. März zu Ende ging, waren unserer Junghechte noch bis vor weni-

gen Tagen im Einsatz. Bis Freitag, 5. April, konnten sämtliche Jugendkategorien noch in der Kalterer Raiffeisenarena dem Puck hinterherjagen und im Anschluss Helmut, Roland und Elsa in den verdienten Ruhestand verabschieden. Den Abschluss der heurigen Saison machte unser U14-Team

mit der Teilnahme am „Aldo-Corradini-Gedächtnisturnier“ in Pinzolo.

Die Eiszeit der Hechte geht somit zu Ende. Die Eiszeit der Hechte geht somit zu Ende. Nach einer kurzen Verschnaufpause starten wir bereits in den nächsten Tagen mit dem Off-Ice-Programm, um im Herbst gestärkt und mit neuem Elan in die nächste Saison zu starten.



Fünf Promille für die Hechte

Wir möchten daran erinnern, dass auch heuer der SV Kaltern Eishockey Amateursportverein als Begünstigter bei der Steuererklärung angeführt werden kann. Bitte dazu die Steuernummer 01140030212 eintragen. Vielen Dank im Voraus für eure Unterstützung!



Unsere U14-Mannschaft beim „Aldo-Corradini-Turnier“ in Pinzolo



Starke Leistung!

RENNSTALL MENDEL



Am vergangenen Wochenende fand in Vicenza die 31. Auflage der „Salita del Costo“ statt. Das Rennen zählt zur norditalienischen Meisterschaft. Dabei waren 14 Südtiroler Bergpiloten am Start und 12 davon landeten auch auf dem Podest. Der Rennstall Mendel war mit acht Piloten Südtirols der am stärksten vertretene Verein. Da die letzten zwei Auflagen von winterlichen Verhältnissen geprägt waren, genossen das zahlreich erschienene Publikum und die Piloten diese Ausgabe bei herrlichen, sommerlichen Temperaturen umso mehr. Eine Strecke von 9.910 Metern Länge mit zehn Kehren war zu bewältigen. Alle acht Piloten schafften es ins Ziel. Rudi Bicciato siegte in der Klasse As 3000, zweite Plätze gab es für Dietmar Gschnell in der Klasse RS Plus 1400 und Roland Gruber in der RS Cup 2000. Drittplatzierte wurden Andreas Delueg in der Klasse Ns 2000 und Helmuth Winkler in der Klasse RS Plus 2000. Elmar Gschnell verpasste als Vieter in der Klasse As 2000 knapp das Podium. Bei den Oldtimern belegten Paul Niederstätter in der Klasse N>2000 und Erwin Morandell in der Klasse GTS 1600 jeweils den ersten Platz. Tagesbestzeit fuhr Simone Faggioli mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von 147,3 Stundenkilometern, knapp 0,4 Sekunden vor Christian Merli.



Rudi Bicciato

rothoblaas
Solutions for Building Technology

PNEUS RUDY

MORTEC
Tooor!

FP SPORTSCARS

ARMIN HAFNER

Stand des KSV Fußball beim Weinwandertag

KSV FUSSBALL



Auch heuer beteiligt sich der KSV Fußball wieder am Wandertag - wie immer in Zusammenarbeit mit der Kellerei Kaltern.

An unserem Stand bei der Ex-Weindiele der Kellerei Kaltern gibt es am Sonntag, 21. April, ab 10 Uhr leckeren Schopf vom Smoker, Polenta, Strauben, Weißwurst und vieles mehr. Natürlich ist auch für Getränke bestens gesorgt.

Für die musikalische Unterhaltung sorgt die Crazy Coverband „Dr. Tinnitus“.

Der KSV Fußball freut sich auf zahlreiche Besucher.

KALTERN
www.kellereikaltern.com

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Tobias Gasser gelang im Spiel gegen Oberau das 1:1 für Kaltern.



ÜBERSICHT

ERGEBNISSE

U12: Unterland Berg – Kaltern	2:0
U11 Blau: Kaltern – Tscherms	1:1
Tor: Tobias Corradina	
U10: Kaltern – Weinstraße Süd	4:0
Tore: Fabian Vorhauser (2), Christoph Großgastiger, Maximilian Gostner	
U9: Kaltern – Ritten Sport	1:9
Tor: Leo Steiner	
B-Jugend: Kaltern – Riffian Kuens	5:0
Tore: Lukas Unteregger (2), Patrick Hassl (2), Noah Battisti	
U11 Rot: Kaltern – Überetsch Grün	0:0
A-Jugend: Kaltern – St. Pauls	1:4
Tor: Marius Bernard	
U11 Blau: Tramin – Kaltern	3:2
Tore: Alex Renner, Fabian Vorhauser	

1. Mannschaft: Kaltern – Oberau	1:2
Tor: Tobias Gasser	
2. Mannschaft: Nals – Kaltern	2:2
Tore: René Tagliapietra, Felix Förg	

NÄCHSTE SPIELE

U9: Fr, 19. April, 17.30 Uhr	
Leifers – Kaltern, Pfatten	
U11 Rot: Fr, 19. April, 18 Uhr	
Auer – Kaltern, Auer	
2. Mannschaft: Fr, 19. April, 20.30 Uhr	
Kaltern – Aldein/Petersberg, Kaltern alt	
A-Jugend: Sa, 20. April, 15 Uhr	
Terlan – Kaltern, Terlan	
B-Jugend: Sa, 20. April, 16 Uhr	
Lana B – Kaltern, Lana	

1. Mannschaft: Sa, 20. April, 17 Uhr	
Tscherms Marling – Kaltern, Marling	
U12: Mo, 22. April, 18 Uhr	
Kaltern – Klausen, Kaltern Kunstrasen	
U11 Blau: Di, 23. April, 18 Uhr	
Kaltern – Neumarkt, Kaltern alt	
U9: Mi, 24. April, 18 Uhr	
Kaltern – Salurn, Kaltern alt	
U11 Rot: Mi, 24. April, 18 Uhr	
Kaltern – Branzoll Leifers, Kaltern Kunstrasen	
U10: Mi, 24. April, 19 Uhr	
Kaltern – Andrian, Kaltern alt	
A-Jugend: Mi, 24. April, 20 Uhr	
Kaltern – St. Martin Moos, Kaltern Kunstrasen	
2. Mannschaft: Mi, 24. April, 20.30 Uhr	
St. Pauls – Kaltern, St. Pauls	



Jahrgang 1954 Kaltern

JAHRGÄNGE KALTERN Wir feiern unseren runden Geburtstag!

Bald ist es soweit und wir feiern unseren 70. Geburtstag. Wir treffen uns dazu am Freitag, den 3. Mai um 8 Uhr in der Franziskanerkirche zum Wortgottesdienst. Anschließend machen wir ein Gruppenfoto beim Vereinshaus und besuchen unsere verstorbenen Jahrgangskolleginnen und -kollegen auf dem Friedhof. Um circa 10 Uhr werden wir mit dem Bus zur Kelle-

rei Rotari in St. Michael an der Etsch zur Sektverkostung fahren. Anschließend Weiterfahrt zum Restaurant „Al Mas“ in Miola di Piné, wo wir zu Mittag essen und einen geselligen Nachmittag verbringen werden. Den Abend lassen wir bei einem Essen im Restaurant Seeperle ausklingen.

Preis für Fahrt, Sektverkostung und Mittagessen: 120 Euro

Im Preis nicht inklusive: Abendessen und Getränke

Anmeldung: im Geschäft Schmidl bis Samstag, den 27. April.

Wir freuen uns, wenn wir unseren runden Geburtstag an diesem Tag zahlreich feiern können!

Das Organisationskomitee



ÜBERETSCH

MurX sagt Danke!

MURX THEATER & ACADEMY



Fast wie ein Traum fühlen sich die vergangenen Wochen für unseren Verein an, denn die Intensität von so vielen tollen Momenten und großen Gefühlen war unglaublich. Unsere 18 jungen Darsteller/-innen haben sechsmal den Kultursaal gut gefüllt und mit ihrem Können für großes Staunen gesorgt. Dazu kam der Genuss der Live-Musiker, die unser diesjähriges Musical fürwahr auf ein „next Level“ gehoben haben. Wir sind dankbar erfüllt und möchten uns auf diesem Wege bei allen bedanken, die dazu beigetragen haben, unser Musical „Fame“ auf die Bühne zu bringen:

Angefangen bei unserem Regieteam Chris, Magda, Lorenzo, Tina, Nicole, Elisabeth, Doris, Lucia, Sophia, Julian und Claus sowie den beherzten Social-Media-Damen Tina und Lena, den wunderbaren

Musikern, unseren Fotografen Günther und Peter, unserem Bühnenteam Helmut, Jonas, Anton und Manuel, unserer Grafikerin Eva, unserem Bar-Team Sonya, Jasmin und David, den freiwilligen Helfer/-innen im Foyer Nicole, Kuni, Yvonne, Irene, Sofia, Evi, Lena, Nadia, Lili, Jasmin, Leonie, Lily und natürlich der Freiwilligen Feuerwehr St. Michael für den Brandschutz, der Gemeinde Eppan für den Kultursaal, dem Bauhof für die Logistik, unseren Sponsoren und Unterstützer/-innen und allen lieben Menschen, die uns auf unserem Weg begleiten.

Ein besonderes Dankeschön geht an euch, liebes Publikum – ihr habt unseren Jugendlichen mit eurem Dasein und dem Applaus das schönste Geschenk überbracht.



Das gesamte Team des diesjährigen Company-Musicals „Fame“

Festakt – 50 Jahre Musikschule im Überetsch

MUSIKSCHULE ÜBERETSCH/MITTLERES ETSCHTAL

MUSIKSCHULE 50 Jahre voller Musik! Die Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal feiert 2024 ein besonderes Jubiläum mit einem Jahr voller Konzerte und Events in unseren vier Standorten in Kaltern, Eppan, Terlan und Mölten. Am kommenden Samstag, 20. April, findet im Kultursaal von St. Michael in Eppan mit Beginn um 10 Uhr ein bedeutender Festakt statt, um dieses wichtige Ereignis zu feiern. Ein Jahr, das die Schönheit der Musik in all ihren Facetten zelebriert – von den Kindern der Früherziehung, bis hin zu den angehenden Musikstudenten. Bei dieser Veranstaltung wird neben Uraufführungen auch das neue Buch über 50 Jahre Musikschule vorgestellt. Beim Festakt halten wir Rückschau auf das Geleistete, richten den Blick aber auch in die Zukunft. Lasst uns gemeinsam Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal feiern – auf die nächsten 50 Jahre voller Harmonie! Schauen Sie auch regelmäßig in unseren Konzertkalender: www.musikschule-uetem.it.



Die Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal feiert 2024 ihr 50-jähriges Jubiläum.



Raiffeisen-News

Vollversammlung: „Jedem Mitglied eine Stimme!“

E599

Einberufung zur 56. ordentlichen Vollversammlung der Raiffeisenkasse Überetsch Gen. am Freitag, den 19. April 2024, um 18:30 Uhr in der Raiffeisenhalle in St. Michael/Eppan

Die Basis einer Genossenschaft sind die Mitglieder und in diesem Sinne ist sie im Auftrag dieser tätig. Somit ist die Genossenschaft nicht nur eine Rechtsform, sondern auch eine Geisteshaltung, bei der es gilt, das zu leben was wir durch den institutionellen Auftrag sind - eine Bank, die eng mit den Menschen vor Ort zusammenarbeitet. Dabei sorgt sie für stabile Wirtschaftskreisläufe und setzt Impulse für die Weiterentwicklung des Tätigkeitsgebietes.

Das oberste Organ der Genossenschaft bildet die Vollversammlung. Hier hat jedes Mitglied nach dem demokratischen Prinzip eine Stimme. Dadurch bleibt gewährleistet, dass jedes Mitglied den gleichen Einfluss auf Entscheidungen hat.

Die Vollversammlung beschließt den Jahresabschluss, entscheidet über die Verwendung des Reingewinnes und wählt, wie im heurigen Jahr der Fall, den Verwaltungs- und Aufsichtsrat -

somit haben Sie, geschätztes Mitglied, direkten Einfluss auf die Zukunft Ihrer Genossenschaft.

Es freut uns, Sie zu unserer 56. ordentlichen Vollversammlung einzuladen, welche in erster Einberufung am Donnerstag, den 18. April 2024, um 8:00 Uhr im Verwaltungssitz der Raiffeisenkasse Überetsch in St. Michael/Eppan und in zweiter Einberufung am

Freitag, den 19. April 2024, um 18:30 Uhr in der Raiffeisenhalle in St. Michael/Eppan, Kapuzinerstraße 25, stattfindet.

Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme und aktive Mitgestaltung durch unsere Mitglieder. Neben der Abwicklung der Tagesordnung und den damit verbundenen Abstimmungen ist es uns ein Anliegen, Ihnen die Tätigkeit der Raiffeisenkasse im abgelaufenen Geschäftsjahr näher zu bringen. Gleichzeitig wollen wir die Gele-

genheit bieten bei einem gemeinsamen Abendessen neue Kontakte unter Mitgliedern zu knüpfen. Denn eine aktiv gelebte Mitgliedschaft ist ein wichtiger Erfolgsfaktor für jede Genossenschaft.

Abschließend bieten wir den anwesenden Mitgliedern die Chance mit etwas Glück bei der im Mai stattfindenden Mitgliederfahrt einen kulinarischen und kulturellen Tagesausflug zu erleben.

Wir freuen uns, Sie am 19. April 2024 persönlich begrüßen zu dürfen!



Philipp Oberrauch
Obmann

Raiffeisenkasse
Überetsch Gen.



Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch



An alle Tierfreunde

TIERSCHUTZVEREIN ÜBERETSCH-UNTERLAND



Unser Tierschutzverein versorgt insgesamt 21 Katzenkolonien in verschiedenen Gemeinden im Überetsch und Unterland, hauptsächlich in den zwei Gemeinden Kaltern und Epan. Zusätzlich helfen wir immer wieder dabei, ein neues Zuhause für Katzen und Hunde zu finden, wenn es nötig wird. Hier stellen sich zwei wunderschöne Fellnasen selber vor:

Wir sind Katze Lissi (weiß/getigert) und

Kater Moritz (schwarz), beide kastriert, nur vier bis fünf Jahre alt und suchen ein neues Zuhause. Unser Frauchen ist eine ältere Dame und kann sich leider gesundheitsbedingt nicht mehr um uns kümmern. Deshalb sucht sie schweren Herzens für uns ein gemeinsames neues ruhiges Zuhause. Wir sind reine Wohnungskatzen und ganz lieb und zutraulich. Bei Interesse bitte unter der Telefonnummer 328 3210530 anrufen, danke!



Die Katze Lissi (Achtung: Das Foto von Moritz ist im italienischen Teil veröffentlicht.)

Einladung zum Frührschoppen

WEISSES KREUZ ÜBERETSCH



Das Weiße Kreuz Sektion Überetsch lädt am Donnerstag, 25. April, ab 9.30 Uhr zum traditionellen Frührschoppen auf dem

Festplatz in St. Michael ein. Für das leibliche Wohl sorgt wie immer die Zivilschutzgruppe des Weißen Kreuzes Überetsch und für die musikalische Unterhal-

tung wird das Duo „Bartherapie“ sorgen. Wir freuen uns auf euer Kommen!

Der Sektionsausschuss

Silbernes Priesterjubiläum von Dekan Alexander Raich

PFARREI MARIA HIMMELFAHRT KALTERN, PFARREI ST. PAULS UND PFARREI PERDONIG

Pilgerfahrt der Pfarreien Kaltern, St. Pauls und Perdonig nach Rom



Am 27. Juni 1999 hat Dekan Alexander Raich im Brixner Dom aus den Händen von Bischof Wilhelm Egger die Priesterweihe empfangen. Sein Silbernes Priesterjubiläum war Anlass für eine Pilgerfahrt nach Rom, an der Gläubige aus den drei Pfarreien Kaltern, St. Pauls und Perdonig in der Osteroktav teilgenommen haben. Ein reichhaltiges Programm führte die Pilger unter anderem in die vier großen Basiliken Sankt Peter, Sankt Paul vor den

Mauern, in die Lateranbasilika und in die Basilika Santa Maria Maggiore sowie in die Vatikanischen Museen mit der Sixtinischen Kapelle. Beeindruckt zeigten sie sich von den Vatikanischen Museen und dass es geglückt ist, auch die Sixtinische Kapelle zu besuchen. Auch die Spanische Treppe, der Trevibrunnen, das Pantheon, das Kolosseum und andere Kunstwerke, Bauten und Kirchen konnten besichtigt werden. Dekan Raich feierte mit der Pilgergruppe in der Kirche Santa Maria dell'Anima, in der Kirche am Campo Santo

Teutonico, in der Cappella del Crocifisso in Santa Maria Maggiore und in der Cappella della Madonna delle Partorienti im Petersdom schön gestaltete und sehr bewegende Gottesdienste.

Am Mittwoch besuchte die Pilgergruppe die Generalaudienz mit Papst Franziskus. Besonders erfreut war die Gruppe, als Papst Franziskus im Papamobil genau vor ihr für einige Minuten Halt gemacht hatte. Höhepunkt für Dekan Raich war wohl das persönliche Zusammentreffen mit Papst Franziskus. Er überreichte dem Papst das Pilgerheft der Jubiläumsfahrt und das Bild der Gottesmutter von St. Nikolaus in Kaltern. Die Pilgergruppe freute sich sehr darüber, dass ihr Dekan mit dem Papst reden konnte.

Nach der Pilgerreise überreichte die Gruppe Dekan Raich als Dank für das Dabeisein, vor allem für die spirituelle Begleitung und für die feierliche Gestaltung der Gottesdienste, eine Orchidee und wünschte ihm alles Beste zu seinem Silbernen Priesterjubiläum.

Die Pilgergruppe mit Dekan Alexander Raich vor dem Petersdom





HIER KOMMT

KALEPPA

Liebe Kinder!

Ich liebe Rätsel, ihr auch? Ob Kreuzwort- oder Bilderrätsel – alles ist spannend. Ich würde mich riesig freuen, wenn ihr uns ein paar tolle selbstgemachte Rätsel für unsere Kinderseite senden würdet. Bitte an redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu. Vielen Dank, quak, quak,

eure Kaleppa



Autorennen mal anders! Hier eine Karte aus der Spielebox „Alte Spiele – neu entdeckt“ für euch zum Nachspielen.

Weitere Infos zur Box und zu allen Angeboten des KFS gibt es unter www.familienverband.it/service/kfs-shop.





AUTORENNEN

Mehrere Spielautos werden jeweils an einem Ende eines 2-3 m langen Spagates befestigt. Am anderen Ende des Spagates wird ein Hölzchen befestigt. Die Autos werden auf einer Seite eines Tisches aufgestellt, auf der gegenüberliegenden Seite des Tisches stehen die Kinder mit dem Hölzchen in der Hand. Jedes Kind muss nun versuchen, durch Aufrollen des Spagates um das Hölzchen, das Auto so schnell als möglich zu sich her zu ziehen.



TIPP: Wenn möglich sollen beim Spielen mit Sehbeeinträchtigten Spielautos in kräftigen Farben zum Einsatz kommen.

Diese schönen Frühlingbilder hat Jonas Hochgruber, 6 Jahre alt, aus Kaltern für uns gemacht. Vielen Dank, lieber Jonas!



KALEPPAS RÄTSELFRAGE

Kennt ihr das fehlende Wort in der untenstehenden Liedzeile? Wenn ja, sendet es an redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu (bis 23. April). Unter den Einsendern wird eine Kaleppa-Tasse verlost. Viel Glück!

„Kuckuck, kuckuck ruft's aus dem

Lasset und singen, tanzen und springen,

Frühling, Frühling wird es nun bald.“

Jetzt im Frühling ist der Kuckuck fleißig am Singen.



Foto: Locaguapa/Wikimedia Commons



Kinderolympiade und internationales Turnier

BADMINTON ÜBERETSCH



Vom 11. bis zum 14. April fand in Dubrovnik (Kroatien) das sehr stark besetzte internationale Jugendturnier „Croatia Junior Open 2024“ statt. Von unserem Verein nahmen Anna Hell, Melanie Streiter, Lena Malleier, Tobias Andergassen, David Spitaler und Marco Danti daran teil. Alle zeigten tolle Leistungen, bemerkenswert war der Sieg von Marco und Ruben Fellin (Bozen) im Herrendoppel gegen das an Nummer drei gesetzte Doppel aus Kroatien. Im Achtelfinale verloren Marco und Ruben nach einem sehr starken ersten Satz am Ende leider sehr knapp gegen ein Doppel

aus der Türkei (21:13, 18:21, 18:21), trotzdem zeigten sie wieder sehr eindrucksvoll, dass sie auch international sehr gut mithalten können.

Am vorigen Samstag fand in Mals die erste VSS-Kinderolympiade 2024 mit neun Mannschaften statt. Für unsere zwei Mannschaften mit jeweils sechs Kindern spielten Nella Sidlovsky, Anna Hafner, Dalia Nahdawi, Sarah Giuliani, Viktoria Lentsch, Leo Profanter, Jonas Jashari, Mirco Warasin, Simon Andergassen, Philip Sidlovsky, Noel Saliu und Jakob Stauder. Für viele wie für unsere jüngste Nella (fünf Jahre) war es die erste Teilnahme an einer Kinderolympiade. Nach den verschiede-

nen Spielen wie Koordinations- und Schnelligkeitsübungen, Seilspringen, Zielwerfen, Aufschlagsspiele, Ausdauer (Laufen) und Badminton belegten unsere Kids am Ende die Plätze drei und sechs.

Unsere Kinder wurden von Petra Spitaler und Karin Dissertori betreut, einige Eltern und Geschwister der Kinder begleiteten sie. Ein großes Dankeschön an alle!



Unsere Teilnehmer mit Karin und Petra (rechts) bei der Kinderolympiade in Mals



SERVICE

Termine

KINO

LES CHOSES SIMPLES (DIE EINFACHEN DINGE)

In Zusammenarbeit mit der Volkshochschule Südtirol. In französischer Sprache mit deutschen Untertiteln
Freitag, 19. April, 17 Uhr
Kaltern, Filmtreff

ANDREA LÄSST SICH SCHEIDEN

Freitag, 19. April, 20 Uhr
Samstag, 20. April, 20 Uhr
Sonntag, 21. April, 17.30 Uhr
Kaltern, Filmtreff

PRISCILLA

In italienischer Sprache mit deutschen Untertiteln
Samstag, 20. April, 17.30 Uhr
Sonntag, 21. April, 20 Uhr
Kaltern, Filmtreff

KONZERTE

FABER NOSTRUM

Freitag, 19. April, 20.30 Uhr
Girland, Vineumkeller

PLATZKONZERT „THE LEGENDARY ST. PAULS TSCHÄSS BÄND“

Samstag, 20. April, 14.30 Uhr
Kaltern, Marktplatz

THEATER

GALA BISS ZUM MORGENDUFT

18., 19. und 20. April, jeweils 20.30 Uhr
Eppan, Hauptsitz der Firma Hell Profitechnik

VORTRÄGE

HEISSE ZEITEN FÜR COOLE FRAUEN

Vortrag mit Sandra Rohregger
Dienstag, 23. April, 19.30 Uhr
Kaltern, Bibliothek

AUSSTELLUNGEN

SPRINGERSTIEFEL UND LEDERHOSEN

Dauer und Öffnungszeiten: bis 19. April zu den Öffnungszeiten des Jugendtreffs
Eppan, Jump

RETROSPEKTIVE – ELFI GELF

Dauer und Öffnungszeiten: bis 21. April, täglich von 10 bis 12 Uhr und von 15 bis 19 Uhr
Eppan, Lanserhaus

BEZIEHUNGSGEFLECHTE

Zeichnungen, Malerei von Patrick Roman Scherer und Elisa Alberti
Dauer und Öffnungszeiten: bis 11. Mai, jeweils Di bis Sa von 10.30 bis 12 Uhr, 17 bis 19 Uhr und So von 10.30 bis 12 Uhr
Kaltern, Gefängnisgalerie LeCarceri

BIODIVERSITÄT IM WALD

Von Naturfotograf Ivo Dalsasso
Dauer: bis 31. Mai
Eppan, Bibliothek

**AUSSTELLUNG DER FREIZEITMALER
KALTERN**

Dauer und Öffnungszeiten: bis Ende August
von Mo bis Fr von 8 bis 12 Uhr. Nachmittags mit
Voranmeldung: 0471 964178 oder
info@zentrum-tau.it
Frangart, Zentrum Tau

**ARCHÄOLOGISCHER STREIFZUG
DURCH EPPAN**

Dauerausstellung (auf Vormerkung,
0471 667581)
Öffnungszeiten: Di von 10 bis 12 Uhr sowie von
15 bis 17 Uhr, Mi und Do von 10 bis 12 Uhr
Eppan, Lanserhaus

MÄRKTE**FLOHMARKT**

Donnerstag, 25. April
Kaltern, Ortszentrum

BAUERNMÄRKTE**In Kaltern**

Samstag, 20. April, 9 bis 13 Uhr
Dienstag, 23. April, 8 bis 12 Uhr
Marktplatz

In St. Michael

Dienstag, 23. April, 7 bis 13 Uhr
Rathausplatz

WOCHENMÄRKTE**In St. Michael**

Dienstag, 23. April, 7.30 bis 13.30 Uhr,
Hans-Weber-Tyrol-Platz

In Kaltern

Mittwoch, 24. April, 8 bis 13 Uhr
Kellereistraße

Bereitschaften

GESUNDHEITSSPRENGEL**ÜBERETSCH ÖFFNUNGSZEITEN****Blutproben auf Vormerkung 0471 100100
von Montag bis Freitag von 8 bis 16 Uhr**

Die Blutproben werden gemacht
→ Eppan: Montag, Mittwoch und Freitag von
7.30 bis 8.55 Uhr
→ Kaltern: Dienstag und Donnerstag von
7.30 bis 8.55 Uhr

Kassadienst Sprengel Eppan

→ Montag, Mittwoch und Freitag vormittags von
9 bis 12.30 Uhr
→ Montag und Mittwoch nachmittags von
14 bis 16.30 Uhr
→ Dienstag und Donnerstag von 8 bis 12.30 Uhr

Verwaltung Sprengel Eppan

auf Vormerkung 0471 670880
→ Montag bis Freitag von 8 bis 12.30 Uhr
→ Mittwoch nachmittags von 14 bis 16.30 Uhr

Verwaltung Sprengel Kaltern

auf Vormerkung 0471 670880
→ Donnerstag von 9.30 bis 12.30 Uhr und von
14 bis 16.30 Uhr

**SCHWANGERSCHAFTSBETREU-
UNG DURCH DIE HEBAMME**

In Zusammenarbeit mit dem Gynäkologen/der
Gynäkologin im Sprengel Überetsch
Für Info und Vormerkungen: 0471 670860,
0471 670861

**Termine Geburtsvorbereitungskurs in deut-
scher Sprache zu vier Treffen:**

→ Samstag, 25. Mai, 8.30 bis 12.30 Uhr
→ Samstag, 1. Juni, 8.30 bis 12.30 Uhr
→ Samstag, 8. Juni, 8.30 bis 12.30 Uhr
→ Samstag, 15. Juni, 8.30 bis 12.30 Uhr

Vormerkungen unter T 0471 100100

**DIENST FÜR BETREUNGS-
KONTINUITÄT (ÄRZTE)**

Das Ambulatorium in Eppan ist an Wochen-
enden und Feiertagen wieder von 9 bis 12.30
Uhr und von 14 bis 18.30 Uhr geöffnet. Die
Bürgerinnen und Bürger können den Dienst
nach telefonischer Vereinbarung in Anspruch
nehmen. Kontakt: 0471 670856
Bozen - 0471 908288

Werktag: von 20 bis 8 Uhr

Wochenende:

von Samstag, 8 Uhr, bis Montag, 8 Uhr

Vorfeiertage: von 10 Uhr durchgehend bis
8 Uhr des Nachfeiertages

Samstag, Sonn- und Feiertage: Von 9 bis
12.30 Uhr und von 15 bis 18.30 Uhr steht in
Eppan (Sprengelsitz) ein Arzt zur Verfügung.

**ANLAUFSTELLE FÜR PFLEGE UND
BETREUUNG ÜBERETSCH**

**Öffnungszeiten nur mit Vormerkung
0471 1808090**

→ Dienstag von 10 bis 12 Uhr
→ Mittwoch von 14 bis 16 Uhr
→ Donnerstag von 10 bis 12 Uhr

Landesrettungsdienst Weißes Kreuz, Sektion
Überetsch: Rettungsverein 0471 444444

**1522 – ITALIENWEITER NOTRUF
GEGEN GEWALT UND STALKING**

oder Südtiroler Grüne Nummern:

→ Bozen: 800 276 433 (0-24 Uhr)
oder 800 892 828
→ Brixen: 800 601 330 (0-24 Uhr)
→ Bruneck: 800 310 303
→ Meran: 800 014 008 (0-24Uhr)

PRAXIS DR. MONICA OBERRAUCH

bleibt am 24. April nur von 8 bis 11 Uhr
ausnahmsweise für Vorfeiertag geöffnet.

HAUSÄRZTE

Für Dringlichkeiten am Freitagnachmittag

(von 15 bis 18 Uhr) ist die Hausärztin/der
Hausarzt wie folgt zu erreichen:

→ Dr. Sybille Egger: 0471 965279
→ Dr. Monica Oberrauch: 346 6998855
→ Dr. Klemens von Lutterotti: 0471 963128
→ Dr. Margit Battisti Matscher: 0471 963128

APOTHEKEN

Am Samstagvormittag sind alle Apotheken in
Eppan und Kaltern geöffnet.

Samstag, 20. April

→ Apotheke St. Anna, Dr. Flaim, St. Michael,
0471 662167 (8 bis 12 Uhr, 15 bis 18 Uhr)

Sonntag, 21. April**Donnerstag, 25. April**

→ Apotheke St. Anna, Dr. Flaim, St. Michael,
0471 662167 (9 bis 12 Uhr)

Samstag, 27. April

→ Apotheke Girlan, 0471 662895
(8 bis 12 Uhr und von 15 bis 18.30 Uhr)

Sonntag, 28. April

→ Apotheke Girlan, 0471 662895
(9 bis 12 Uhr)

TIERÄRZTE**Notdienst 24/24 – täglich**

→ Vetclinic Dr. Moser & Dr. Kirchlner, Bozen,
0471 283040
→ Tierklinik Salten, Jenesien, 0471 1800328

Samstag und Sonntag

→ VetBz, 0471 204212 – 338 5256333,
von 8 bis 20 Uhr
→ Tierklinik Altstadt Bozen, 0471 976158,
von 9 bis 19 Uhr

GEMEINDEDIENSTE

Gemeindepolizei Eppan: 335 7572772

**Gemeindebauhof Eppan,
Bereitschaftsdienst:** 366 5813505

Gemeindepolizei Kaltern: 0471 968823

**Gemeindebauhof Kaltern,
Bereitschaftsdienst:** 0471 962561

KLEIDERSTUBE EPPAN

Bahnhofsgebäude 1.
Öffnungszeiten: Mittwoch von 10 bis 12 Uhr,
Donnerstag von 15 bis 17 Uhr

DIENSTLEISTER AUFGEPASST

Dienstleister wie Taxidienste, Handwerker, Schlüsseldienste etc. können
gegen Bezahlung ihre Kontaktnummer in unserer Rubrik „Serviceanzeigen“
veröffentlichen.

Weitere Infos im Büro des Gemeindeblattes
in Eppan oder unter 0471 665241.

GEMEINDEBLATT
EPPAN-KALTERN GMBH
NOTIZIARIO COMUNALE
APPIANO-CALDARO SRL

Bürgerhaushalt: Vorschläge bis 29. April

GEMEINDE EPPAN Wie kann ich einen Vorschlag einreichen und welche Regeln muss ich beachten?



Beim Bürgerhaushalt sind alle Eppanerinnen und Eppaner eingeladen, Vorschläge für Projekte einzubringen, die von der Gemeindeverwaltung im Haushaltsjahr 2025 umgesetzt werden sollen. Dein Vorschlag muss allerdings gewisse Kriterien erfüllen:

- **Rechtliche Machbarkeit:** Der Vorschlag muss Aufgaben betreffen, für welche die Gemeinde Eppan zuständig ist.
- **Finanzielle Machbarkeit:** Die Umsetzung des Vorschlages darf nicht den Budgetrahmen von 50.000 Euro inklusive MwSt. übersteigen. Der Vorschlag muss eine Investition betreffen.
- **Technische Machbarkeit:** Der Vorschlag muss in technischer Hinsicht mit vertretbarem Aufwand (innerhalb eines Jahres) umsetzbar sein.
- **Zweckbestimmung:** Beim Vorschlag darf es sich nicht um ein reines Eigeninteresse handeln, sondern es muss sich um ein Interesse des öffentlichen Gemeinwohls handeln.

Nach Ablauf der Einreichfrist werden alle eingereichten Vorschläge seitens einer Kommission überprüft. Die Kommission besteht aus den Mitgliedern der überparteilichen Arbeitsgruppe sowie einer Verwaltungsperson.

Wenn ein Vorschlag aus einem der oben genannten Gründe nicht machbar ist, wird dies von der Kommission begründet und jener Person, welche den Vorschlag eingereicht hat, schriftlich mitgeteilt werden.

Hast du schon eine Idee? Dann nutze die Gelegenheit noch bis zum 29. April. Der Vorschlag kann entweder in Papierform durch das Ausfüllen des entsprechenden Formulars eingereicht oder



Ideen für den Bürgerhaushalt können noch bis zum 29. April eingereicht werden.

auch online ausgefüllt und gesendet werden. Anonym ausgefüllte Formulare werden nicht angenommen. Das Formular ist auf der Webseite www.eppan.eu/buergerhaushalt abrufbar oder kann im Rathaus abgeholt werden.

Wir warten gespannt auf Deinen Vorschlag.

Die Arbeitsgruppe Bürgerhaushalt

Auftakt Gemeindeentwicklungsprogramm

GEMEINDE EPPAN Einladung zur Bürger/-innenversammlung

GEMEINDEENTWICKLUNGSPROGRAMM

Was? Bürger/-innenversammlung zum Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft

Wann? Mittwoch, 8. Mai, von 19.30 bis 21.30 Uhr

Wo? Tannerhof, Girlaner Straße 1

Worum geht es? Sie erhalten Informationen zur Erstellung des Gemeindeentwick-

lungsprogramms für Eppan aus erster Hand und können Ihre Fragen an die Gemeindevertreter und -vertreterinnen und die Mitglieder des Fachteams stellen.

Das Landesgesetz für Raum und Landschaft sieht für Südtirols Gemeinden die Erstellung eines Gemeindeentwicklungsprogramms für Raum und Landschaft vor. In einem partizipativen Prozess, an dem

die Bevölkerung, Interessensträger/-innen, Gemeindepolitiker und Fachpersonen beteiligt sind, entsteht die Vision für eine nachhaltige zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde, an der sich der Gemeindeplan (vormals Bauleitplan) und weitere nachgereichte Fachpläne ausrichten werden.

Bei der Bürger/-innenversammlung am 8. Mai von 19.30 bis 21.30 Uhr im Tannerhof in Girlan werden die Vorgangsweise und das Fachteam vorgestellt und die Fragen der Bürgerinnen und Bürger rund um das Gemeindeentwicklungsprogramm beantwortet.

„Die Erarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogramms ist ein Meilenstein für die künftige Gestaltung unserer Gemeinde. Dabei gilt es, die Expertise sowohl der Fachpersonen als auch der Bürgerinnen und Bürger einfließen zu lassen“, so der zuständige Referent Reinhard Zublasing.

Foto: Helmuth Rier, Tourismusverein Eppan



Für eine nachhaltige zukünftige Entwicklung unserer Gemeinde

Radfahrstreifen von St. Michael nach St. Pauls

GEMEINDE EPPAN

Es ist eines der großen Vorhaben des Landes, wenn es um die Mobilität der Zukunft geht: die Förderung der Fahrradmobilität als Alternative zur Fahrt mit dem eigenen Auto. Dies gilt seit geraumer Zeit auch für die Gemeinde Eppan.

Nun hat die Gemeinde auf Anregung der Arbeitsgruppe „fahr Rad in Eppan“ beschlossen, die Verbindung zwischen St. Michael und St. Pauls sicherer zu gestalten. In den nächsten Tagen werden daher auf der Paulser Straße und der Maderneidstraße Radfahrstreifen eingezeichnet, um alle Verkehrsteilnehmer/-innen verstärkt auf die Anwesenheit von Radfahrenden auf dieser wichtigen Alltagsstrecke hinzuweisen. Eine Anpassung der zulässigen Höchstgeschwindigkeit auf 40 Stundenkilometer trägt zu einer erhöhten Sicherheit für alle Verkehrsteilnehmer/-innen bei.

Was ist ein Radfahrstreifen und wie wird er genutzt?

Der italienische Straßenverkehrskodex ermöglicht seit 2020 das Einzeichnen sogenannter „corsie ciclabili“ (zu Deutsch: Radfahrstreifen) auf Straßen, auf denen der Radverkehr bereits zugelassen ist. Dabei handelt es sich um Längsstreifen auf der Fahrbahn, die vornehmlich für den Radverkehr bestimmt sind. Bei Ausführung mit unterbrochener Linie, wie in Eppan,



Foto: STA/Green Mobility

Ein Rendering der Radfahrstreifen auf der Paulser Straße

können die Radfahrstreifen bei Bedarf auf kurzen Abschnitten auch von Autos befahren werden. Dies gilt beispielsweise, wenn sich zwei Autos begegnen. An den Verhaltensregeln ändert sich hingegen nichts: Sollen Radfahrende überholt werden, müssen Autofahrer/-innen solange hinter der Radfahrer/-in bleiben, bis der Überholvorgang sicher durchgeführt werden kann.

In anderen Südtiroler Gemeinden, wie Welsberg, Bruneck und Brixen sind Radfahrstreifen schon seit einiger Zeit Teil der Radinfrastruktur. Aufgrund der positiven Erfahrungen, beginnen immer mehr Gemeinden Radfahrstreifen umzusetzen und so die Radmobilität im Ort zu fördern; jüngste Beispiele sind Olang, Naturns und Leifers.

Eröffnungsaktion

Am Samstag, 11. Mai, veranstaltet die Arbeitsgruppe „fahr Rad in Eppan“ eine Eröffnungsaktion, um über die Radfahrstreifen zu informieren und zur Benützung des Fahrrads zu animieren. In beiden Fraktionen gibt es Infostände und eine Fahrradwerkstatt, bei der einfache Reparaturen und Einstellungen am Fahrrad erlernt werden können. In Zusammenarbeit mit Eppaner Vereinen wird auch für das leibliche Wohl gesorgt sein. Alle Bürger/-innen sind ab 9 Uhr herzlich eingeladen, mit ihrem Fahrrad zum Frühstück vorbeizukommen, sich zu informieren, die Fahrradwerkstatt zu nutzen und die neuen Radfahrstreifen auf der Strecke von St. Michael nach St. Pauls zu befahren.

GEMEINDEAUSSCHUSS EPPAN

Der Gemeindevorstand hat in seiner Sitzung vom 9. April unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:

- Wahl der Italien zustehenden Mitglieder des Europäischen Parlaments am 8. und 9. Juni 2024 – Zuweisung von Haushaltsmitteln für den Wahldienst an den zuständigen Amtsdirektor für einen Gesamtbetrag von 29.000 Euro;
- Aufnahme von fünf Schülern der Oberschule während der Sommermonate mittels Ausbildungs- und Orientierungspraktikum;
- Gemeindeblatt Eppan-Kalern GmbH – Auszahlung des vom Verwaltungsrat der Gesellschaft festgelegten Pauschalbetrages 2024 von insgesamt 14.640 Euro bezüglich der Beteiligung an den Druckkosten für die im Interesse der Gemeinde Eppan veröffentlichten Texte und Fotos;
- Vergabe der Asphaltierungsarbeiten auf dem Gemeindegebiet von Eppan für das Jahr 2024 an das Unternehmen Bitumisarco GmbH aus Bozen für einen Gesamtbetrag von 161.247,72 Euro;
- Beauftragung der Firma Tecnica Serre GmbH aus Eppan mit der Lieferung eines Folientunnels für die Gemeindegärtnerei zum Schutz der gezüchteten Pflanzen vor Umwelteinflüssen für einen Gesamtbetrag von 10.372,44 Euro;
- Beauftragung der Firma G. Ladurner Thermotechnik aus Eppan mit dem Austausch des Gaskessels im Feuerwehrhaus in Frangart für einen Gesamtbetrag von 12.243,68 Euro;
- Beauftragung der Firma Mott Segnaletica Stradale GmbH aus Leifers mit der Erneuerung der horizontalen Straßenbeschilderung auf dem Gemeindegebiet von Eppan für das Jahr 2024 für einen Gesamtbetrag von 23.930,42 Euro;
- Festsetzung des zu überweisenden Betrages für das Jahr 2024 an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen für einen geschätzten Gesamtbetrag von 140.000 Euro;
- Ankauf von Haushaltsartikeln und einer Wasserenthärtungsanlage für die Mensa der deutschen Mittelschule:
 - Firma Miko GmbH aus Frangart mit der Lieferung von Haushaltsartikeln für einen Gesamtbetrag von 2.096,45 Euro;
 - Firma Frei & Riegler GmbH aus Kalern mit der Lieferung einer Wasserenthärtungsanlage für einen Gesamtbetrag von 5.269,67 Euro;
- Festlegung der Teilnahmebeträge für die Schulausspeisung für das Schuljahr 2024/2025 auf 4,50 Euro pro Mahlzeit für Schüler/-innen aus der Gemeinde Eppan und 4,80 Euro pro Mahlzeit für Schüler/-innen aus anderen Gemeinden.

Neuer Rasenmätraktor für die Gemeindegärtnerei

GEMEINDE EPPAN

Besonders im Frühjahr und Sommer sind unsere Gärtner mit der Instandhaltung und der Verschönerung des Ortsbildes der Gemeinde Eppan reichlich beschäftigt.

Einen großen Teil der Aufgaben, welche jedes Jahr aufs Neue bevorstehen, sind die Rasenmäharbeiten der zahlreichen Grünflächen in Gemeindegebiet. Zur Erleichterung dieser Arbeiten wurde deshalb kürzlich ein neuer Rasenmätraktor angekauft. Der Vorarbeiter der Gärtner, Andreas Romen, zeigt sich dankbar und erwähnt, dass es diese Investition nun möglich macht, die großen Rasenflächen in der Gemeinde viel effizienter und schneller zu bearbeiten.

Ein großer Dank geht an alle Beteiligten und Mitarbeiter, die zur Verwirklichung dieser Investition beigetragen haben!



Der neue Rasenmätraktor ist schon im Einsatz.

Das Amt für Umwelt und Infrastrukturen

Verschiedene Verkehrsbeschränkungen

GEMEINDE EPPAN

- Vom 11. bis zum 30. April gilt an drei Tagen im genannten Zeitraum von 7.30 bis 12 Uhr und von 13 bis 17 Uhr in der Max-Sparrer-Straße beim Haus Nr. 2 eine abwechselnde Einbahnregelung. Der Verkehr wird mittels Lotsen geregelt.
- Vom 2. bis zum 31. Mai gilt täglich von 0 bis 24 Uhr in der Zufahrtsstraße zum Kleinen Montiggler See eine abwechselnde Einbahnregelung.
- Vom 22. bis zum 30. April gilt von 0 bis 24 Uhr in der Unterrainer

Straße beim Haus Nr. 81 eine abwechselnde Einbahnregelung.

„Frühschoppen“ des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz Überetsch

Von Mittwoch, 24. April, ab 13 Uhr bis Donnerstag, 25. April, um 24 Uhr gilt auf dem Parkplatz „Widumanger“ ein Fahr- und Parkverbot mit Zwangsabschleppung.

Pflanzung des Jahrgangsbaums

GEMEINDE EPPAN

*Die Referentin für Familie
Monika Hofer Larcher*

Auch heuer wird ein Jahrgangsbaum für alle Kinder, die im Jahr 2023 geboren wurden, gepflanzt. Die Pflanzung und Segnung des Jahrgangsbaums wird in Girlan am Samstag, 25. Mai, um 9 Uhr stattfin-

den. Alle Eltern der Kinder des Jahrgangs 2023 erhalten von der Gemeinde eine persönliche Einladung. Die feierliche Veranstaltung wird in Zusammenarbeit mit dem Katholischen Familienverband Südtirol – Zweigstelle Girlan vorbereitet. Die Segnung wird Pfarrer Christian Pallhuber vornehmen.

Gemeindeämter geschlossen

GEMEINDE EPPAN

Am Freitag, 26. April, bleiben die Gemeindeämter geschlossen.

Das Gemeindeblattbüro in Eppan bleibt am Vormittag geöffnet.

WAHLWERBUNG

EUROPAWAHL 8. UND 9. JUNI

SICHERN SIE SICH IHRE WERBEFLÄCHE IM GEMEINDEBLATT:
www.gemeindeblatt-notiziario.eu

GEMEINDEBLATT
EPPAN-KALTERN GMBH
NOTIZIARIO COMUNALE
APPIANO-CALDARO SRL

Verbesserung der Verkehrssituation im Überetsch

SVP EPPAN Busvorzugsspur von Kaltern/Eppan nach Bozen



Das tägliche Pendeln zur Arbeit oder zur Schule kann für viele Einwohner des Überetsch zu einem regelrechten Albtraum werden, insbesondere wenn Verkehrsprobleme auftreten. Dies wurde deutlich, als Ende Jänner die Schnellstraße MeBo für einige Tage auf eine einspurige Nutzung beschränkt war. Die Auswirkungen waren weitum zu spüren und die prekäre Verkehrssituation im Überetsch wurde wieder mal offensichtlich.

In Reaktion darauf hat der Sozialausschuss der SVP Eppan eine Unterschriftenaktion gestartet, um diesem drängenden Thema Nachdruck zu verleihen. Die Forderung nach dem Ausbau der Vorzugsspur für Busse vom Überetsch nach Bozen sowie ausreichend Pendlerparkplätzen entlang dieser Strecke ist ein wichtiges Anliegen der Gemeinden Eppan und Kaltern. Mobilitätslandesrat Daniel Alfreider hat sich vor einigen Tagen mit den SVP-Vertretern von Eppan an der MeBo-Kreuzung getroffen und dabei ein weiteres Mal dieses dringende Anliegen der Bevölkerung



Von links: Petra Prackwieser, Lorenz Ebner, Landesrat Daniel Alfreider, Heidi Felderer und Ulrike Plazotta

vor Ort besprochen. Gemeinsam ist man zum Schluss gekommen, dass die Realisierung einer Vorzugsspur für die Busse eine wichtige Verbesserung bringen kann. Die SVP-Vertreter waren deshalb erfreut darüber, dass das Landesressort für Infrastruktur und Mobilität bereits eine Machbarkeitsstudie in Auftrag gegeben hat, dessen Ergebnis man nach Abschluss gemeinsam vertiefen werde.

Die Forderung nach einer Busvorzugsspur

und ausreichenden Pendlerparkplätzen entlang der Strecke von Kaltern und Eppan nach Bozen ist nicht nur ein Schritt zur Verbesserung der Verkehrssituation, sondern auch ein wichtiger Beitrag zum Umweltschutz und zur Förderung des öffentlichen Nahverkehrs. Die Bürgerinnen und Bürger des Überetsch hoffen, dass ihre Stimmen gehört werden und dass diese dringend benötigten Verbesserungen bald Realität werden.

Austausch der Eisanlage in Eppan

PRO EPPAN-APPIANO Kostensteigerung durch Falschberechnung der Mehrwertsteuer



Die Eisanlage der Eishalle ist seit Jahren defekt und derzeit ist ein Provisorium im Einsatz, welches sehr viel Strom verbraucht. Ein Austausch ist daher dringend notwendig, um den Eissportler/-innen optimale Bedingungen zu bieten. Doch die Kosten für das Projekt haben sich als höher herausgestellt, als ursprünglich angenommen. Statt der veranschlagten 3.181.870,16 Euro beträgt der aktuelle Betrag nun 3.594.497,26 Euro.

Grund ist ein falscher Mehrwertsteuersatz. Die Gemeinde plante mit 10 Prozent. Nun stellt sich heraus, dass der korrekte Satz 22 Prozent beträgt. Dieser Fehler hat zu dieser erheblichen Kos-

tensteigerung geführt und zeigt die Notwendigkeit einer genauen Prüfung aller finanziellen Aspekte bei solchen Projekten.

Wir von Pro Eppan-Appiano sind besorgt über die steigenden Kosten und die fehlende Transparenz bei der Planung und Umsetzung des Eishallenprojekts. Neben dem Austausch der Eisanlage ist bekannt, dass auch die Elektrokabine erneuert werden muss und ein Wärmerückgewinnungskonzept angedacht wurde. Beides wurde in die Kostenberechnung nicht aufgenommen. Es drängt sich die Frage auf, welche weiteren Kosten auf die Gemeinde zukommen werden. Auch ist anzunehmen, dass andere Teile der Halle in naher Zukunft modernisiert werden müssen.

Erneut plädieren wir für eine stärkere Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden und Vereinen. Eine engere Kooperation, zum Beispiel mit der Nachbargemeinde Kaltern, könnte Synergien schaffen und die finanzielle Belastung für beide Seiten reduzieren. Insgesamt zeigt der Fall der Eishalle Eppan, dass eine sorgfältige Planung und transparente Kommunikation unerlässlich sind, um die Interessen der Bürger/-innen zu wahren und die finanzielle Gesundheit der Gemeinde langfristig zu sichern.

Von 26. April bis einschließlich 7. Juni gilt die par-condicio-Regelung bezüglich der Europäischen Parlamentswahlen. In diesem Zeitraum dürfen wir keine Artikel im Gemeindeblatt veröffentlichen. Wir bleiben jedoch nicht untätig und informieren euch weiterhin über unsere Social-Media-Kanäle!



Ein Austausch der Eisanlage ist dringend notwendig.



Frühlingsfest im Ansitz Montani

FREIWILLIGE FEUERWEHR EPPAN/BERG



Am Sonntag, den 28. April lädt die Freiwillige Feuerwehr Eppan/Berg zum Frührschoppen und anschließenden Grillen im schönen historischen Ansitz Montani ein. Der Ansitz der Familie Lorenz Eccel befindet sich oberhalb der Feuerwehrhalle im Kreuzsteinweg 7. Parkmöglichkeiten sind in der näheren Umgebung vorhanden. Für Speis und Trank sowie für die musikalische Umrahmung ist natürlich gesorgt. Die Freiwillige Feuerwehr Eppan/Berg freut sich, Sie ab 10 Uhr bewirten zu können. Bei Regen findet der Frührschoppen nicht statt.

Der malerische Ansitz Montani ist auch heuer Austragungsort für unseren Frührschoppen.



Gemeinde Eppan setzt Maßstäbe im Klimaschutz

GEMEINDE EPPAN Klimaschutzplan auf dem Vormarsch

Der Referent für Umwelt Roland Faller



Angesichts der zunehmenden Herausforderungen des Klimawandels hat sich Eppan entschlossen, gemeinsam mit dem Bezirk Überetsch/Unterland einen Klimaschutzplan zu erarbeiten. Dies unterstreicht das unermüdliche Engagement der Gemeinde, nicht nur die aktuellen Umstände zu verstehen, sondern auch gezielte Schritte für eine nachhaltigere Zukunft zu setzen.

Roland Faller, der Referent für Umwelt, betont die Notwendigkeit dieser Maßnahmen: „Der Klimawandel macht vor unserer Haustür nicht halt. Als Gemeinschaft tragen wir die Verantwortung, dem entgegenzuwirken und effektive Maßnahmen zu ergreifen. Unser Klimaschutzplan ist ein entscheidender Schritt auf diesem Weg.“

Die Auswirkungen des Klimawandels sind bereits spürbar. Um diesen Herausforderungen zu begegnen, ist ein ganzheitliches Handeln auf allen Ebenen erforderlich. Der Klimaplan Südtirol 2040 setzt das ehrgeizige Ziel, dass Südtirol bis 2040 klimaneutral wird. Auch die Gemeinde Eppan ist fest entschlossen, ihren Beitrag zu leisten.

Unter dem Motto „Klimaschutz beginnt vor Ort“ hat die Gemeinde

bereits konkrete Maßnahmen ergriffen. Dazu gehören der Energieberatungsdienst, die Förderung der klimafreundlichen Mobilität, die Umrüstung der Straßenbeleuchtung sowie die Nutzung regenerativer Energiequellen und vieles mehr.

Neben dem Klimaschutz liegt ein besonderer Fokus auf der Anpassung an die Folgen des Klimawandels. Durch gezielte Maßnahmen wie den Ausbau von Sickerbecken und die Vorbereitung des Eppaner Waldes auf trockene Zeiten zeigt die Gemeinde ihr Engagement für eine resiliente Zukunft.

„Die Meinungen und Ideen unserer Bürgerinnen und Bürger sind uns dabei besonders wichtig“, betont Umweltsprecher Roland Faller. „Wir laden alle herzlich ein, sich an unserer Umfrage zum Klimaschutzplan zu beteiligen und ihre Ideen einzubringen.“ (siehe Webseite der Gemeinde).

Eppan setzt nicht nur Maßstäbe im Klimaschutz, sondern zeigt auch, dass die Beteiligung der Bürgerinnen und Bürger ein wesentlicher Bestandteil dieses Prozesses ist. Gemeinsam gestalten wir eine lebenswerte und nachhaltigere Zukunft für kommende Generationen.

Text: Christine Romen, diplomierte Energieberaterin, und Bildungs- und Energieforum AFB

Reinigung der Biomülltonnen

GEMEINDE EPPAN

Der Referent für Abfallentsorgung Massimo Cleva

Der Dienst zur Reinigung der Biomülltonnen wird auch 2024 wie-

der angeboten. Die erste Reinigung des heurigen Jahres findet von Montag bis Freitag, 22. bis 26. April, statt.





Gemeinde erhält Urkunde für langjähriges Engagement im Klimaschutz

GEMEINDE EPPAN Klimabündnis zeichnet die Gemeinde Eppan für 30 Jahre Mitgliedschaft aus.

Bereits seit 1994 ist die Gemeinde Eppan Mitglied im Klimabündnis, dem größten europäischen Städtenetzwerk für einen umfassenden und gerechten Klimaschutz. Das Klimabündnis hat diese langjährige Mitgliedschaft nun mit einer Urkunde gewürdigt und das Engagement der Gemeinde Eppan ausgezeichnet.

Hinter dem Bündnis stehen fast 2.000 Mitgliedskommunen aus über 25 Ländern. Das Netzwerk verbindet einen lokalen

Ansatz mit globaler Verantwortung getreu dem Leitbild „Für lokale Antworten auf die globale Klimakrise“.

Seit mehr als 30 Jahren arbeiten Mitgliedskommunen partnerschaftlich mit indigenen Völkern für den Schutz des Regenwaldes und der Vermeidung von CO₂-Emissionen zusammen.

Es werden außerdem Unterstützungen im Klimaschutz und der Klimaanpassung, wie Instrumente zum CO₂-Monitoring oder Kampagnen zu Mobilität und Energieeffizienz, angeboten.



Die Gemeinde Eppan bedankt sich für die Urkunde und die Zusammenarbeit im Klimabündnis.

Müllentsorgung über die Feiertage

GEMEINDE EPPAN

Der Referent für Abfallentsorgung
Massimo Cleva

Die Rest- und Biomüllsammlung wird am

Tag der Befreiung, 25. April, und am Tag der Arbeit, 1. Mai, wie gewohnt durchgeführt.

Der Wertstoffhof und die Kompostieran-

lage bleiben am Donnerstag, 25. April, und Mittwoch, 1. Mai, feiertagsbedingt geschlossen.

KURZ NACHGEFRAGT

Zu Besuch in unseren Abholstellen

Heute im Gespräch mit den Mitarbeiterinnen in der Tabaktrafik Schwarzer in St. Michael

Danke, dass Sie sich als Abholstelle zur Verfügung stellen. Was sagen Sie zum Abholabonnement?

Wir finden das Angebot gut, es kommt auch bei den Kunden recht gut an.

Machen Sie die Kunden darauf aufmerksam, dass sie das Blatt auch als Abonnent/AbnennentIn wöchentlich hier abholen können?

Ja, besonders bei Beschwerden bezüglich der verspäteten Postzustellung machen wir die Kunden darauf aufmerksam, dass es die Möglichkeit gibt, das Gemeindeblatt auch als Abonnent/-in hier abzuholen.

Wie sind die Rückmeldungen zum Abholabonnement und zum Gemeindeblatt allgemein?

Die Rückmeldungen sind gut, einige wenige müssen sich noch daran gewöhnen, aber im Allgemeinen sind die AbnennentInen und Abonnenten zufrieden mit der Möglichkeit. Viele sind froh darüber, weil sie auf diese Weise rechtzeitig über die Wochenendveranstaltungen informiert sind. Auch allgemein zum Gemeindeblatt sind die Rückmeldungen positiv.



Sind Sie Gemeindeblatt-Leserinnen? Wenn ja, welche Themen interessieren Sie am meisten?

Wir interessieren uns für Sport- und Kulturbeiträge und im Allgemeinen für alles ein bisschen.

Interessantes aus Ihrem beruflichen Alltag:

Da viele Stammkunden ein- und ausgehen, kennt man manche Menschen schon seit Jahren. Der Beruf in der Tabaktrafik bietet viel Abwechslung und Menschenkontakt.

Danke für Ihre Zeit!

GEMEINDEBLATT
EPPAN-KALTERN GMBH
NOTIZIARIO COMUNALE
APPIANO-CALDARO SRL



Verlängerung des Sponsorings

ORTSMARKETING EPPAN

Die Sponsorverträge zwischen der Raiffeisenkasse Überetsch und den Tourismusvereinen von Eppan, Kaltern und Tramin wurden für weitere drei Jahre unterzeichnet. Diese Verlängerungen markieren einen bedeutenden Meilenstein in der langjährigen und unentbehrlichen Partnerschaft zwischen der Raiffeisenkasse und den Tourismusvereinen. Obmann Philipp Oberrauch und der neue Direktor Patrik Malesardi unterstrichen in ihren Ansprachen die herausragende Bedeutung der bisherigen Zusammenarbeit und betonten die essenzielle Rolle, die die Tourismusvereine für das Dorfleben spielen. Durch ihre unermüdliche Arbeit tragen sie zur Steigerung der Attraktivität der Region bei und stärken somit maßgeblich die wirtschaftliche Entwicklung vor Ort.



Von links: Philipp Oberrauch, Sighard Rainer, Stephan Calliari, Evelyn Falser und Patrik Malesardi

BEZAHLTE ANZEIGE (E601)

Mit Leichtglas in eine nachhaltigere Zukunft!

Eine Veränderung von großer Tragweite, die 1,8 Millionen Flaschen betreffen wird. Durch diese Entscheidung werden die CO₂-Emissionen um 29,76 % gesenkt.



Ab der ersten Abfüllung des Jahrgangs 2023 werden die Weine aller Produktionslinien in **410-Gramm-Flaschen** abgefüllt, wodurch die CO₂-Emissionen in die Umwelt entscheidend reduziert werden. Die Umstellung auf die leichte Flasche wird schrittweise erfolgen und sich über drei Jahre erstrecken, bis die gesamte Produktion, die durchschnittlich **1,8 Millionen Flaschen** umfasst, vollständig ersetzt ist.

„Die Entscheidung für diese neue Flasche mit geringerem Gewicht“, erklärt **Oscar Lorandi**, Obmann der Kellerei Girlan, „ist eine Entscheidung, über die wir schon seit einiger Zeit nachgedacht haben, und jetzt ist die Zeit gekommen, sie in die Tat umzusetzen. Nach zahlreichen internen Studien, um unseren ökologischen Fußabdruck für die Umwelt zu ermitteln, haben wir beschlossen, diesen Schritt zu machen. Unser Wunsch ist es, mit einer präzisen Lösung die Reduzierung der CO₂-Emissionen für den Konsumenten greifbar zu machen. Ein wichtiger Schritt, der mehr Respekt für die Erde darstellt, denn es gibt keine Qualität ohne Nachhaltigkeit“.

Nach Berechnungen des **Raiffeisenverbandes Südtirol** in Zusammenarbeit mit dem Ökoinstitut, das seit 1989 Unternehmen auf dem Weg zur Nachhaltigkeit begleitet, ermöglichen durch die Gewichtsreduzierung der Flaschen erzielte Umweltvorteile eine spürbare und bedeutende Reduzierung der CO₂-Emissionen bei der Glasproduktion und dem Flaschentransport. Für



das Jahr 2024 wird eine Reduzierung der CO₂-Emissionen um 29,76 % prognostiziert, das entspricht einer Reduktion von 228,07 Tonnen CO₂. Dieser Wert entspricht einer Kohlendioxid-Menge, die in ca. **0,6 Hektar Wald** gespeichert ist oder die ein **Auto in 1,37 Millionen gefahrenen Kilometern** ausstößt.

Die neue Flasche, die eigens für die Kellerei Girlan entwickelt wurde, wird für alle Qualitätslinien („Classici“, „Vigneti“, „Flora“ und „Solisti“) verwendet: Mit ihrem ästhetisch eleganten Design lässt sie den Wein perfekt reifen, ist stabil und bietet durch ihre Farbe einen hervorragenden Schutz vor Außenlicht. „Dies ist eine mutige Veränderung“, fährt Herr Lorandi fort, „und entspricht genau der Philosophie der Kellerei Girlan.“

Alles angerichtet für den 15. Tag des Weines

WEINCLUB EPPAN Weinkenner, Weinliebhaber und Freunde der Weinkultur treffen sich am Samstag, 20. April, in der Kellerei St. Michael-Eppan zum Tag des Weines.



Exzellente Weine und exquisite Gaumenfreuden machen den Tag des Weines zu einem mitreißenden Erlebnis für alle Sinne. Von 16 bis 22 Uhr können über 100 Weine von 20 Eppaner Weinproduzenten verkostet werden. Die Sonderverkostung bietet in diesem Jahr Etiketten des Jahrgangs 2009, dem Jahr, als der erste Tag des Weines Eppan abgehalten wurde. Highlights sind die geführten Masterclass-Verkostungen. Um 15 Uhr findet eine geführte Verkostung der Spitzen-Weißweine mit Hans Terzer und Willi Stürz statt, um 18 Uhr leiten Gerhard Kofler und Othmar Donà eine Verkostung der Spitzen-Rotweine.

Eintritt inklusive Sonderverkostung und Kulinaria: 40 Euro – Registrierung vor Ort
Masterclass: 55 Euro – Anmeldung unter 0471 662206 notwendig



Foto: Live-Style-Agency

Es ist alles angerichtet für den Tag des Weines Eppan am 20. April.

Gefährliche Pflanzenkrankheit „Feuerbrand“

BAUERNBUND EPPAN



In der Gemeinde Eppan wurden im vergangenen Jahr mehrere Feuerbrandfälle festgestellt. Um eine weitere Ausbreitung zu verhindern, muss man Befallsherde rasch ausfindig machen. Daher ergeht der Aufruf an alle Obstbauern und Gartenbesitzer die Pflanzen auf Symptome zu kontrollieren. Mögliche Wirtspflanzen in Gärten sind Weißdorn, Eberesche, Feuerdorn, Mispel, Zwergmispel, Japanische Zierquitte, Lor-

beermispel und Glanzmispel. Befallene Pflanzen müssen durch einen fachgerechten Ausschnitt der betroffenen Pflanzenteile saniert werden. Feuerbrand ist eine hochinfektiöse Bakterienkrankheit, die sich sehr leicht überträgt und sich explosionsartig vermehren kann.

Krankheitssymptome

Erkrankte Blüten, Blätter und Triebe be-

ginnen plötzlich zu welken. Die Hauptadern der Blätter zeigen mitunter eine auffallend dunkle Verfärbung. Infizierte Pflanzenteile werden in der Folge oft fleckig, beginnen rasch zu vertrocknen und verfärben sich dunkelbraun. Die befallenen Pflanzenteile sehen dann wie verbrannt oder verdorrt aus. Teilweise ist auch ein goldgelber Bakterienschleim zu beobachten.

Typisch für den Feuerbrand sind die meist dunkelbraun bis schwarz gefärbten Stiele der abgestorbenen Blüten und Blätter an erkrankten Zweigen.

Meldung verdächtiger Fälle

Das Auftreten von Feuerbrand ist in Südtirol meldepflichtig, und zwar beim Landespflanzenenschutzdienst (0471 415140 oder fitobz@provinz.bz.it).

Obstbauern können sich auch an den gebietsmäßig zuständigen Berater des Südtiroler Beratungsrings für Obst- und Weinbau wenden.



Ein befallener Trieb am Weißdorn

Der Ortsobmann Martin Walcher



Einladung zur ordentlichen Vollversammlung

TRINKWASSERGENOSSENSCHAFT MISSION – UNTERRAIN

Die Trinkwassergenossenschaft Mission – Unterrain lädt ihre Mitglieder zur diesjährigen ordentlichen Vollversammlung ein, und zwar am Mittwoch, den 24. April im Gemeinschaftsraum in Unterrain, mit Beginn um 20 Uhr.

Tagesordnung

- Begrüßung durch den Obmann und Ernennung eines Schriftführers und zweier Mitfertiger bzw. Stimmzähler
- Verlesen des vorigen Vollversammlungsprotokolls vom 19. April 2023
- Verlesen der Bilanz zum 31. Dezember

- 2023 mit Genehmigung und Beschlussfassung über die Verwendung des aktiven Überschusses
- Bericht des Obmanns
- Allfälliges

Der Obmann Alexander Kager

„Luis aus Südtirol“ kommt nach Eppan

EPPAN EVENT



Die Wartezeit hat ein Ende: „Luis aus Südtirol“ ist wieder da und bereit, sein Publikum mit seinem unverwechselbaren Bühnenprogramm zu begeistern! Für alle Fans des Südtiroler Comedians verspricht dieser Abend eine Reise durch die vergangenen 20 Jahre seiner eigenen Lieblingsnummern.

„Luis aus Südtirol“ ist bekannt für seinen scharfsinnigen Humor und seine spitzzüngigen Kommentare. Mit seiner frechen Art und seinem hintergründigen Charme fesselt er sein Publikum und sorgt für unzählige Lacher. Seien Sie dabei, wenn Luis die Bühne betritt und ein Feuerwerk an

Comedy entfacht! Freuen Sie sich auf einen Abend voller Spaß und Unterhaltung, der garantiert für gute Laune sorgt. Sichern Sie sich jetzt Ihre Tickets und erleben Sie „Luis aus Südtirol“ live – ein Ereignis, das Sie nicht verpassen sollten!

Termin: Donnerstag, 23. Mai, um 20 Uhr
Veranstaltungsort: Kultursaal St. Michael
Tickets erhältlich unter: eppan.com oder im Tourismusverein Eppan



Foto: Showtime Artist Management

„Luis aus Südtirol“ am 23. Mai im Eppaner Kultusaal

Langjährige Urlaubstreue geehrt

TOURISMUSVEREIN EPPAN Frau Nadine Petschen ausgezeichnet



Am 29. März um 14 Uhr wurde Nadine Petschen von den Gastgebern des Georgshofs in St. Pauls mit einer besonderen Veranstaltung überrascht. Frau Petschen ist seit 30 Jahren eine treue Besucherin von Eppan und ihrer Gastgeberin, dem Georgshof. Ihre langjährige Verbundenheit mit der Region wurde nun ge-

bührend gewürdigt. Nach einer herzlichen Begrüßung bedankte sich Bürgermeister Wilfried Trettl persönlich bei Frau Petschen und überreichte ihr eine feierlich gerahmte Urkunde als Anerkennung für ihre Treue. Die Vizepräsidentin des Tourismusvereins, Stefanie Ebner, steckte Frau Petschen als äußeres Zeichen der Anerkennung die

goldene Ehrennadel von Eppan an. Diese Auszeichnung symbolisiert die Wertschätzung der Gemeinde für ihre langjährige Verbundenheit und ihren Beitrag zur Förderung des Tourismus in der Region. Auch die Referentin für Wirtschaft und Tourismus richtete dankende Worte an Frau Petschen sowie an die Gastgeber des Georgshofs.

Die Ehrung wurde mit einem gemeinsamen Essen und einem Gläschen Wein im Georgshof abgerundet. Es war eine Gelegenheit, die langjährige Beziehung zwischen Frau Petschen und der Gemeinde Eppan sowie dem Georgshof zu feiern und zu würdigen. Ihre Treue und Unterstützung haben einen wesentlichen Beitrag zur Entwicklung und zum Erfolg des Tourismus in der Region geleistet.



Von links: Bürgermeister Wilfried Trettl, Gemeindefürerin für Wirtschaft und Tourismus Heidi Felderer, Gastgeber Georg Plunger, Thea Koller, Nadine und Pascal Petschen, Gastgeberin Heidi Plunger, Vizepräsidentin des Tourismusvereins Eppan Stefanie Ebner, sowie Silvan Koller





TOURISMUSVEREIN EPPAN



Tourismusbüro

Bahnhofstraße 7, St. Michael
T 0471 662206, F 0471 663546
info@eppan.com, www.eppan.com

Öffnungszeiten:

- Montag bis Donnerstag 8 bis 17 Uhr
- Freitag 9 bis 17 Uhr
- Samstag 9 bis 13 Uhr

Anmeldung und Informationen:

Für alle Veranstaltungen – sofern nicht anders angegeben, im Tourismusverein Eppan, 0471 662206 oder info@eppan.com

VERANSTALTUNGEN

Samstag, 20. April

- 10 Uhr: WeinTalk in gemütlicher Runde im Weingut Klaus Lentsch: Geführte Weinprobe mit regionalen und italienischen Spezialitäten
- 16 Uhr: Tag des Weines: 20 Eppaner Winzer präsentieren eine Auswahl ihrer Weine den Interessierten an Verkostungstischen selbst – in Summe stehen über 100 Etiketten zur Verkostung.
- 17 Uhr: Faszination Destillation – von der Frucht zum Destillat: Besichtigung und Verkostung in der Hofbrennerei Ortler
- 18 Uhr: Tag des Weines – Masterclass-Rotwein: Südtirols Spitzenrotweine; geführte Verkostung. Anmeldung: 0471 662206
- 11 bis 16 Uhr stündlich: Führungen durch die mittelalterliche Burgranlage und die einzigartige Burgkapelle von Hocheppan
- 10 bis 12 Uhr und 15 bis 19 Uhr: Ausstellung „Retrospektive“ von Elfi Gelf im Lanserhaus in St. Michael

Sonntag, 21. April

- 11 bis 16 Uhr stündlich: Führungen durch die mittelalterliche Burgranlage und die einzigartige Burgkapelle von Hocheppan

- 10 bis 12 Uhr und 15 bis 19 Uhr: Ausstellung „Retrospektive“ von Elfi Gelf im Lanserhaus in St. Michael

Montag, 22. April

- 14 Uhr: Die Welt des Apfels: Erleben, schmecken und entdecken Sie mit unserer Apfelexpertin Doris die Vielfalt und den einzigen Geschmack der Eppaner Äpfel! Nur mit Anmeldung.
- 14 Uhr: Eiszeit in Eppan: Geführte Wanderung zu den Eislöchern
- 16 Uhr: Weinverkostung im Weingut Romen: Geführte Besichtigung der Kellerei mit anschließender Weinverkostung

Dienstag, 23. April

- 10 Uhr: Kunsthistorische Kirchturmführung in St. Pauls
- 10 Uhr: Bike-Fahrtechniktraining – Level 1 mit unserem ausgebildeten Bikeguide Stefan. Treffpunkt beim Tourismusverein Eppan
- 10 Uhr: Runde Sache: Knödelkochkurs – am Bauernmarkt in St. Michael besorgen Sie saisonale lokale Zutaten und zaubern im Workshop traditionelle Knödel, mit passender Weinbegleitung.
- 15 Uhr: Kunstpark Hochfrangart: Exklusive Besichtigung des verzauberten privaten Skulpturenparks
- 15.30 Uhr: Weinspaziergang der Kellerei St. Pauls mit Sektbunker-Erlebnis

Mittwoch, 24. April

- 9.30 Uhr: Reben – Schlösser – Ansitze – Panoramawanderung durch die malerische Reblandschaft Eppans
- 10 Uhr: Bike-Fahrtechniktraining – Level 2 mit unserem ausgebildeten Bikeguide Stefan. Treffpunkt beim Tourismusverein Eppan
- 14 Uhr: Girlans Unterwelt – die Girlaner Keller sind europaweit ein Unikat und ein Ensemble. Entdecken Sie gemeinsam mit unserem Experten die historische Unterwelt. Zum Abschluss gibt es eine kleine Weinkost samt Marende.

- 16.30 Uhr: Einblicke in die Welt eines Freien Weinbauers im Weingut Klaus Lentsch

Donnerstag, 25. April

- 11 bis 16 Uhr stündlich: Führungen durch die mittelalterliche Burgranlage und die einzigartige Burgkapelle von Hocheppan

Freitag, 26. April

- 10 Uhr: Weinkutschfahrt: Kutschenfahrt durch die Eppaner Landschaft mit Stopp bei einem lokalen Weinproduzenten zu einer Weinverkostung
- 10 Uhr: Golf-Schnupperkurs im Trainingscenter Schloss Freudenstein Berg
- 14.30 Uhr: Einblick in die Welt eines Freien Weinbauers: Lernen Sie Klaus Lentsch bei einer Kellerführung kennen.
- 11 bis 16 Uhr stündlich: Führungen durch die mittelalterliche Burgranlage und die einzigartige Burgkapelle von Hocheppan

Samstag, 27. April

- 10 Uhr: WeinTalk in gemütlicher Runde im Weingut Klaus Lentsch: Geführte Weinprobe mit regionalen und italienischen Spezialitäten
- 17 Uhr: Faszination Destillation: Von der Frucht zum Destillat: Besichtigung und Verkostung in der Hofbrennerei Ortler
- 11 bis 16 Uhr stündlich: Führungen durch die mittelalterliche Burgranlage und die einzigartige Burgkapelle von Hocheppan

Sonntag, 28. April

- Ab 10 Uhr: Frühjahrsfest der Freiwilligen Feuerwehr Berg – Frühschoppen mit Grillen im Ansitz Montani in Berg. Nur bei guter Witterung.
- 11 bis 16 Uhr stündlich: Führungen durch die mittelalterliche Burgranlage und die einzigartige Burgkapelle von Hocheppan



Geschmack von hier ... für Sie

EPPAN WEIN



Am Samstag, 20. April, laden die Eppan-Wein-Produzenten in Zusammenarbeit mit dem Weinclub Eppan und dem Tourismusverein Eppan zum Tag des Weines in die Kellerei St. Michael-Eppan. Von 16 bis 22 Uhr können Weinliebhaber an Verkostungstischen Eppaner Kellerschätze verkosten und sich mit den Produzenten austauschen. 13 Eppaner Etiketten des Jahrgangs 2009 bilden heuer die Sonderverkostung und bei den geführten Masterclasses werden von Kellermeistern Spitzenweine aus Eppan und aus ganz Südtirol präsentiert. Geschmack von hier ... für Sie. Die Eppan-Wein-Produzenten freuen sich auf Ihren Besuch.



Foto: Live Style

Die Eppan-Wein-Mitglieder präsentieren sich beim Tag des Weines.



An alle Gandler Senioren

KIRCHTAGSKOMITEE MARIA SCHNEE Einladung zur Frühlingsfahrt

Das „Kirchtagkomitee Maria Schnee“ lädt alle Seniorinnen und Senioren der Gand, am Samstag, den 18. Mai um 10 Uhr zu einem Umtrunk in die Bar Route66 ein. Anschließend fahren wir gemeinsam zum Gasthof Wieser nach Perdonig zum Mittagessen. Kommt und lasst euch diese Einladung nicht entgehen, damit wir gemeinsam einen schönen, gemütlichen Nachmittag mit Gleichgesinnten verbringen können. Gegen 16 Uhr ist die Rückfahrt geplant.

Anmeldung: in der Bar Route66, 0471 664331, oder im Bistro Walter, 335 7310088, bis 11. Mai.

Bei dieser Gelegenheit bedankt sich das Kirchtagkomitee bei den vielen freiwilligen Helfern, die Jahr für Jahr beim Fest „Maria Schnee“ am 5. August fleißig mithelfen und es so ermöglichen, dass mit den Gandler Senioren ein Ausflug organisiert werden kann. Danke.

Das „Kirchtagkomitee“ freut sich auf zahlreiche Teilnahme.



Im Gasthof Wieser in Perdonig werden wir gemeinsam Mittagessen.

Die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung im Überetsch

WOHN- UND PFLEGEHEIM ST. PAULS



Im Falle von Pflegebedürftigkeit herrscht bei vielen Betroffenen Unsicherheit. Das Thema ist neu und viele Fragen kommen auf den Tisch. Seit 2016 haben die Bürgerinnen und Bürger des Überetsch bei Fragen zur Hilfe und zur Unterstützung in Pflege und Betreuung von pflegebedürftigen Senioren die Möglichkeit, sich an die Anlaufstelle für Pflege und Betreuung zu wenden. Die Anlaufstelle ist im Sozial- und Gesundheitssprengel in St. Michael untergebracht und gibt an

drei Tagen in der Woche (Dienstag und Donnerstag von 10 bis 12 Uhr; Mittwoch von 14 bis 16 Uhr) Informationen und konkreten Beistand zum Thema Pflege und Betreuung.

Christine Larcher, Andrea Fischnaller, Alexander Kaufmann, Giulia Nardin, Christine Linger und Alexandra Boccatto bilden das Team der Anlaufstelle. Sie sind Fachkräfte des Sozialsprengels, des Gesundheitssprengels und der Seniorenwohnheime. Im Detail informieren sie be-

treuungs- und pflegebedürftige Menschen, deren Familien und Bezugspersonen über die Angebote in der Betreuung und Pflege, beraten hinsichtlich der Organisation rund um die Pflege und geben Hilfe bei der Abwicklung von Ansuchen und Anträgen.

Einige Kennzahlen zur Tätigkeit der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung im Jahr 2023:

- 280 Stunden Beratung
- 145 telefonische Beratungen
- 137 E-Mail-Anfragen
- 108 Beratungsgespräche
- 45 Beratungsgespräche zum Thema Aufnahme im Seniorenheim
- 40 Beratungsgespräche zum Thema Kurzzeitpflege im Seniorenheim
- 28 Beratungsgespräche zum Thema ambulante Pflege
- 5 Beratungsgespräche zum Thema Hauskrankenpflege
- 19 Beratungsgespräche zum Thema Essen auf Rädern
- 50 Beratungsgespräche zum Thema Pflegegeld
- 22 Beratungsgespräche zum Thema Zivildisabilität

Die Mitarbeiter der Anlaufstelle stehen Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite. Nehmen Sie dieses Angebot in Anspruch! (ueberetsch@anlaufstelle.bz.it, 0471 1808090).



Von links: die Mitarbeiter der Anlaufstelle Christine Larcher, Andrea Fischnaller, Alexander Kaufmann, Giulia Nardin, Christine Linger und Alexandra Boccatto



Volles Haus bei Buchvorstellung in Eppan

KVW ST. MICHAEL


KVW Die Mittelpunktbibliothek Eppan war neulich Schauplatz der Buchpräsentation „Des gib's lei im Iberetsch“ von Lena Adami. Eingeladen zur Vorstellung hatten der KVW St. Michael und der Bildungsausschuss Plattform.Kultur St. Michael. Hausherr Christian Kofler konnte neben der Autorin Lena Adami, Ehrenbürger und Mitschreiber Franz Lintner, Mitautor und Vinobarde Jul Bruno Laner, viele Zeitzeugen, die Initiatoren Bernhard und Aloisia Spitaler sowie zahlreiche Gäste aus nah und fern begrüßen. Unter den Gästen fanden sich auch der Gestalter des Buches Klaus Auer, von Athesiadruck, das Künstlerpaar Sabine Brugger und Hannes Tribus, Thomas Pardatscher vom Landesamt für Kultur, Norbert Sparer sowie Arnold Gasser. Das Buch „Des gib's lei im Iberetsch“ findet eine gute Nachfrage und erfreut seine Leser, weil es viele Erinnerungen aus dem eigenen Leben wachruft. Nicht umsonst ist fast die Hälfte der Auflage bereits vergriffen.



Auch viele der Zeitzeugen waren zur Buchvorstellung von „Des gib's lei im Iberetsch“ gekommen.

Symposium über „ME/CFS“

RHEUMA-LIGA SÜDTIROL

 Die Rheuma-Liga Südtirol setzt sich für die Aufklärung und Unterstützung von Menschen mit „ME/CFS“ ein und richtet daher am 10. Mai ein Symposium aus, das dem „Internationalen Tag für ME/CFS“ gewidmet ist. Das Myalgische Enzephalomyelitis/Chronisches Fatigue-Syndrom ist eine stark invalidisierende Erkrankung, die oft unterschätzt wird. Um dieser Krankheit die Aufmerksamkeit zu geben, die sie verdient, lädt die Rheuma-Liga Südtirol Interessierte aus dem Überetsch herz-

lich zu einer Online-Veranstaltung ein, die am 10. Mai um 10 Uhr stattfinden wird.

Das Symposium bietet renommierten Referenten aus verschiedenen Fachbereichen eine Plattform.

Interessierte können sich per E-Mail unter symposium@mecfs.bz.it anmelden. Der Link zum Symposium wird Ende April verschickt.

SENIOREN



Unsere Reise in den Süden

SENIORENTREFF ST. MICHAEL



Es ist soweit: Am Montag, 22. April, starten wir unsere Mehrtagesreise nach Capri, Amalfi-Küste, Pompeji und Tivoli. Wir treffen uns am Tetterparkplatz um 5.45 Uhr und starten pünktlich um 6 Uhr mit Zusteigemöglichkeiten am Bahnhof Eppan, Untere Gand und Kaltern. Bitte nicht vergessen: Identitätskarte und persönliche Medikamente (eventuell auch Badesachen).

Für eventuelle Informationen vorab stehen wir gerne zur Verfügung (Helene, 340 2552158).

Wir freuen uns schon auf unsere Reise
in den mediterranen Süden.





Rundwanderung um den Levicosee

SENIORENCLUB GIRLAN



Der Levicosee, nahe des bekannten, größeren Caldossesees im Trentino gelegen, erinnert mit seiner besonderen länglichen Form an einen norwegischen Fjord. Er ist einer

der wärmsten Badeseen der Alpen und ist eingebettet in eine Wald- und Berglandschaft, umgeben von der Panarotta und der Lagoraigruppe. Bei einer gemütlichen Wanderung können wir den See gänzlich

umrunden. Die Ortschaft Levico Terme, am südlichen Seeufer gelegen, wurde am 1. April 1894 von Kaiser Franz Josef I. zur Stadt erklärt. Wir werden nicht die Stadt besuchen, sondern uns die Umrundung des Sees zu Fuß nicht entgehen lassen und treffen uns hernach zu einem Mittagessen zwischen See und Levico Terme. Für den späteren Nachmittag gibt es eine Fahrt hinauf nach Tenna, zu einem Balkon mit Ausblick auf die zwei großen Seen der Valsugana, auch das nahegelegene Fort Tenna können wir besichtigen, wenn die Zeit reicht.

Gehzeiten und Anforderung: insgesamt circa drei Stunden auf gänzlich ebenen, naturbelassenen Promenadewegen

Wanderleiterin: Toni Niedrist Meraner

Termin: Dienstag, 30. April

Abfahrt: um 9 Uhr vom Parkplatz St.-Martin-Straße

Anmeldung: bis Montag, den 29. April beim Despar Gostner in Girlan

Foto: Toni Niedrist



Gemütliche Mittagspause trotz Regen bei unserer vorigen Wanderung



KINDER & JUGEND

Ergebnisse der Eigenbauweinkost

BAUERNJUGEND GIRLAN



Am vergangenen Freitag, den 12. April fand im Tannerhof Girlan die Eigenbauweinkost der Bauernjugend Girlan statt. Wir möchten uns für die rege Teilnahme an der Verkos-

tung und bei allen Bäuerinnen und Bauern, die uns ihre Weine brachten, herzlich bedanken. Ein besonderer Dank geht an die beiden Juroren Arthur Rainer und Georg Zublasing für die professionelle Be-

wertung sowie an Dietmar Kerschbaumer für die Bereitstellung der Räumlichkeiten zum Weine sammeln.

Nachfolgend die Gewinner der jeweiligen Kategorien:

- Neutrale Weißweine 2022/2023:
Herbert Mayr - Weißburgunder (2023)
- Aromatische Weißweine 2022/2023:
Peter Martini - Goldmuskateller (2023)
- Vernatsch 2022/2023:
Hermann Wenter - Vernatsch (2023)
- Mittelschwere Rotweine 2022/2023:
Daniel Bozner - Blauburgunder (2022)
- Schwere Rotweine 2021/2022:
Josef Unterhauser - Merlot (2022)
- Süßwein 2021/2022/2023:
Tobias Market - Rosenmuskateller (2023)



Bei der Verkostung der guten Tropfen

Der Ortsausschuss

Maibaumfest in St. Michael

PFADFINDERSCHAFT – STAMM EPPAN



Am 1. Mai findet ab 10 Uhr wieder das Maibaumfest der Eppaner Pfadfinder auf dem Rathausplatz statt.

Das Fest wird in vielen Teilen Deutschlands traditionell gefeiert und seit einiger Zeit wird es auch in einigen Gemeinden Südtirols zelebriert.

Ein zentraler Bestandteil des Maibaumfests ist natürlich der Maibaum selbst. Es handelt sich um einen geschälten Baumstamm, der auf dem Festplatz aufgerichtet wird. Bunte Bänder, Kränze, Blumen und anderen Dekorationen machen jeden Maibaum einzigartig. Es kann auch vorkommen, dass ein Maibaum von den Bewohnern eines Nachbardorfes gestohlen wird. Bei seiner Rückholung werden selbstverständlich keine Mühen gescheut. Es ist eine Frage der Ehre, dass der Baum wieder an seinen ursprünglichen Platz zurückkommt.

Das Maibaumfest bietet auch heuer eine Gelegenheit für Menschen jeden Alters, zusammenzukommen und die Ankunft des Frühlings zu feiern. Es ist ein Fest, um sich endgültig vom Winter zu verabschieden und den Frühling mit Live-



Am 1. Mai findet wieder unser Maibaumfest statt.

Musik, Tanzvorführungen und kulinarischen Köstlichkeiten zu begrüßen.

Wir freuen uns bereits auf euer zahlreiches Erscheinen!

Tag der offenen Tür

JUGENDTREFF SUB



Am Samstag, den 20. April findet im Jugendtreff Sub ein „Tag der Offenen Tür“ statt. Im Hof werden verschiedene Aktivitäten organisiert, wie Tischtennis, Circus Slam, Musik mit einem DJ, ein Gewinnspiel und mehreres.

Wir laden alle Interessenten herzlich ein, den Jugendtreff Sub

zu besuchen und zu sehen, was so ein Jugendtreff anbietet. Bei dieser Gelegenheit werden wir auch unser Projekt „Connettiamoci alla natura“ präsentiert.

Die Betreuer

Lust auf Mittelschulparty?

JUGENDDIENST ÜBERETSCH



Zusammen mit dem Jugend- und Kulturtreff Jump planen wir eine Mittelschulparty! Dafür sind wir auf der Suche nach Mittelschülerinnen und -schülern, die Lust haben, bei der Organisation mitzuwirken. Gemeinsam planen wir das Rahmenprogramm der Party und geben euren Wünschen und Vorstellungen Platz. Nur mit eurer Hilfe schaffen wir es, eine Party zu organisieren, die für euch ansprechend ist!

Also, wenn du Lust hast, bei der Organisation dabei zu sein oder als DJ für Musik zu sorgen, dann melde dich über WhatsApp (366 1138088) oder via E-Mail (jump.lisaw@gmail.com). Wir sind schon gespannt auf deine Ideen!



Foto: pikabay

Eure Ideen sind gefragt.



Die Welt der Musik kennenlernen

WALDKINDERGARTEN EPPAN



Musik ist Teil unseres Waldkindergartens. Die pensionierte Musikschullehrerin Rosa kommt dreimal die Woche und bringt Flöten für die Kinder mit. Manchmal hat sie auch ein Xylophon dabei. Die Kinder können mit diesen Instrumenten erste Erfahrungen sammeln. Rosa begleitet sie dabei. Sie zeigt ihnen den Umgang mit den Instrumenten. Im Morgen- und Abschlusskreis singen wir oft. Danke, Rosa.

Waldkindergarten Eppan/Montiggel: Hier spielt die Musik.

Die Einschreibungen für das Kindergartenjahr 2024/2025 sind eröffnet.

Kontakt: info@waldkindergarten-eppan.it, 345 6906582 (Andreas Beck, Leitung)



Musikschullehrerin Rosa und ein Waldkindergartenkind beim Flötespielen

„GartenFesta“ im Garten der Begegnung

JUMP



Am 20. April lädt die Gartengemeinschaft ab 17 Uhr zum „GartenFesta“ ein. Seid gespannt

auf Food & Drinks und feine Stimmung mit Live-Musik vom Pretty Pulp Duo und einem Rockabilly DJ-Set. Als besonders

Highlight wird es Karaoke geben. Wir freuen uns auf einen schönen Abend.



An diesem Samstag findet unser „GartenFesta“ statt.

Deine fünf Promille für uns!

Schon gewusst? Du kannst uns deine fünf Promille bei der Steuererklärung schenken und unterstützt somit Jugend und Kultur. Und so geht's: Bei der Erstellung der Steuererklärung (Modelle 730 oder Unico) kannst du ganz einfach die fünf Promille deiner Einkommenssteuer dem Jugend- und Kulturtreff Jump E.O. Eppan zuweisen („scelta per la destinazione del cinque per mille dell'IRPEF“).

Unsere Steuernummer lautet: 94031430211.

Wir sagen Danke!

LESEN SIE UNS ONLINE

ZUM PRINT-ABO GIBT ES DAS ONLINE-ABO GRATIS DAZU.

Hierfür ist eine einfache Registrierung notwendig.

www.gemeindeblatt-notiziario.eu/de/abo

GEMEINDEBLATT
EPPAN-KALTERN GMBH
NOTIZIARIO COMUNALE
APPIANO-CALDARO SRL

Schulraum-Nutzung für außerschulische Tätigkeiten

GRUNDSCHULSPRENGEL EPPAN



Wir erinnern alle Vereine daran, die Gesuche zusammen mit einer Kopie des gültigen Personalausweises des Antragstellers innerhalb der Termine an das Schulpostfach der Schule (gsd.eppan@schule.suedtirol.it) zu übermitteln.

Termine für die Einreichung der Gesuche:

- bis zum 30. April für die Benutzung während der Sommerferien;
- bis zum 15. Juni für die Benutzung über das ganze Schuljahr oder über einen Zeitraum von mehr als einem Monat;
- bei gelegentlicher Benutzung mindestens 14 Tage vorher.

Räumlichkeiten:

- Turnhallen der Grundschule St. Pauls und Missian;
- Mehrzwecksaal der Grundschule St. Michael;
- Klassen- und Spezialräume.

Den Gesuchen müssen die Benutzerordnung und das Statut des Vereins beigelegt werden. Sie finden alle notwendigen Unterlagen auf der Webseite des Grundschulsprengels Eppan.

*Die Schulführungskraft
Hannes Unterkofler, Schuldirektor*

Projekt „Ruhr Natur“

MITTELSCHULE EPPAN Schüler aus Bottrop zu Gast in Eppan



Die Austauschwochen mit unseren Freunden aus Bottrop sind Geschichte. Nach unserem Besuch im Oktober im Ruhrgebiet, war kürzlich eine 14-köpfige Schülergruppe bei uns in Eppan zu Gast. Bei wunderschönem Frühlingswetter konnten wir viel Interessantes und – auch für uns – so manch Neues entdecken. Wir wanderten mit unseren Gästen zu den verschiedenen Burgen, wobei wir ihnen deren Geschichte und Besonderheiten erklärten. Auf dem Programm stand unter anderem auch der Besuch des Ötzmuseums und der Obstgenossenschaft CAFA. Natürlich zeigten wir ihnen auch unsere Mittelschule „Johann Georg Plazer“, wo sie in den Unterricht hineinschnuppern und am Sporttag teilnehmen durften. Der „Hof des Wandels“ in St. Pauls hat mich sehr beeindruckt. Ich finde es

toll und mutig, etwas Neues auszuprobieren – vor allem wenn man dabei naturschonend arbeitet.

Für mich persönlich war der Höhepunkt der Woche der Besuch bei Bergsteigerlegende Reinhold Messner. Er hat uns Schloss Juval gezeigt und sich viel Zeit genommen, all unsere Fragen zu beantworten.

Ich danke der Brost-Stiftung und Frau Direktor Marion Karadar, die uns diese Austauschwochen ermöglicht haben. Ein großes Dankeschön geht auch an die beiden Lehrpersonen Verena Gögele und Sarah Hofer, die uns bei diesem Projekt begleitet und unterstützt haben.

David Kofler, 3B



Unter anderem zeigten wir den Schülerinnen und Schülern aus Bottrop Burg Hocheppan.

Gelungene Vernissage der Freizeitmaler Kaltern

ZENTRUM TAU



Am Donnerstag, 11. April, wurde die Bilderausstellung der Freizeitmaler – Ortsgruppe Kaltern bei einer sehr schönen Feier eingeweiht.

Ein großes Kompliment an alle Künstlerinnen und Künstler. Die vielen Kunstwerke schmücken und bereichern das Tau/Zentrum für Entwicklung. Die Bilder bleiben noch bis Ende August hängen und die Besichtigung ist offen für alle. Vormittags ist unser Zen-



Heidi Felderer, Obfrau Zentrum Tau (Mitte), Rosmarie Pertoll, Obfrau Freizeitmaler Kaltern, und Bernold Weithofer, Präsident Freizeitmaler Südtirol

trum immer geöffnet, wenn Sie nachmittags kommen möchten, bitte rufen Sie uns an.

Unsere nächsten Angebote

→ „Frieden fängt bei uns selbst an.“ – Es brodelt überall, warum das so ist, liegt nicht an den Konflikten selbst, sondern daran, dass wir oft nicht richtig mit ihnen umgehen können.

Ein Konflikt soll mit einer Einigung und nicht mit einer Niederlage des Gegenübers enden. Die Lösung ist nicht immer leicht und oft braucht es mehr als ein Gespräch, um neue Einsichten und dadurch eine persönliche Entwicklung zu erlangen. Aber es geht. Im Lehrgang „Positive Konfliktberatung“, der heuer startet, bekommen Sie das Werkzeug und lernen die Techniken dafür.

→ „Fit in den Sommer“ durch Mobilisierung des Beckenbodens: Vom 6. Mai bis zum 10. Juni steht jeden Montagabend von 19 bis 20.30 Uhr der Beckenboden im Mittelpunkt! In nur sechs Einheiten bekommen Sie einen neuen Bezug zur Mitte Ihres Körpers. Für jede Teilnehmerin – von der Pubertät bis ins hohe Alter – eine absolute Bereicherung.

Info und Einschreibung: info@zentrum-tau.it, 0471 964178



KULTUR, GESCHICHTE & BRAUCHTUM

Die Biodiversität zu Hause

CONSULTA CULTURALE, BIBLIOTHEK EPPAN



Das neue Buch von

Mirko Maccani aus Eppan/Berg mit dem Titel „La biodiversità a casa“ hat die Absicht, die Biodiversität zu erhalten und zu fördern. Es enthält Ratschläge und Empfehlungen, die von Jugendlichen und Erwachsenen im Garten und auf dem Balkon im Dorf und in der Stadt umgesetzt werden können.

Alle können sich mit der Schönheit der Natur umgeben und die häufig bedrohte Biodiversität bewahren und die Ergebnisse dieser Bemühungen genießen.

Das Buch wurde mit Bildern von Maria Wiedenhofer und von Ava und Nicolas Maccani illustriert.

Der Kulturverein Consulta Culturale und die Bibliothek laden zur Buchvorstellung am Dienstag, 23. April, um 20.30 Uhr in die Bibliothek ein. Ein Abend in italienischer Sprache.



Buchautor Mirko Maccani zeigt den Kindern eine kleine Ringelnatter.

„Liesmich 2024“

BIBLIOTHEKEN ST. PAULS, GIRLAN, FRANGART, ST. MICHAEL



Bereits zum zweiten Mal wird heuer landesweit die Sommerleseaktion „Liesmich“ angeboten. Für Erwachsene und Jugendliche ab elf Jahren stehen jeweils 20 Bücher zur Auswahl, die im Internet bewertet werden können. In der Absicht, eine große Zahl an Leserinnen und Lesern zu erreichen, enthält die Liste anspruchsvolle Bücher und Unterhaltungsliteratur. Bei den Jugendbü-

chern sind auch Comics und ein Sachbuch dabei.

Unter den Teilnehmenden werden 200 Preise verlost.

Informationen: unter liesmich.bz.it.

Die zur Auswahl gestellten Bücher stehen in den Bibliotheken von St. Pauls, Girlan, Frangart und St. Michael zur Ausleihe bereit.



Dorfchronik von Girlan 2023

BIBLIOTHEK GIRLAN



Seit mehr als einem Jahrzehnt hat das Weindorf Girlan keine eigene Dorfchronik mehr. Die letzte Printausgabe, die uns vorliegt, stammt aus dem Jahre 2012. Jetzt gibt es wieder eine Dorfchronik von Girlan, und zwar – dem Zeitgeist der technischen Entwicklung folgend – ausschließlich in digitaler Form. Sie gibt einen Einblick in das Geschehen des vergangenen Jahres und lässt Erinnerungen wach werden.

Wir bedanken uns beim Herausgeber Wilhelm Prünster für seine aufwändige und sehr wertvolle Arbeit und für die Zurverfügungstellung der digitalen Datei.

Die Chronik kann von unserem Blog bibliothek-girlan.blogspot.com heruntergeladen werden.

Wir wünschen eine informative Lektüre!

Das Bibliotheksteam von Girlan

Das Cover der
Girlander Dorfchronik 2023



Frauenmut, Sehnsucht und Einsamkeit

BIBLIOTHEK ST. PAULS



„A Hirn wie a Henne“ von Hilda Scherer: Wie eine Südtiroler Bauerstochter sich in der Wirtschaftswelt behauptet. Hilda Scherer, die aus Rodeneck stammt und jetzt in Penon (Kurtatsch) lebt, möchte mit diesem Buch Frauen Mut machen



Und dann Herrn Sakai mit dem Putztrupp, zu dem Suzu nun gehört. Sie sind spezialisiert auf solche Kodokushi-Fälle. „Fräulein Suzu“, wie der Chef sie nennt, fügt sich widerstrebend in die neuen Aufgaben. Es braucht dafür viel Geduld, Ehrfurcht und Sorgfalt, außerdem einen robusten Magen



„Die Töchter der Ärztin: Zeit der Sehnsucht“ von Helene Sommerfeld: Zwei junge Ärztinnen, zwei Kontinente und eine große Liebe. Berlin und Afrika, 1928. Henny und Antonia sind die Töchter der berühmten Ärztin Ricarda Thomasius. Obwohl sie unterschiedlicher nicht sein könnten, verbindet sie die Liebe zur Medizin. Während Henny sich in Berlin eine Praxis für Onkologie aufbaut, träumt die jüngere Toni davon, an den Ort ihrer Kindheit, Ostafrika, zurückzukehren.

Jetzt neu in der Bibliothek St. Pauls.

Öffnungszeiten:

- Dienstag: 15 bis 17 Uhr
- Mittwoch: 15 bis 17 Uhr
- Donnerstag: 9 bis 11 Uhr
- Freitag: 15 bis 17 Uhr
- Samstag: 9 bis 11 Uhr

Schulweg 2, St. Pauls
0471 663961,
bibliothek-stpauls@rolmail.net
www.facebook.com/bibliothek.stpauls

„Faber Nostrum“

CONSULTA CULTURALE

Die Consulta Culturale lädt am Freitag, den 19. April um 20.30 Uhr zum Konzert „Faber Nostrum“ im Vineumkeller in Girlan ein. Präsentiert wird ein Repertoire aus Liedern von Fabrizio De Andrè und Andrea Maffei, mit Musik von Giorgio Mezzalira. Das Quartett „Sempiterna“ wurde vor einigen Jahren gegründet und vereint drei Musiker mit langjähriger Erfahrung bei Live-Konzerten und Studioaufnahmen. Andrea Maffei, der Sänger der Gruppe, ist ein Singer-Songwriter, der mit seiner „Sprit-Band“ auch auf nationaler Ebene geschätzt wurde. Elena Congiu und Giorgio Mezzalira, eklektische Gitarristen, haben in unzähligen lokalen Bands gespielt, die viele musikalische Genres abdecken, von Rock bis Singer-Songwriter-Musik.

Von links: Elena Congiu,
Andrea Maffei und Giorgio Mezzalira



„Der Herr der Diebe“

THEATERGRUPPE ST. MICHAEL Ein kurzweiliges Abenteuer für die ganze Familie



Zwölf Spieler/-innen der vierten Klasse Grundschule bis zur dritten Klasse Mittelschule der Gemeinde Eppan proben seit Oktober mit vollem Eifer für das



In der „Der Herr der Diebe“ schlüpfen die jungen Interpreten in die Rollen heimatloser Kinder in Venedig.

Stück „Der Herr der Diebe“. Sie entführen das Publikum in ein magisches Venedig. Das Stück zählt zu den erfolgreichsten Romanen von Cornelia Funke – vielfach ausgezeichnet und verfilmt wird es auf der Bühne zu einem wahren Abenteuer für die Zuschauer.

Unter der Leitung der Regisseurin und Schauspielerin Nadia Schwiembacher unterhalten die Schauspieler/-innen das Publikum mit Wortwitz und Spielfreude.

Als Besonderheit gilt diesmal auch die Generalprobe. Die Kinder des Vereins Kinderherz und Rheuma-Kids dürfen an dieser Vorstellung gemeinsam mit ihren Familien teilnehmen.

Kurz zum Stück: Venedig ist das perfekte Versteck für eine Bande heimatloser Kinder. Ihr geheimnisvoller Anführer Scipio, der „Herr der Diebe“, hält die Kinderbande mit dem Verkauf der Beute aus seinen Raubzügen über Wasser. Keiner kennt seinen Namen, seine Herkunft. Auch nicht Prosper und Bo – zwei Ausreißer, die auf der Flucht vor ihrer Tante Unterschlupf bei der Bande gefunden haben. Doch Victor, der Detektiv, ist ihnen auf der Spur und der Auftrag der geheimnisvollen Contessa bringt sie alle in Gefahr. Als Scipio von einem magischen Karussell erfährt, beginnt ein gefährliches Abenteuer.

Aufführungstermine im Kultursaal von St. Michael:

→ Freitag, 10. Mai, 19 Uhr

→ Samstag, 11. Mai, 19 Uhr

Eintrittspreise: 12 Euro;

Kinder bis sechs Jahre: 6 Euro.

Die Kartenreservierungen werden ab 26. April per WhatsApp oder telefonisch (16 bis 19 Uhr) unter der Nummer 339 7183856 sowie eine Stunde vor Beginn an der Abendkasse entgegengenommen.

Werde Teil unserer Mesnergruppe

PFARREI ST. PAULS



Unsere Mesnergruppe soll erweitert werden. Wir suchen interessierte Personen, welche abwechselnd und in guter Zusammenarbeit mit der bestehenden Mesnergruppe Dienste in der Kirche und Sakristei übernehmen möchten. Nähere Auskünfte bei Franz Sinn und Andreas Rufin.

Eucharistische Anbetung der Gebetsgruppe St. Pauls

Am Sonntag, den 21. April um 18 Uhr findet in der Pfarrkirche St. Pauls eine eucharistische Anbetung mit Roland Patzleiner aus Medjugorje statt.

Anschließend heilige Messe mit Priester Michael Lezuo.



Tritt ein und werde Teil unserer Mesnergruppe.



PFARREI ST. PAULS

Gottesdienstordnung

Sonntag, 21. April

- 8.30 Uhr: hl. Messe im Mariengarten
- 10.15 Uhr: Pfarrgottesdienst
- 18 Uhr: eucharistische Anbetung und hl. Messe, mitgestaltet von Peter Patzleiner aus Medjugorje

Donnerstag, 25. April

- 7 Uhr: Markusprozession mit hl. Messe um die Felder

Samstag, 27. April

- 14 Uhr: Segnung der Taufkinder des vergangenen Jahres
- 18 Uhr, in Unterrain: Florianifeier der Feuerwehr Unterrain

Sonntag, 28. April

- 9 Uhr, in Missian: Erstkommunion, mitgestaltet von der LeGo-Gruppe und begleitet von der Musikkapelle
- 8,30 Uhr: hl. Messe im Mariengarten
- 10.15 Uhr: Wortgottesfeier



PFARREI GIRLAN

Gottesdienstordnung

Sonntag, 21. April

- 10 Uhr: Pfarrgottesdienst

Montag, 22. April

- 18 Uhr: Eucharistiefeier

Mittwoch, 24. April

- Keine Eucharistiefeier um 18 Uhr

Donnerstag, 25. April

- 19 Uhr: Markusprozession für das Gedeihen der Feldfrüchte
- 19.30 Uhr: Eucharistiefeier als Bittgottesdienst

Freitag, 26. April

- 18 Uhr: Eucharistiefeier

Samstag, 27. April

- 19 Uhr: Vorabendmesse (Musikkapelle und Feuerwehr)

Sonntag, 28. April

- 10.15 Uhr: Pfarrgottesdienst



PFARREI ST. MICHAEL

Gottesdienstordnung

Samstag, 20. April

- 19 Uhr: Vorabendmesse; musikalische Gestaltung: Karin Widmann

Sonntag, 21. April, Tag der geistlichen Berufe

- 8.45 Uhr: Pfarrgottesdienst für die Anliegen der Pfarrei; musikalische Gestaltung: Frauensinggruppe
- 10.30 Uhr: hl. Messe in italienischer Sprache

Montag, 22. April

- 20 Uhr: eucharistische Anbetung

Dienstag, 23. April

- 17.30 Uhr: Gebetszeit für die Pfarrgemeinde
- 18 Uhr: Eucharistiefeier

Mittwoch, 24. April

- 9 Uhr: Eucharistiefeier

Donnerstag, 25. April

- 20 Uhr: eucharistische Anbetung

Freitag, 26. April

- 9 Uhr: Eucharistiefeier

Sonntag, 28. April, Floriani

- 8.45 Uhr: Pfarrgottesdienst; musikalische Gestaltung: Bürgerkapelle
- 10.30 Uhr: hl. Messe in italienischer Sprache



PFARREI FRANGART

Gottesdienstordnung

Sonntag, 21. April

- 9 Uhr: Pfarrgottesdienst

Donnerstag, 25. April, Fest des Heiligen Markus – Erstkommunion

- 10 Uhr: Erstkommunionfeier

Samstag, 27. April

- 17.30 Uhr: Pfarrgottesdienst; musikalische Gestaltung: Karin Widmann



Auswärtspunkt in Haslach

FUSSBALL ÜBERETSCH



Bei sommerlichen Temperaturen erreichte unsere Mannschaft auswärts ein Unentschieden beim abstiegsgefährdeten Haslach SV. Wie so oft in dieser Saison scheinen unsere Jungs vom Pech verfolgt, denn Haslach genügte in 90 Minuten eine einzige Torchance, um in Führung zu gehen. Zwar konnten die Mannen um Coach Christian Scherer mit einem schönen Drehschuss von unserem Stürmer Oberrauch Tobias den Ausgleich erzielen, aber am Ende musste man sich mit einem Punkt zufriedengeben.

Einen wahren Kantersieg feierten unsere Junioren gegen den Tabellenletzten Eyers. Unsere B-Jugend Blau erzielte gegen den

Tabellennachbarn aus Bozen ein leistungsgerechtes 1:1. Bei brütender Hitze verlor unser B-Jugend Gelb in der Elite-Liga auswärts bei Brixen in den letzten Minuten unglücklich mit 0:1.

Unsere U11 Gelb erreichte im Spitzenspiel gegen Neumarkt ein verdientes 1:1-Unentschieden. Das Team Grün von Klaus Lafogler zeigte sich von der Niederlage gegen Jenesien gut erholt und konnte Kaltern einen Punkt abringen. Unsere U10 Blau von Coach Jakob Trafojer spielten stark auf und gewannen souverän mit 7:2 Toren. Auch das Team Grün landete einen ungefährdeten 5:0-Sieg. Das Team Gelb musste sich nach einer 1:0-Führung, schließlich

mit einem leistungsgerechten Unentschieden zufriedengeben.

Den zweiten Rückrundensieg konnte unsere U9 Rot feiern. Mit einer kämpferisch starken Leistung besiegten unsere Kids Eggental mit 3:1. In der Rückrunde weiterhin ungeschlagen blieb unsere U9 Orange, dank einem 2:2 gegen Riffian/Schenna/Tirol.



ÜBERSICHT

ERGEBNISSE

1. Mannschaft – Haslach (Tobias Oberrauch)	1:1
Junioren – Eyers (Jonas Daum/4, Benjamin Meraner/2, Lorenzo Mattolin, David Defranceschi, Leo Raphael Greif)	9:0
B-Jugend Blau – Bozner B	1:1
B-Jugend Gelb – Brixen	0:1
U11 Gelb – Neumarkt (Niklas Schwarz)	1:1
U11 Grün – Kaltern Rot	0:0
U11 Blau – Barbian/Villanders Girls	4:0
U10 Grün – ASV Lajen (Tobias Blaas/2, Laurin Gluderer, Erblin Bytici)	5:0
U10 Blau – Eggental (Gabriele Manca/3, Lukas Pfitscher/2, Andrea Zoppi, Alexander Elekes)	7:2
U10 Gelb – Obermais Blau (David Kofler)	1:1
U9 Orange – Riffian/Schenna/Tirol (Felix Spitaler, Jakob von Wohlgemuth)	2:2
U9 Rot – Eggental (Matteo Susat, Saliu Noel, Maximilian Romen)	3:1

TERMINE

1. Mannschaft – SC Passeier in Rungg am So, 21. April, um 10.30 Uhr
Junioren – Latsch in Latsch am Sa, 20. April, um 10.30 Uhr
B-Jugend Blau – Laas in Laas am Sa, 20. April, um 15.30 Uhr
B-Jugend Gelb – Neugries in Bozen Reschen A am So, 21. April, um 10.30 Uhr
B-Jugend Gelb – Virtus Bozen in Rungg am Do, 25. April, um 11 Uhr
U12 – FC Oberland in Reschen am Fr, 19. April, um 17 Uhr
U11 Gelb – Sarntal in Rungg am Sa, 20. April, um 11 Uhr
U11 Blau – SPG Plose/Lüsen in Rungg am Sa, 20. April, um 9.30 Uhr
U10 Blau – SPG Mölten/Vöran/Hafling in Hafling am Fr, 19. April, um 18 Uhr
U10 Blau – Terlan Rot in Rungg am Di, 23. April, um 18 Uhr
U10 Gelb – Team BUGA Gelb in Rungg am Fr, 19. April, um 18.30 Uhr
U10 Grün – Gherdeina Pumas in Rungg am Mi, 24. April, um 18 Uhr
U9 Rot – Haslach in Haslach/Lehrlingsheim am Fr, 19. April, um 18.30 Uhr
U9 Rot – Siebeneich in Rungg am Mi, 24. April, um 17 Uhr
U9 Gelb – SC Passeier in St. Leonhard am Mo, 22. April, um 18 Uhr
U9 Orange – Team BUGA in Burgstall am Do, 25. April, um 17 Uhr
Freizeit – Girlan in Rungg am Mo, 22. April, um 20.30 Uhr

ERWEITERUNG DER ABHOLSTELLEN FÜR DAS GEMEINDEBLATT IM NEUEN JAHR.

ÄUSSERN SIE IHREN WUNSCH, WO SIE DAS GEMEINDEBLATT GERNE ABHOLEN MÖCHTEN.

Zurzeit gibt es über 22 Abhol-Verkaufsstellen (www.gemeindeblatt-notiziario.eu/de/abo). Bei genügend Anfragen erweitern wir nächstes Jahr nach Möglichkeit gerne unsere Abholstellen.

Helfen Sie uns dabei, ein Anruf genügt. T 0471 665241

GEMEINDEBLATT
EPPAN-KALTERN GMBH
NOTIZIARIO COMUNALE
APPIANO-CALDARO SRL

Girlan verliert das Spitzenspiel

AFC GIRLAN



Im Spiel gegen den Tabellenführer aus Sinich, zogen unsere Jungs leider auch in der Rückrunde den Kürzeren. Girlan startete zwar wie die Feuerwehr, musste aber nach zehn Minuten das erste Gegentor wegstecken. Nach einer Ecke verwandelte Sinich einen Weitschuss zum 1:0. Sinich beschränkte sich anschließend hauptsächlich auf das

Verteidigen. In der 24. Minute erhöhte Sinich wieder per Weitschuss auf 2:0. Sinich verwaltete den Vorsprung geschickt und ließ nichts anbrennen. Das Spiel plätscherte dahin, während Girlan sich an der Verteidigung der Heimmannschaft die Zähne ausbiss. Im Pokal ist Girlan eine Runde weiter und muss sich nun gegen Gries behaupten.

Auch unsere Freizeitmannschaft musste sich auswärts gegen Aldein/Petersberg leider mit 2:0 geschlagen geben.

www.afcgirlan.com
www.facebook.com/FcGirlan

ÜBERSICHT

3. Amateurliga

Sinich – Girlan 2:0

VSS

Aldein/Petersberg – Girlan 2:0

TERMINE

Girlan – Andrian

Samstag, 20. April, 15 Uhr in Rungg

FZ Girlan – Fußball Überetsch

Montag, 22. April, 20.30 Uhr Rungg

3. Amateurliga – Pokal

Mittwoch, 24. April, 20 Uhr in Rungg

Foto: Manfred Meir



Hannes Riffesser konnte die Niederlage trotz guter Leistung nicht verhindern.



Elfter Rückrundenspieltag

AKC ÜBERETSCH EPPAN



Am letzten Rückrundenspieltag kam es für die erste Herrenmannschaft zum direkten Aufstiegsduell in die A2-Klasse auswärts auf der schwer zu spielenden Bahn in Vöran gegen den ASV Vöran II. Wohlwissend um die Heimstärke der Vöraner spielten unsere Spieler ihre Erfahrung aus und konnten den Gegner in einem knappen Spiel besiegen und schafften nach einem Jahr Absenz den

Wiederaufstieg in die A2-Klasse. Auch die zweite Mannschaft konnte im Derby den AKC Matschatsch II besiegen. Die erste Damenmannschaft hatte im Heimspiel gegen die Keglerinnen des ASV Vöran „Blecherne I“ keine Chance, zumal es für die Gegnerinnen noch um den dritten Meisterschaftsplatz der A1-Liga ging. Für unsere Mannschaft hatte dies keine Folgen, zumal der Verbleib in der A1-Klasse schon gesichert war.

Die zweite Damenmannschaft und die Jugendmannschaft hatten ihre Meisterschaft schon beendet.



ERGEBNISSE

A1-Klasse Damen

AKC Überetsch Eppan I gegen ASV Vöran Blecherne I 0:6 Sätze, 0 Punkte
 AKC Überetsch erzielte 1.908 Holz (477 Schnitt)

Petra Unterhauser	531 Holz
Sonja Mulser	504 Holz
Waltraud Gasser	471 Holz

B-Klasse West Herren

ASV Vöran II gegen AKC Überetsch Eppan I 2:6 Sätze, 2 Punkte
 AKC Überetsch erzielte 3.046 Holz (507 Schnitt)

Josef Pichler	535 Holz
---------------	----------

Peter Romen	527 Holz
Erich Leimgruber	515 Holz

C-Klasse Süd Herren

AKC Matschatsch II gegen AKC Überetsch Eppan II 1:7 Sätze, 2 Punkte
 AKC Überetsch II erzielte 3.121 Holz (520 Schnitt)

Markus Spitaler	537 Holz
Martin Donà	536 Holz
Erich Meraner	533 Holz

Es sind nur die jeweils drei besten Spielerinnen und Spieler angeführt.



Später Ausgleich belohnt Lana

AFC ST. PAULS



Anstatt einen großen Grundstein unter Platz zwei zu legen, hat der FC St. Pauls am vergangenen Sonntag im Duell gegen Schlusslicht Lana leichtfertig zwei Punkte vergeben. Trotz der schnellen Führung durch ein Elfmeter von Jonas Clementi (2.) und nachfolgenden vielen Chancen gelang es nicht, den 13. Saisonsieg vorzeitig perfekt zu machen. So kam Lana in der Schlussminute zum glücklichen, unter dem Strich nicht unverdienten Ausgleich. Nun folgen zwei Auswärtsspiele in Comano und Dro, ehe es am Sonntag, 5. Mai, zum letzten Heimspiel

der Saison gegen Levico kommt.

Sponsor-Day in Rungg

Gegen Lana lud die Vereinsführung des FC St. Pauls seine Sponsoren zu einem gemütlichen Beisammensein ein. Auf der Rungg-Tribüne gab es nicht nur leckeren Leberkäse von unserem langjährigen Partner, der Metzgerei Ebner, sondern auch ein gutes Glas Rotwein von der Kellerei St. Pauls sowie erfrischende Biere. Beim Sponsor-Day sagt der FC St. Pauls einfach nur Danke an seine zumeist langjährigen

Partner und Unterstützer, ohne die es nicht möglich wäre, den großen Aufwand mit rund 200 Spielern zwischen Minikids, Kindern, Jugendlichen und erwachsenen Spielern in der Oberliga und Freizeitmanschaft zu meistern. Auch an dieser Stelle ein riesengroßes Dankeschön.



Einige der treuen Sponsoren des FC St. Pauls, die anlässlich des Sponsor-Days das Heimspiel gegen Lana mitverfolgten

ÜBERSICHT

ERGEBNISSE

Oberliga: St. Pauls – Lana	1:1
Tor: Jonas Clementi	
A-Jugend: Kaltern – St. Pauls	1:4
Tore: Noah Weinreich, Leonardo Gulino/2, Julian Werther	
B-Jugend: Goldrain – St. Pauls	1:2
D-Jugend: St. Pauls – Neugries	3:3
VSS Unter 13: Obermais – St. Pauls	7:1
VSS Unter 12: Laag – St. Pauls	2:4
VSS Unter 10: Neugries – St. Pauls	1:2
VSS Unter 9: Branzoll Leifers – St. Pauls	6:0

Freizeit: Fußball Überetsch – St. Pauls 2:7
Tore: Simon Zuber/2, Andreas Weger, Fabian Gramm/2, Manuel Schieder, Philipp Weger

TERMINE

Oberliga: Comano – St. Pauls
am Sonntag, 21. April, um 15.30 Uhr in Ponte Arche, Loc. Rotte

A-Jugend: St. Pauls – Olimpia Meran
am Samstag, 20. April, um 17 Uhr in St. Pauls

B-Jugend: St. Pauls – Voran Leifers

am Sonntag, 21. April, um 10.30 Uhr in St. Pauls

VSS Unter 13: St. Pauls – Pool Unterland
am Samstag, 20. April, um 15 Uhr in St. Pauls

VSS Unter 10: St. Pauls – Aldein/Petersberg
am Mittwoch, 24. April, um 19 Uhr in St. Pauls

VSS Unter 9: Neumarkt – St. Pauls
am Mittwoch, 24. April, um 18.30 Uhr in Neumarkt

VSS Unter 8: Turnier in Rungg mit St. Pauls
am Samstag, 20. April, ab 9.30 Uhr

Freizeit: St. Pauls – Tramin
am Freitag, 19. April, um 20.30 Uhr in St. Pauls

EIN GUTES FOTO...

...macht Ihren Artikel noch interessanter.

Achten Sie immer auf eine gute Bildqualität.

„Alpenplus Ötzi Trailrun Naturns“

SÜDTIROLER LAUFVEREIN



Am Samstag, den 6. April fand die vierte Ausgabe des „Alpenplus Ötzi Trailrun Naturns“ statt. Vom SLV mit dabei war Christoph Pechlaner, der nach einer längeren Wettkampfpause erstmals wieder an einem Wettkampf teilnahm. Christoph absolvierte die Kurzstrecke, den sogenannten „Naturns Skyrace“ (15 Kilometer, 2.100 Höhenmeter) und belegte in der Kategorie M60 in guten 2:05.17,3 Stunden den sehr guten vierten Platz in der Kategorie M60 (Siegerzeit Kategorie: 1:46.21,3 Stunden). Der Gesamtsieg ging in neuem Streckenrekord von 1:14.02 Stunden an den Tierser Daniel Pattis. Gesamtsieger auf der Langstrecke („Sunny Mountain Trail“) wurden der Deutsche Benedikt Hoffmann in 2:55.49 Stunden bei den Männern und die Nordtirolerin Anna Plattner in 3:23.36 Stunden bei den Frauen.

Florenz-Halbmarathon

Beim diesjährigen Florenz-Halbmarathon (40. Auflage) am Sonntag, den 7. April beteiligte sich auch unser Vereinsmitglied Burkard Zozin. Er belegte im Feld der circa 2.750 Halbmarathonfinisher den sehr guten 431. Gesamtrang und holte sich in der sehr guten Bruttozeit von 1:37.42 Stunden (Nettozeit 1:37.23 h) den 14. Platz von 171 Männern in der Kategorie Over 50. Hätte es, wie normalerweise vorgesehen, die Kategorie M65 gegeben, wäre er wahrscheinlich wohl auf einem der ersten Plätze gelandet.



Christoph im Ziel des „Naturns Skyrace“ (15 Kilometer)

„MendelRace 2024“ – ein Tag der Rekorde

DYNAMIC BIKE TEAM



Die siebte Edition des Amateur-Radrennens „MendelRace“ ist nunmehr Geschichte. Und es wurde eine Edition der Rekorde: Noch nie im April waren die Temperaturen während des Rennens und im Zielgelände so hoch (21 Grad auf dem Mendelpass). Noch nie waren so viele Teilnehmer (178!) am Start. Und noch nie wurde der Mendelpass bei einem Amateur-Radrennen in einer Zeit unter 37 Minuten bezwungen (Siegerzeit: 36.37 min).

Es war vom Start weg ein sehr schnelles Rennen. Bereits nach dem DigiSprint (Kalterer Höhe) setzte sich eine kleine Gruppe von sechs Fahrern vom Rest des Feldes ab. Und ab Matschatsch verkleinerte sich die Führungsgruppe auf nur mehr drei Fahrer – das spätere Podium des Rennens.

Schlussendlich gewann der Dorf Tiroler Philip Götsch (Brao Caffè – Unterthurner) das Rennen in einer neuen Rekordzeit von 36.37,6 Minuten, gefolgt vom Österreicher Rene Pammer (next125 Hackl-Lebensräume; 37.04,3 min) und dem Italiener Federico Nicolini (Biemme Garda Sport; 37.07,7 min). Bei den Damen siegte die deutsche Anna Scheffler (Team Plasmatrete RTS) in einer Zeit von 50.21,2 Minuten vor ihrer Landsfrau Annika Artinger (Radteam Impuls; 50.43,9 min) und der Sarnerin Carmen Moser (ASC Sarntal; 50.53,1 min).

Das Eppaner Dynamic Bike Team möchte sich herzlich bei allen Helfern und Beteiligten bedanken! Ein großer Dank für ihre Unterstützung geht an die Gemeinden Eppan, Kaltern und Ruffrè, an die Ortspolizei Eppan und Kaltern sowie die Carabinieri.

Ein spezieller Dank geht an Oskar Marasca – Fliesen und Natursteine für das Sponsoring der Startnummern und an das Bikehotel Traminerhof für den Hauptgewinn der Startnummernverlosung. Ohne die Unterstützung unserer einheimischen Firmen ist die Veranstaltung eines solchen Events nicht möglich.



Die Sieger des „MendelRace 2024“ Philip Götsch (Italien) und Anna Scheffler (Deutschland)



Marasca Götter
Karadar Lorenz
Verleger von
Fliesen & Natursteinen
Eppan
335 610824



MENDEL RACE
RUND UM DEN MENDELPASS



TEAM EPPAN



Ein Dankeschön an die Raiffeisenkasse Überetsch

TC RUNGG



Ende März wurde der Sponsorenvertrag mit der Raiffeisenkasse Überetsch für ein weiteres Jahr unterzeichnet. Die Raika Überetsch unterstützt schon seit vielen Jahren den TC Rungg tatkräftig, besonders im Jugendbereich, und stellt bei den verschiedenen Veranstaltungen Pokale und Medaillen zu Verfügung. Der Präsident des TC Rungg, Karl Stuefer, bedankt sich im Namen des gesamten Ausschusses für die wertvolle Unterstützung und die sehr gute Zusammenarbeit. Am Freitag, den 19. April beginnen auf Landesebene die Jugendmeisterschaften der Buben und Mädchen. Der TC Rungg nimmt daran mit elf Mannschaften teil, die von der Kategorie U12 bis zur Kategorie U16 reichen.

Bei den Mädchen und bei der Kategorie U16 Buben qualifizieren sich immer die beiden besten Mannschaften für die weitere Phase in Oberitalien. Bei den restlichen Kategorien der Buben qualifiziert sich immer nur eine Mannschaft für die Vorentscheidungsphase der Italienmeisterschaften.



Von links: der Geschäftsstellenleiter der Raika Eppan, Dieter Spitaler, und der Präsident des TC Rungg, Karl Stuefer



Löwen treffen im direkten Duell auf Rekordmeister Triest

ASV EPPAN HANDBALL



Es war ein Abend zum Vergessen: Am vergangenen Samstag gab es im Sparer-Derby gegen den SSV Bozen nichts zu holen und man musste sich am Ende mit 29:37 geschlagen geben. Die Eppaner schafften es nicht, ihre gewohnt starke Leistung vor heimischem Publikum abzurufen und kassierten eine Schlappe gegen die Talferstädter. Nun heißt es, Mund ab-

wischen und weitermachen, denn auf die Überetscher warten drei entscheidende Spiele im Kampf gegen die Playout-Plätze. Am Samstag treffen die Löwen auf Rekordmeister Triest, die nur einen Platz dahinter auf Rang elf liegen. Im Anschluss spielt man noch auswärts gegen Rubiera, ehe dann das letzte Heimspiel gegen Presano am 4. Mai ansteht. Auch diese beiden Mannschaften liegen in der Tabelle hinter den Löwen, weshalb keine Ausrutscher

mehr erlaubt sind. Nun müssen die Löwen schleunigst wieder zurück auf die Siegerstraße finden, um dem Abstiegskampf zu entgehen.



Das Sparer-Derby verlief für die Löwen nicht nach Wunsch. Nun muss ein Sieg gegen Triest her.

Genusswanderung am Schlanderser Sonnenberg

AVS ST. PAULS



Schlanders hat den zweithöchsten Kirchturm (96 Meter) Südtirols. Nach dem Kaffee wandern wir zum Schlandraubach unterhalb des Schlosses Schlandersberg zum schönen Wasserfall. Dann geht es entlang des Waalweges bis zur Georgskapelle. Unsere Mittagspause mit Essen aus dem Rucksack machen wir auf einem schönen Rastplatz. Nachmittags gehen wir auf dem Zaalwaalweg weiter nach Allitz und dann hinunter nach Laas. Trittsicherheit erforderlich.

In Laas gibt es eine gute Eisdiele und einen netten Laden mit Schokolade und Schmuck aus Marmor. Der Bus holt uns hier wieder ab.

Termin: Mittwoch, 24. April.

Wetterbedingt kann die Wanderung abgeändert werden.

Wanderausrüstung: Tagesproviant, Wanderstöcke, Sonnen- und Regenschutz

Gehzeit: ungefähr vier Stunden - Höhenunterschied circa 520 Meter im Auf- und 340 Meter im Abstieg, Länge 10,8 Kilometer

Wanderbegleitung: Margit Komiss, Christine Pitschl und Hans Niklaus

Abfahrt mit dem Bus:

→ 7.30 Uhr St. Pauls, Feuerwehrhalle

→ 7.35 Uhr St. Michael, Tetterparkplatz

→ 7.45 Uhr Girlan, Parkplatz-St. Martin-Straße

Anmeldung: bei Margit Komiss (348 5572155) - telefonisch, via WhatsApp oder SMS, oder per E-Mail an komiss.margit@gmail.com - mit Angabe von Namen, Telefonnummer und Zustiegsort.

AVS-Frühlingswanderung ins Pustertal

Am Sonntag, den 28. April unternehmen wir unsere nächste Frühlingswanderung. Diesmal fahren wir ins Pustertal nach Pfalzen. Unser Ziel ist der Sambock, ein beliebter Ausflugsberg im Pustertal. Je nach Wetter- und Schneelage können wir die Wanderung bis zur Plattnerspitze verlängern.

Gehzeiten: insgesamt circa 5,5 Stunden und rund 1.000 Höhenmeter

Abfahrt: um 8 Uhr vom Parkplatz bei der Feuerwehrhalle in St. Pauls mit Privatautos

Tourenbegleiter und Infos: Anita Pichler und Erna Mahlknecht, 349 6649658

Ausrüstung: gutes Schuhwerk, Tagesproviant, Sonnen- bzw. Regenschutz und gute Laune

Anmeldung: keine Anmeldung erforderlich. Bei zweifelhaften Wettervorhersagen bitte bei den Tourenbegleitern nachfragen.

Wir freuen uns auf die Frühlingswanderung mit euch.

Theresa Martini und Veronika Cagol gewinnen in Bruneck

AVS ST. PAULS KLETTERN



Am Wochenende des 13. und 14. April stand wieder ein Juniorcup auf dem Programm - diesmal ein Lead-Wettkampf in Bruneck. Das schöne Wetter war ideal für die Kletterwände in Bruneck, sie stehen nämlich im Freien. Wieder konnten einige Athleten des AVS St. Pauls Podestplätze erzielen: Fünf Medaillen konnten die Paulser nach

Hause bringen. Neben den Siegerinnen Veronika Cagol und Theresa Martini wurden Anton Moser und Andreas Cagol in ihren Kategorien Zweite und Lisa Mair wurde ausgezeichnete Dritte.

Am nächsten Wochenende geht es beim Juniorcup schon wieder weiter - es steht ein Speed-Wettkampf im Trentino an.

Hier die besten Platzierungen der Athleten des AVS St. Pauls:

→ U10F: Theresa Martini 1, Lisa Sulzer 19, Enya Ortler 25

→ U10M: Lukas Kalser 10, Manuel Reichegger 11, Vincent Di Vito 19

→ U12F: Lisa Mair 3, Martina Fesl 7, Lisa Kalser 10

→ U12 M: Leonhard Oberhofer 21, Valentin Steiner 22

→ U14M: Anton Moser 2, Benedikt Egger 10,

→ U14F: Sara Rocca 15, Anna Bevilacqua 33

→ U16F: Vanessa Atz 4, Emmy Lang 5, Greta Tschager 12

→ U16M: Hannes Cagol 14, Matteo Cortinovis 15

→ U18F: Cagol Veronika1, Tschager Magdalena 11

→ U20M: Andreas Cagol 2

Weitere Infos: www.alpenverein.it



Das Podium der U10F mit Theresa Martini auf Platz eins





Jahrgang 1956 – Spargelesen

JAHRGÄNGE EPPAN

Achtung – neuer Termin:

An alle 56er der Gemeinde Eppan – am Mittwoch, 24. April, treffen wir uns um

18.45 Uhr am Tetterparkplatz und fahren dann gemeinsam zum Camping Montiggel zum Spargelesen.

Anmeldung: bitte mittels WhatsApp bis 16. April bei Karl, 335 6480897.

Wir freuen uns auf viele Teilnehmer!

Jahrgang 1964 Girlan

JAHRGÄNGE EPPAN

Wir Girlaner 64er feiern unseren 60. Geburtstag! Deshalb machen wir am 25. Mai einen Ausflug nach Mantua und eine Bootsfahrt durch den Naturpark des Mincio. Das Mittagessen genießen wir an Bord und unternehmen am späteren Nachmittag noch einen Spaziergang durch Mantua.

Bei einem gemütlichen Abendessen am Kalterer See, im Restaurant Gretl am See, lassen wir den Tag ausklingen.

Wir treffen uns ab 7.30 Uhr in der Dorfbar in Girlan und starten um 8 Uhr mit dem Reisebus. Für weitere Informationen könnt

ihr Judith, 333 3848203, oder Astrid, 335 1299708, kontaktieren. Als Bestätigung der Anmeldung zahlt bitte bis 30. April für Bus, Bootsfahrt, Mittagessen und Stadtführung den Beitrag von 115 Euro bei der Raiffeisenkasse Girlan, IBAN IT 80 T 08255 58163 000303211894 – Jahrgang 1964 Girlan, ein. Das Abendessen ist nicht inbegriffen, wir bestellen á la carte.

Wir freuen uns auf einen schönen Tag!

Das OK



SERVICE

Kleinanzeiger

ZU VERMIETEN

Möblierte **Zweizimmerwohnung** mit Dusche/WC, Balkon, Autoabstellplatz, ab Juni langfristig an Einzelperson zu vermieten. T 335 5338710

ZU VERKAUFEN

Wetterbeständige Tische und Bänke für Ihren Garten, aus unbehandeltem Lärchenholz, finden Sie bei **Sägewerk Tatz OHG**, Handwerkerstraße 3, Eppan. T 0471 662128

MOTORFAHRZEUGE

BMW 500, Baujahr 1982, gut erhalten, zu verkaufen. T 338 7353662

LIEGENSCHAFTEN

Verkaufe **Weingut**, 7.200 m², mit zwei Sorten, Ruländer und Sauvignon. T 338 7448036

Circa 0,8 ha **Weinberg** und **Wald** verkauft RSIMMO, info@rsimmo.it, T 335 6933174

Überetsch: kleine **Halle** mit Lkw-Zufahrt zum Kaufen gesucht. Mindestmaße: Höhe 4 m, Breite 3,5 m, Länge 12 m. T 335 6359001

Einfamilienhaus mit Garten in Panoramalage zu verkaufen. T 328 6857159

Lichtdurchflutete Altbauwohnung mit Balkon, Doppelgarage, Aufzug, in St. Michael, verkauft Immobilien PICHLER, T 328 6857159

Verkaufe landwirtschaftliches **Baugrundstück** in Kaltern/Mitterdorf in sehr schöner Lage. Infos unter, 345 4656559

Verkaufe geräumiges **Bauernhaus** in Kaltern, St.-Katharina-Weg. Anfragen bitte unter der Nummer T 335 6207835

Weingut Eppan/Frangart zu verkaufen. T 339 5016432

OFFENE STELLEN

Wir suchen zur Verstärkung unseres Teams **Sekretärin** in Vollzeit. Bei Interesse bitte einen Lebenslauf an director@cityclinic.it senden.

Mithilfe für Garni Betrieb, Kalterer See, gesucht. Arbeitszeiten zu vereinbaren. T 0471 960025, info@kreithof.it

Zur Verstärkung im Vis à Vis Wein- und Genusshaus in St. Pauls suchen wir eine engagierte Persönlichkeit mit einer Leidenschaft für **Wein** und Kulinarik in Vollzeit oder Teilzeit. Wir freuen uns auf den Anruf, T 348 3618863.

Zimmerfrau für sonntags in Girlan gesucht. T 338 4994356

Reinigungskraft für Restaurant mit Barbetrieb in Kaltern gesucht. T 331 5905808

Bozen-Gries: verlässliche erfahrene **Zugefrau** dreimal wöchentlich für drei Stunden gesucht. Bitten um Referenzen! Jahresstelle! Miete.lana@konmail.net

STELLENGESUCHE

Einheimische und erfahrene **Betreuerin** sucht Arbeit, auch Nachtdienst möglich. T 339 4603445

VERSCHIEDENES

Suche **Mithilfe** bei den **Laubarbeiten** im Weinberg. T 335 5239450

Kleinbaggerarbeiten, Sträucher- und Böschungsmulcher, Hammerarbeiten zum Säulensetzen, Wurzelstöcke entfernen mit eigener Wurzelkluppe. Hermann Roman, Kaltern. T 335 5353511

Einheimischer **Malermeister** übernimmt verlässlich Maler-, Gipsbauarbeiten, Lackierarbeiten zu fairen Fixpreisen. T 338 3382340

softclean pulimarket

- Wäscherei und Trockenreinigung
 - Schnelldienst
 - Schneidereidienst
- Trocken- und Feuchtreinigung

Eppan – St.-Michaels-Platz 10
T 0471 664787

E615



E602



Handwerkerzone 5
39052 Kaltern(BZ)

Für die Verstärkung unseres Teams
suchen wir einen
motivierten Karosserie-Lehrling.

Wir freuen uns auf deine Bewerbung.

Handy 349 8755021 oder 0471 962200
E-mail: auto.morandell@rolmail.net



STAHL & EDELSTAHL VERARBEITUNG
LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir einen

SCHLOSSERLEHRLING (m/w)

Bewerbungen an info@schlossereimeraner.it
oder telefonisch 350 5222049

E600

mayoral

SCHMIDL
JUNG
...zieht Kinder an

KALTERN
Marktplatz
T. 0471 963313
www.schmidl.it

E

Monteur (auch Teilzeit)
Markisen und Vorhänge
(M/W/D)

E603

WIR SUCHEN
VERSTÄRKUNG

Geregelte Arbeitszeiten
Weihnachts- und Urlaubsgeld
Abwechslungsreiche Tätigkeiten
Offenes und freundliches Team
Familienbetrieb

Jetzt bewerben

Elmars Raumdesign
J. Innerhoferstrasse 7
39057 Eppan

E568 Beratung - Verkauf - Montage - Kundendienst

G.LADURNER
THERMOTECHNIK
EPPAN a. d. WEINSTR.
heiz- und kühl systeme
heating and cooling systems

Seit 1970

Eine neue Generation von Raumklimageräten

www.ladurner-thermo.com Tel. 0471 633544

E575

Beauty Lounge
d. Irene Morandell

Time to Shine

20. April
von 10 bis 14 Uhr
**EINWEIHUNGS-
FEIER!**

Liebe Familie, Freunde,
Kundinnen und Kunden,
ich freue mich auf
euch!

Maniküre, Pediküre, Shellac | Depilation |
Dauerhafte Depilation mit Blitzlicht |
Massagen | Solarium | LPG Endermologie |
Gesichtsbehandlung nach Maria Galland

St. Anton 10 | 39052 Kaltern | Tel. 339 19 849 10

Parkplatz
vorhanden!




Verkaufe

- abgelegenen Kuhmist
- kompostierte Erde

Zustellung möglich,
auch zum Selbstabholen mit Traktor

Sparer Transporte – Kaltern
T 339 7600665

E467



**„... MOGSCH A GSCHIED BRILL?
KIMMSCH ZU OPTIK MARKUS!“**

Goldgasse 12/C Kaltern
T 0471 810098




ANGEBOT KLIMAANLAGE

**AERMEC
Klimaanlagen
Inverter**

- + Einsparung
- + Wohlbefinden
- + Komfort
- + neues Design

Eppan, Sillnegg 2
T. 0471 66 28 07 - info@mc-thermo.com
www.mc-thermo.com



+39 0471 155 2080
info@hoila-immobilien.it
www.hoila-immobilien.it
Bahnhofstraße 38 | Kaltern
Via Stazione 38 | Caldaro

Etschweg 11 | Kurtatsch
Via dell' Adige 11 | Cortaccia

Ihre Makler des Vertrauens!
Manuel Brigadoi und Matthias Greif

E607

Auer/Zentrum
Verschiedene Neubauwohnungen

- Zehn 2-Zimmerwohnungen
- Ein Monolokal
- Eine 3-Zimmerwohnung
- Eine 4-Zimmerwohnung mit Garten

Wir suchen für vorgemerkte Kunden

- **Geräumige Wohnung** im Etschtal mit Terrasse und Garage zu kaufen
- **Neuwertige 3-Zimmerwohnung** im Überetsch mit Garage & Keller bis 460.000€ zu kaufen

Kaltern
2-Zimmerwohnung mit Garten
Nettofläche 54 m² - Keller
1 Stellplatz in Garage - konventioniert
Energieklasse in Aph. - Preis auf Anfrage

Kaltern/St. Nikolaus: 4-Zimmerwohnung zu sanieren mit genehmigten Projekt, Keller & Autostellplatz - E.kl. i. Aph. - Preis 315.000
Kaltern/Mitterdorf: 3-Zimmerwohnung, ca. 122m² Nettofläche, 1 Stellplatz, Keller und Garten, E.kl. i.Aph. - Preis 460.000
Tramin/Zentrumsnahe: 2-Zimmerwohnung mit Garage & Keller, Verkaufsfläche ca. 49 m² - nicht konventioniert - Preis auf Anfrage
Eppan/Zentrum: 3-Zimmerwohnung zu sanieren mit Keller, Garage kann zusätzlich erworben werden, E.kl. i.Aph. - Preis 380.000
Bozen/Nähe Stadttheater: Neubauwohnungen zu verkaufen - Fertigstellung Sommer 2025 - Klimahaus A4 - Preise auf Anfrage
Terlan/Vilpian: 3-Zimmerwohnung in neuer Wohnanlage, mit Garage & Keller - Klimahaus A Nature - Preis 465.000

Für eine unverbindliche Beratung stehen wir gerne zur Verfügung



E604

TROCKNER, WASCHMASCHINEN, WASCHTROCKNER
Verkauf - Kundendienst - Service



EP: Ausserhofer
Eppan/St. Michael Appiano - Maderneidstr. 8
T. 0471 662243 www.ausserhofer.bz



E613

EP:Franceschini TV
Antennen- und Satellitenanlagen

Von der Planung und Installation bis zur Reparatur, wir sind Experten für klare Signale und grenzenloses Fernsehvergnügen.

Hotels
Neubauten
Kondominien
Seniorenheime
Wohnhäuser
Ferienhäuser
Pensionen

EP:Franceschini TV – Girlanerstraße 17 – Eppan
T. +39 0471 66 25 99 – www.franceschini-tv.it

E612



Claudia Zingel
Massophysiotherapeutin

Leichte und gesunde Beine trotz Sommerhitze ?!

Wenn Ihr Lymphsystem gut funktioniert, kommen Sie bestens durch den Sommer ... ganz ohne geschwollene, schwere Beine und Füße! Gleichzeitig wird Ihr Immunsystem gut unterstützt!

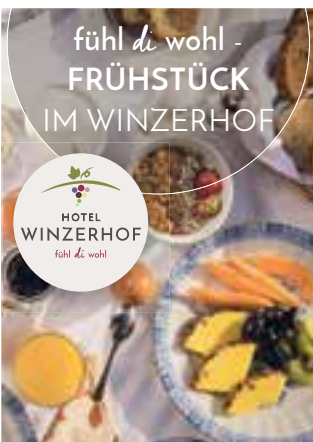
Ich berate Sie gerne zum Thema:

- Manuelle Lymphdrainage und Ödemtherapie
- Zusammenhänge zwischen Lymphstau und Krampfadern
- Entschlackungskuren und hilfreiche Tips für zu Hause ...

Besonders empfehlenswert

- wenn Sie viel sitzen oder stehen
 - um Krampfadern vorzubeugen bzw. auch bei schon vorhandenen Krampfadern
 - während der Schwangerschaft
- In dieser Zeit sammeln sich im Körper durch das Ausbleiben der Regel vermehrt Giftstoffe und Säuren an. Hier ist es besonders wichtig, das Lymphsystem anzuregen und dadurch einem Lymphstau vorzubeugen und die Entgiftung sehr effizient zu unterstützen.*
- auch zur Behebung von Zellulitis

J.-G.-Plazer-Straße 25c, Eppan, Tel. 334 333 9636
(neben dem Eingang zum Gesundheitssprengel)



fühl *di* wohl -
FRÜHSTÜCK
IM WINZERHOF



Gerne auf Reservierung machen wir **Ihren Start in den Tag zu etwas Besonderem!**

Selbst erleben oder schenken und anderen Freude bereiten.

Jene mit Gluten- und Laktose-unverträglichkeiten müssen auf nichts verzichten, einfach bei der Reservierung mitteilen.

Reservierungen unter
Tel. 0471/860183 oder
E-Mail: info@winzerhof.com

E609

Rechtentalstraße 6 • I-39040 Tramin • info@hotel-winzerhof.com

autoplus CARWASH

- » 1x Portalwaschanlage
- » 2x Self-Waschboxen
- » 4x Self-Staubsauger

autoplus SERVICE / RENT / SALES / CARWASH

HAUPTSITZ Weingüterweg 1 / FILIALE Rosslaufweg 1 / Eppan / autoplus.bz.it / T 0471 660 455 / [f autoplus.bz](https://www.facebook.com/autoplus.bz)



E608

a.d. passjiree

WORTANZEIGEN IM KLEINANZEIGER

Mit dem Gemeindeblatt-Kleinanzeiger wird Suchen zu Finden.

➔ **Online aufgeben:** gemeindeblatt-notiziario.eu/de/advertising
Jetzt noch einfacher, übersichtlicher und bequemer.

➔ **Online kostenlos lesen:**
gemeindeblatt-notiziario.eu/de/Kleinanzeigen

MEINDEBLATT
EPPAN-KALTERN GMBH
NOTIZIARIO COMUNALE
APPIANO-CALDARO SRL



SPENDEN

KALTERN

IM GEDENKEN AN BRUDER FELIX PLONER
-> für das Franziskanerkloster: Maria Meraner

IM GEDENKEN AN ERICH AMBACH
-> für den Regenbogenchor Kaltern: Waltraud und Rita Pernstich

IM GEDENKEN AN MARIA DISSERTORI WWE. SEPP
-> für die Kirche St. Nikolaus: Neffe Erich mit Familie

IM GEDENKEN AN JOSEFINE PLUNGER WWE. INNEREBNER
-> für den Pfarrchor Kaltern: die Kinder Andreas, Paula und Trude
-> für die Sanierung der Böden Kirche St. Anton: die Kinder Andreas, Paula und Trude

IM GEDENKEN AN IDA ANDERGASSEN WWE. ANDREOLLI
-> für die Sanierung der Böden Kirche St. Anton: Patenkind Hilda Pillon

IM GEDENKEN AN ROSA WWE. MERANER WWE. CHRISTANELL GEB. KERSCHBAMER
-> für den Bäuerlichen Notstandsfonds: Patenkind Gerda mit Familie

IM GEDENKEN AN WALTER FLORIAN
-> für die Krebshilfe: Familie Giampietro Lazzarin
-> für die Sanierung der Böden Kirche St. Anton: Franz Pillon, Schwester Heidi
-> für den Pfarrchor Kaltern: Schwester Hilde und Thomas

IM GEDENKEN AN BERTA SÖLVA
-> für die Sanierung der Böden Kirche St. Anton: Schwester Hilda mit Familie, Paula Ambach
-> für heilige Messen: Seniorenvereinigung Auer
-> für die Pfarrcaritas Kaltern: Martha Wohlgemuth

IM GEDENKEN AN ERIKA SANDRINI WWE. MAIR AM TINKHOF
-> für die Krebshilfe: Waltraud, Kathrin und Heike Sandrini

IM GEDENKEN AN GERLINDE LADSTÄTTER
-> für heilige Messen: Frieda und Toni Andergassen

IM GEDENKEN AN THERESIA BERGER GEB. SEPPI
-> für den Bäuerlichen Notstandsfonds: Maria Luise Morandell

EPPAN

St. Michael

ANLÄSSLICH DER TAUFGE
-> von Nathan Bettini
-> von Olivia Donà
-> von Moritz Maximilian Ebner



Danke für die Spenden.

IMPRESSUM

Herausgeber: Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan; Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Empfängerkodex: SUBM70N, T 0471 665241, Fax. 0471 661261, info@gemeindeblatt-notiziario.eu
Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen nr. 26/49 vom 20.1.1949. Eintragungsnummer ROC-Register: 35146, ISSN 2784-8744 Überetscher Gemeindeblatt & Kaltern
Auflage: 3.300
Erscheinung: Wöchentlich
Verwaltung/Anzeigenabteilung: Siegrid Greif, Karin Schullian (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)
Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr
Zweigstelle Kaltern: gemeindeblatt@kaltern.eu
Presserechtlich verantwortlich: Michael Mühlberger
Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu
Layout: Brand Gorillas
Produktion: succus.Kommunikation GmbH
Druck: Südtirol Druck GmbH
Fotoredaktion: Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel bzw. Vereinen eingesandt.
Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.
Webseite: www.gemeindeblatt-notiziario.eu

Design, Entwicklung und Betrieb der Webseite: nexxo - web agency, www.nexxo.de
Erscheinungsweise, Redaktionsschluss: Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt, bei Bedarf werden einzelne Artikel auf die nächste Ausgabe verschoben bzw. eingesandte Bilder gestrichen. Sollte der ausdrückliche Wunsch vorliegen, mehr als ein Bild zu veröffentlichen, wird jedes weitere verrechnet. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.
Externe Medien: Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario“ sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.





Danksagung

Von ganzem Herzen danken wir allen, die meiner lieben Mutter, Schwiegermutter, Oma, Uroma, das letzte Geleit gaben und ihre liebevolle Anteilnahme auf vielfältige Weise zum Ausdruck brachten.

Ida Wwe. Andreolli geb. Andergassen

Ein aufrichtiger Dank an Pfarrer Christian Pallhuber, dem Mesner, den Ministranten, dem Laterenträger Andreas, Anneliese für die Fürbitten, den Sarg- und Kranzträgern, den Vorbeterinnen für die Gestaltung des Rosenkranzes, und allen anderen, die zur würdevollen Gestaltung der Abschiedsmesse beigetragen haben. Ein herzliches Dankeschön an Gräfin Sophie für die einfühlsame Gestaltung der Urnenbestattung.

Besonders möchten wir uns beim Seniorenheim „Heinrich von Rottenburg“, dem gesamten Team des ersten Stockes, für die liebevolle und professionelle Pflege und bei Hausärztin Dr. Margit Battisti Matscher für die liebevolle Betreuung bedanken.

Tief bewegt vom Mitgefühl und der Anteilnahme bedanken wir uns bei allen Verwandten, Freunden und Bekannten, für jeden mitfühlenden Händedruck, jede Umarmung, die vielen tröstenden Worte, und allen, die meine Mutter in Erinnerung behalten.

Danke dem Bestattungsunternehmen Larcher für das Feingefühl und die helfende Hand.

In Liebe: deine Familie

*Du hast gelebt für deine
Lieben, all deine Müh'
und Arbeit war für sie,
gute Mutter, Ruh' in
Frieden,
wir vergessen deiner nie.*

E614



*Als die Kraft zu Ende ging,
war's kein Sterben;
war's Erlösung.*

10. Jahrestag Johann Gelf

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Sonntag, den 21. April um 9.30 Uhr in der Kirche von Altenburg. Gleichzeitig gedenken wir auch unserer lieben Mutter Maria Pernstich Wwe. Gelf und Herrn Marcello Tognolo. Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt's Gott.

E577

Deine Kinder mit Familien



*Immer wenn wir von dir
erzählen, fallen Sonnenstrahlen
in unsere Seelen. Unsere Herzen
halten dich umfassen, so, als
wärest du nie gegangen.*

10. Jahrestag Maria Perlot geb. Morandell

In liebevoller Erinnerung gedenken wir deiner, ganz besonders am 10. Jahrestag, bei der Vorabendmesse am Samstag, den 20. April um 19 Uhr in der Pfarrkirche von St. Michael/Eppan.

Wir danken allen, die daran teilnehmen und dich in guter Erinnerung behalten.

E 596

In Liebe: deine Familie



Danksagung

Die herzliche Anteilnahme so vieler Menschen am Heimgang unserer lieben Mama

Maria Dissertori wwe. Sepp

erfüllt uns mit großer Dankbarkeit. Die vielfältigen Zeichen der Wertschätzung geben uns Trost. Ein besonderer Dank gilt Dekan Alexander Raich für den würdevollen und persönlichen Abschiedsgottesdienst und dem Regenbogenchor für die tröstliche musikalische Umrahmung. Ausdrücklich danken wir Monika und Karla für den liebevoll gestalteten Rosenkranz und Doris für die musikalische Begleitung.

Aufrichtigen Dank für die vielen Gedächtnisspenden, Kerzen, einfühlsamen mündlichen und schriftlichen Beileidsbekundungen und allen, die sich in stiller Trauer mit uns verbunden fühlen und unsere liebe Mama in guter Erinnerung behalten.

† 18.3.2024

K595

Die Trauerfamilie

ITAS DIE GESICHTER IN **EPPAN**

AD **APPIANO** ITAS CI METTE LA FACCIA



Paul Brugger

Patrick Peruzzo

Michael Stuffer



ITAS
VERSICHERUNGSVEREIN
AUF GEGENSEITIGKEIT

gruppaitas.it

BÜRO EPPAN
UFFICIO DI APPIANO

 **PATRICKPERUZZO**

Sonnengasse 3 / Vicolo del Sole, 3
Tel. 0471 661674 - 335 6301401
patrick.peruzzo@gruppaitas.it
subagenzia.appiano@gruppaitas.it

AGENTUR MERAN
AGENZIA MERANO

Paul Brugger und /e Michael Stuffer
Freiheitsstr. 182/C / Corso Libertà 182/C
Tel. 0473 234731
agenzia.merano@gruppaitas.it